

---

---

Euskaltzaindiaren  
Oroitidazkia  
1996



Memoria  
1996  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia

---

---















Memoria

Real Academia de la Lengua Vasca /  
Euskaltzaindia

**1996**

Bilbao, 1997





# INDICE

---

<b>Presentación</b> .....	193
<b>I. Actividades generales</b> .....	195
I.1. Actividades académicas y de otra índole .....	197
I.2. Normas lingüísticas .....	209
I.3. Principales acuerdos .....	219
<b>II. Secciones y comisiones</b> .....	225
Labor de las comisiones, metodología de trabajo, reuniones .....	227
II.1. Comisiones de la Sección de Investigación .....	229
II.1.1. Comisión de Lexicografía .....	231
II.1.1.1. <i>Diccionario General Vasco</i> (OEH) .....	233
II.1.1.2. Subcomisión de Vocabulario Unificado .....	239
II.1.2. Comisión de Gramática .....	243
II.1.3. Comisión de Dialectología (Atlas Lingüístico) .....	247
II.1.4. Comisión de Onomástica .....	259
II.1.5. Comisión de Literatura .....	267
II.1.5.1. Subcomisión de Literatura Popular .....	269
II.1.5.2. Subcomisión de Investigación Literaria .....	273
II.1.6. Comisiones no permanentes .....	277
II.1.6.1. Comisión del Euskara Unificado .....	279
II.1.6.2. Equipo de trabajo de la Subcomisión de Fonología .....	283
II.2. Sección Tutelar .....	287
<b>III. Servicios generales</b> .....	293
Introducción .....	295
III.1. Sede .....	297
III.2. Delegaciones .....	303
III.2.1. San Sebastián .....	307

III.2.2. Vitoria .....	311
III.2.3. Pamplona .....	315
III.2.4. Bayona .....	319
III.3. Biblioteca Azkue .....	321
III.3.1. Biblioteca Azkue .....	323
III.3.2. Comisión de la Biblioteca Azkue .....	327
III.3.3. Labor de catalogación .....	329
III.4. Publicaciones .....	331
III.4.1. Comisión de Publicaciones .....	333
III.4.2. Servicio de distribución y venta de publicaciones ....	337
III.5. Tesorería: balance del ejercicio 1996 .....	339
III.6. Servicio de Prensa .....	345
<b>IV. Relaciones con administraciones y entidades públicas .....</b>	<b>349</b>
IV.1. Poderes Públicos de la CAV y Navarra .....	351
IV.2. Ayuntamientos .....	355
IV.3. Universidad del País Vasco .....	359
<b>V. Organigrama y directorio de Euskaltzaindia .....</b>	<b>363</b>
V.1. Relación de académicos y cargos .....	365
V.2. Comisiones académicas .....	367
V.3. Organigrama interno de la Academia .....	371
V.4. Directorio .....	373

## Presentación

*Un año más se publica esta Memoria de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, en esta ocasión con el resumen de la labor realizada por nuestra Institución a lo largo de 1996.*

*Año importante, sin duda, en el que ha continuado desplegándose la actividad académica en las sesiones plenarias, en las comisiones y en la tarea diaria de la sede bilbaina, de las delegaciones y de los grupos de trabajo que tienen asignado uno u otro cometido. Todo ello dentro de unas limitaciones de presupuesto que obligan a sacar el mejor partido posible del dinero y a prescindir -ojalá sólo temporalmente- de proyectos considerados necesarios o interesantes para el estudio de la lengua vasca y su fortalecimiento dentro de la sociedad.*

*Puestos a espigar algún hecho destacado, digamos, aunque con un punto de amargura, que 1996 ha sido el año de la jubilación de José Antonio Arana Martija, bibliotecario de Euskaltzaindia desde 1978. Quienes han conocido la biblioteca y archivo de la Academia antes de esta última fecha, es decir, en la entrañable sede inicial de la Academia, en la calle Ribera, son los que mejor pueden comprender el cambio espectacular obrado en este importantísimo apartado, el núcleo de toda institución académica y universitaria. La biblioteca y archivo de Euskaltzaindia, por la riqueza de sus fondos y por la clasificación sistemática a que éstos han sido sometidos, sin olvidar la extensa red de intercambios establecida con muchas instituciones de todo el mundo, es desde hace tiempo lugar de paso obligado para todos los vascólogos, y no únicamente para aquéllos del campo de la lengua y literatura vascas. El mérito de todo esto corresponde en primer lugar a José Antonio Arana Martija, asistido por un reducido pero muy cualificado equipo de personas. La Academia confía en la finalización de la larga y costosa labor de catalogación, no emprendida, por falta de dinero, hasta junio de 1995, con cuatro especialistas. La consulta rápida y cómoda del catálogo, dentro y fuera de las dependencias de Euskaltzaindia, será ciertamente un logro muy relevante, acorde con lo que el investigador espera hoy de una biblioteca moderna.*

*También en 1996 se dio comienzo al paso a soporte de CD-ROM de todo el material acumulado en las cintas magnéticas del estudio dialectal llamado Atlas Lingüístico del País Vasco. Gracias a la sensibilidad y generosidad de la Diputación*

*Foral de Bizkaia se cumplirá así el sueño de preservar el abundantísimo caudal recogido estos años en todo el País y, al mismo tiempo, de poder ofrecerlo con todas las garantías a los interesados.*

*He aquí, pues, a la Academia en su doble afán: por un lado, procurando que no se pierda irremediablemente el tesoro oral y escrito legado por las generaciones anteriores, y, por otro, estudiando todo ese cúmulo de información para ofrecer una guía segura al euskaldun actual, pues de una lengua viva se trata.*

*En este último aspecto, cabe volver a mencionar la favorable acogida de Arauak, la serie normativa que viene publicándose desde 1995 con las decisiones de Euskaltzaindia. Es agradable comprobar el interés mayoritario suscitado por esta publicación, que cuenta hoy con cerca de dos mil suscriptores, entre personas inidividuales y jurídicas. A su lado es afortunadamente limitado el número de profesionales (?) y responsables (?) de la enseñanza, la Administración y los medios de comunicación, cuya pereza y dejadez es difícil de comprender.*

*Naturalmente, Euskaltzaindia no puede olvidar en este contexto normativizador el campo del standard oral. En efecto, junto a las directrices para una lengua vasca escrita que sirva de lazo para todo Euskal Herria, independientemente del lugar de nacimiento y residencia de cada uno, urge la propuesta de un modelo de euskara hablado, preferible para determinados registros y niveles, por ejemplo, cuando alguien ha de entrar en nuestras casas por la vía de la radio y la televisión, o simplemente cuando debe dirigirse a un número crecido de personas, sea en la enseñanza, en la vida política, en la esfera religiosa, sobre todo si el auditorio rebasa los estrechos límites de una localidad. El Grupo de Trabajo dirigido por M. Lourdes Oñederra e integrado por una docena de expertos ha continuado con esta tarea y esperamos pueda concluir en un plazo razonable.*

*En el otoño de 1996 ha tenido lugar la firma de un convenio entre Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, convenio que cabe calificar de ejemplar, y que viene a unirse a la ininterrumpida ayuda económica del Ayuntamiento de Pamplona y algunos ayuntamientos de la Vasconia aquitana. Es digno de señalarse que el convenio ha hecho posible el comienzo del Proyecto de Toponimia de Vitoria-Gasteiz, para el que se han contratado cinco personas.*

*Terminaremos reiterando el agradecimiento de Euskaltzaindia a todos, especialmente a quienes por el cargo que ostentan hacen posible el trabajo cuyo resumen presentamos.*

Endrike Knörr,  
secretario (1992-1996)

## **I. Actividades generales**



## **I.1. Actividades académicas y de otra índole**





## L1. ACTIVIDADES ACADÉMICAS Y DE OTRA ÍNDOLE

### Enero

#### *Reseña necrológica del académico correspondiente Gabriel Lertxundi*

El académico Xabier Diharce «Iratzeder» ha leído la reseña necrológica del académico correspondiente Gabriel Lertxundi recientemente fallecido, ofreciendo abundantes detalles sobre su vida y su obra. Ha destacado los salmos y los temas litúrgicos, así como su influencia en la adecuación de los textos y música religiosa al habla popular, sin olvidar escritos poéticos y en prosa. A continuación, han intervenido P. Altuna, P. Charritton, J.L. Davant, J. Haritschelhar, E. Larre, J.L. Lizundia y J. San Martín.

#### *Reseña necrológica del académico de honor Jean Baptiste Etxeberri*

E. Larre ha leído su ponencia necrológica sobre el fallecido académico de honor Jean Baptiste Etxeberri. Nacido en Donostiri (Saint-Estebe) en 1903, sus trabajos han visto la luz en las revistas *Eskualduna*, *Gure Herria* y *Almanaka*, en esta última en la sección *Betegailua*. Además el Sr. Larre ha mencionado en su ponencia las obras *Zeruari burua* (1960), *Michel Garicoitz sailduaren bizia eta bertuteak* (1962) y *Frantziako Erregina* (1966). A continuación han intervenido P. Charritton y J. Haritschelhar.

#### *Informe sobre el Diccionario General Vasco*

Ibon Sarasola ha presentado un informe sobre el proyecto de *Diccionario General Vasco*. Tras una reflexión sobre la labor realizada hasta el presente, ha subrayado que los últimos cuatro tomos tienen más entradas que los primeros; asimismo, ha realizado una comparación con los diccionarios de R.M. Azkue y Plácido Múgica.

#### *Visita a los alcaldes de Bilbao y Pamplona*

El día 11 de enero la Junta de Gobierno se ha reunido con el alcalde de Bilbao, Josu Ortuondo, y con Joseba Intxaurreaga, presidente de la Comisión de Cultura, para facilitarles información sobre la Academia.

En Pamplona, se han reunido el teniente de alcalde Joaquín Pascal, presidente de la Comisión de Cultura, en representación del Ayuntamiento, y los miembros de la Junta de Gobierno de la Academia y J.M. Satrustegi, delegado en Navarra. El alcalde ha excusado su presencia, por un imprevisto de última hora.

#### *Linguae Vasconum Primitiae*

El presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, ha presidido la presentación de la nueva edición del libro *Linguae Vasconum Primitiae*, de Bernard Etxepare, que ha tenido lugar en el Palacio de Navarra. Junto a él, han tomado parte en el acto Federico Tajadura, Consejero del Departamento de Presidencia del Gobierno de Navarra, José M. Iza, representante de la Universidad Pública de Navarra, y el académico Xabier Kintana, promotor de la publicación.

## Febrero

### *Nuevos académicos correspondientes*

Dado que en los últimos cinco años no se ha nombrado ningún académico correspondiente, y visto el incremento de trabajo que se está dando, Euskaltzaindia ha considerado que es un momento propicio para dar entrada a nueva gente. La mitad de los propuestos ya trabaja en alguna comisión de la Academia. En la relación presentada figuran, además de vascófilos del país, otros foráneos.

### *Presentación de libro *Linguae Vasconum Primitiae* en Bayona y Bilbao*

Al igual que se hizo en Pamplona, ha tenido lugar en Bayona, en el «Trinquet Moderne», la presentación del *Linguae Vasconum Primitiae*, de Bernard Etxepare. Han intervenido en el acto los académicos J. Haritschelhar, P. Charritton y X. Kintana.

Asimismo, se ha presentado dicha publicación en la sede académica de Bilbao con la participación de E. Knörr, P. Altuna, P. Salaburu, Rosa M.<sup>a</sup> Pagola y X. Kintana.

### *Reunión anual de los académicos de Iparralde*

Como todos los años, el día 13 de febrero, en el «Trinquet Moderne» de Bayona, se han reunido los académicos de número y algunos correspondientes de Iparralde. En dicha reunión, entre otras cosas, se ha informado de los trabajos realizados en 1995 y se ha hecho la presentación de las últimas publicaciones.

### *Visita del responsable de Política Lingüística de Bolivia*

Luis Enrique López, responsable de Política Lingüística del Gobierno de Bolivia ha visitado la sede de Euskaltzaindia acompañado por Román Berriozabal, Delegado de Cultura de Vizcaya. El vicesecretario-gerente le ha mostrado las distintas dependencias de la Academia.

### *Visita al alcalde de Vitoria-Gasteiz*

El día 15 de febrero, los miembros de la Junta de Gobierno y P. Goenaga, delegado de Álava, se han reunido con José A. Cuerda, Alcalde de Vitoria-Gasteiz. Tras las palabras de salutación del Alcalde y del presidente de Euskaltzaindia, Patxi Goenaga ha expuesto los trabajos de la Academia y la necesidad de apoyo económico. El Alcalde, por su parte, ha prometido que se destinará una partida de los presupuestos municipales a los posibles proyectos que pueda presentar Euskaltzaindia.

### *Premios R. M. Azkue (1995)*

Euskaltzaindia ha dado a conocer los nombres de los ganadores de los premios de narración y poesía R.M. Azkue, destinados a niños y jóvenes, y organizados con la colaboración de la Bilbao Bizkaia Kutxa, en el salón cultural de dicha entidad. Estos han sido los premiados:

- Premio infantil de poesía: Gaizka Amondarain por *Natura eta gizakia*
- Premio infantil de narración: Irati Goikoetxea por *Tim kale txakurraren istoria*
- Premio juvenil de poesía: Leire Bilbao por *Zuri*
- Premio juvenil de narración: Maialen Zubeldía por *Beste urtebete oraindik*

### *Reunión con EUDEL*

El día 21 de febrero se han reunido, por una parte, M<sup>a</sup> del Mar Zabala y Sonia Fraile, gerente y técnica, respectivamente, de EUDEL, Asociación de Municipios Vascos, y, por otra, el tesorero y el gerente de Euskaltzaindia. Los principales asuntos trata-

dos han sido los servicios que ofrece la Academia a algunos ayuntamientos y a los ciudadanos (toponimia, señales viarias, habla local popular, etc.), y los recursos necesarios para poder seguir ofreciendo en adelante dichos servicios.

## **Marzo**

### *Nombramiento de nuevos académicos*

En base a la relación de candidatos presentada el mes anterior, se han realizado los siguientes nombramientos de académicos correspondientes:

Luis Baraiazarra, Jean Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Mikel Gorrotxategi, Antton Aranburu, Jesus M. Etxezarreta, Xabier Altzibar, Gorka Aulestia, Ana M. Toledo, Lourdes Oñederra, Iñaki Gaminde, Pilartxo Etxeberria, Erramun Bachoc, Sebastián García Trujillo, Jose Agustin Arrieta, Joan M. Irigoien, Patziku Perurena, Dionisio Amundarain, Koldo Biguri, Xabier Kaltzakorta, Joseba Butron, Igone Etxebarria, Luzien Etchezaharreta, Manex Pagola, Koldo Zuazo, Jose R. Zubimendi, Natela Sturua, Salome Gabunia y Suzuko Tamura.

### *Homenaje a Francisko Tirapu*

J. Cortes Izal, en la primera parte de su ponencia sobre el académico correspondiente Tirapu, se ha referido a su vida. Nacido en Erasun, Tirapu realizó estudios de magisterio en Pamplona, y durante 20 años (1950-1970) fue profesor de euskara, como responsable de las clases promovidas por el diputado foral Zubiaur. Ha indicado, asimismo, que Tirapu fue fundador de las ikastolas navarras. En la segunda parte de la intervención, ha explicado cuáles fueron los primeros pasos de dichas ikastolas. En el posterior debate han intervenido A. Irigoyen, J. M. Jimeno Jurio, F. Krutwig, J. San Martín y J. M. Satrustegi.

### *Reunión con el alcalde de Donostia-San Sebastián*

Al igual que lo hiciera con los alcaldes de las restantes capitales, el día 6 de marzo la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia ha visitado a Odón Elorza. Además del propio alcalde, ha estado presente en la reunión el teniente de alcalde y concejal de Cultura Ramon Etxezarreta.

### *José Antonio Arana Martija*

El día 21 de marzo, tras la sesión de la Junta de Gobierno, el presidente de Euskaltzaindia ha hecho entrega a José Antonio Arana Martija, con motivo de su jubilación y ante el resto de los empleados, de un pergamino, en agradecimiento a los años dedicados a las funciones de bibliotecario de la Biblioteca Azkue.

## **Abril**

### *Acto en homenaje a «Lizardi»*

En el Ayuntamiento de Zarautz, el día 26 de abril, Euskaltzaindia ha celebrado una sesión pública para conmemorar el centenario de José M<sup>a</sup> Agirre «Lizardi». En dicho acto, además de Imanol Murua, alcalde de Zarautz y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, han intervenido los siguientes oradores:

Lourdes Otaegi: «Lizardiren kazetaritzaren inguruan»  
Luis M<sup>a</sup> Mujika: «Paisaiaren trataera»  
Juan Cruz Igerabide: «Herri lirika Lizardirengan»  
Aurelia Arkotxa: «Bultzi leiotik olerkiaren azterketa»  
Karlos Otegi: «Lizardiren ametsezko bidaia»  
Jon Kortazar: «Orduko literatura eztabaida»

### *Campaña «Ahoz aho eta belaunez belaun»*

En la sala de exposiciones del Archivo foral de Bizkaia, Federiko Krutwig, Xabier Kintana y José Luis Lizundia han participado, en representación de Euskaltzaindia, en la presentación de la campaña promovida por los Departamentos de Educación y Cultura del Gobierno Vasco bajo el lema «Ahoz aho eta belaunez belaun».

## **Mayo**

### *Ponencia sobre el Atlas Lingüístico Vasco*

El presidente de la Comisión de Dialectología, Beñat Oihartzabal, con la ayuda de medios informáticos, ha expuesto la situación del Atlas Lingüístico de Euskal Herria. Ha indicado que la labor de traslado de los datos existentes de las bandas a los ordenadores está progresando, siendo su objetivo que el usuario pueda localizar la información que necesita de manera rápida y fácil. El segundo paso sería trasladar dicha información a los mapas.

### *Ponencias necrológicas: Aita Santi Onaindia, Juan Ángel Etxebarria y José Antonio Arkotxa*

En la sede de Euskaltzaindia, el día 31 de mayo, en el acto celebrado en homenaje a los fallecidos indicados, han leído sendas ponencias necrológicas los siguientes académicos:

- Sobre Santi Onaindia, académico de honor, Juan Mari Lekuona y Juan San Martín.
- Sobre el académico correspondiente Juan Ángel Etxebarria, José Antonio Arana Martija.
- Sobre el académico correspondiente José Antonio Arkotxa, Juan San Martín.

### *Entrega de diplomas a los nuevos académicos correspondientes*

En la sede de la Plaza Nueva, en sesión pública, ha tenido lugar el reparto de diplomas a los nuevos académicos correspondientes. J. Haritschelhar, tras la lectura de los derechos y deberes que les otorga el Reglamento Interior de Euskaltzaindia, les ha pedido que participen o sigan participando con entusiasmo en las labores de la Academia.

### *Fiesta de las ikastolas de Iparralde*

En la tradicional fiesta que se celebra a favor de las ikastolas de Iparralde bajo la denominación de «Herri Urrats», en Senpere (Lapurdi), ha participado Jean Haritschelhar, en representación de Euskaltzaindia.

## **Junio**

### *Premios Euskaltzaindia y BBK*

En los salones de la sede, se han anunciado los concursos literarios que organiza anualmente Euskaltzaindia con la colaboración de Bilbao Bizkaia Kutxa, y se han presentado los libros editados con las obras premiadas en la anterior edición.

### *Toponimia de Mondragón/Arrasate*

En el Ayuntamiento de Mondragón/Arrasate se ha presentado el 15º tomo de Onomasticon Vasconiae, *Arrasateko Toponimia*, realizado por José Luis Ormaetxea Lasa. La labor de supervisión ha corrido a cargo de Patxi Salaberri, miembro de la Comisión de Onomástica.

### *Homenaje al académico correspondiente «Jautarkol»*

En las Jornadas organizadas por el Ayuntamiento de Rentería con motivo del centenario del escritor y académico correspondiente Jauregi'tar Koldobika «Jautarkol», han ofrecido sendas conferencias Juan Mari Lekuona, Jon Kortazar y Elixabete Pérez Gaztelu.

### **Julio**

#### *Sesión pública en homenaje a A. Belapeyre*

En el polideportivo de Sohüta (Chéraute), el día 20 de julio, se ha reunido Euskaltzaindia en sesión pública en homenaje a Athanase Belapeyre. Han presidido el acto el alcalde y presidente de la Mancomunidad de Zuberoa J.M. Beguerie, el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar y los ponentes Tx. Peillen, J.A. Arana, J. L. Davant y Pello Agirre.

Jean Louis Davant ha ofrecido detalles biográficos de Athanase Belapeyre, y ha ensalzado, sobre todo, la obra *Catechima laburra*, publicada en 1696, destacando el euskara clásico empleado en dicha obra.



*Sohüta, (Chéraute), 20-7-1996; de izquierda a derecha: J. A. Arana Martija; J. Haritschelhar; J. M. Beguerie; J. L. Davant; P. Agirre.*

El profesor Pello Agirre ha analizado en su ponencia el euskara utilizado por el homenajeado.

#### *Reseñas necrológicas de Marcellin Hégiaphal y de José Basterretxea, «Oskillaso», académicos correspondientes*

En este acto, J. Haritschelhar ha recordado a Marcellin Hégiaphal, director de pastorales de Sohüta (Chéraute), fallecido recientemente. Ha lamentado no haber podido proceder al nombramiento del mismo como académico de honor, por su muerte. A

continuación, Tx. Peillen ha realizado un recorrido por la vida y obra del Sr. Hegiaphal, destacando la gran labor realizada en el campo de las pastorales.

José Antonio Arana Martija ha dado lectura a la ponencia sobre el académico correspondiente José Basterretxea «Oskillaso», fallecido este año. Ha mencionado la labor realizada por Basterretxea en el campo de la literatura y en el estudio de la entonación y el acento.

*El presidente de Euskaltzaindia miembro de honor de la «Sociedad Española de Sociología»*

En el *XI Congreso Nacional de Sociología* celebrado en Donostia-San Sebastián por la Sociedad Española de Sociología, ha sido nombrado miembro de honor el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar.

## **Septiembre**

*75º aniversario de las I Jornadas del Euskara, «Lehen Euskalegunak»*

Con motivo del 75º aniversario de la celebración en Durango, en 1921, de las primeras jornadas organizadas por Euskaltzaindia bajo dicha denominación, la Asociación Gerediaga de la Merindad de Durango ha organizado un acto cultural, en el Museo de Arte e Historia de dicha villa. En representación de Euskaltzaindia ha participado Xabier Kintana. Han asistido, asimismo, los académicos Alfonso Irigoyen y Patxi Goenaga.

*Exposición sobre la literatura de posguerra*

En la Casa de Cultura Sanz-Enea de Zarautz, organizado por el ayuntamiento y bajo la dirección de Leopoldo Zugaza, el día 27 de septiembre, se ha abierto al público una exposición sobre la literatura de posguerra. La Biblioteca Azkue ha cedido, para la misma, 21 revistas, 15 libros y 27 fotografías.

*Callejero de la ciudad de Vitoria-Gasteiz*

El día 5 de septiembre, Patxi Goenaga, delegado de Álava, se ha reunido con el alcalde de Vitoria-Gasteiz José Ángel Cuerda. En dicha reunión, se le ha hecho entrega del informe y del listado recogidos bajo la denominación de *Callejero de la ciudad de Vitoria-Gasteiz*. Bajo la supervisión de la Comisión de Onomástica, el grupo de trabajo creado para su realización ha mantenido reuniones por espacio de más de un año. Han participado en el proyecto los siguientes miembros: en representación de Euskaltzaindia: E. Knörr, Patxi Goenaga y Manu Ruiz Urrestarazu; por parte del Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz: Patxi Mz. de Marigorta e Imanol Zurutuza; en representación de la asociación GEU: José Luis Ormaetxea y Patxi Salaberri Muñoa. En total, en esta primera relación, se han estudiado y fijado 534 denominaciones.

*Convenio entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Euskaltzaindia*

El día 27 de septiembre, en un acto oficial celebrado en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, han firmado un convenio el alcalde de la ciudad José Ángel Cuerda y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia. Se ofrecen más detalles sobre este asunto en el apartado IV.

## **Octubre**

*Acto en homenaje a Aitzol*

Organizado por el Ayuntamiento de Tolosa y Euskaltzaindia, en la Casa de Cultura «Antonio M<sup>º</sup> Labaien», se ha celebrado un acto en conmemoración del centenario del nacimiento de Aitzol y el 60 aniversario de su muerte. En dicho acto han participado Antton González, teniente de alcalde de Tolosa; Jean Haritschelhar, presidente de Eus-

kaltzaindia; el académico Xabier Diharce «Iratzeder»; el académico de honor Martín Ugalde; el académico correspondiente Xabier Altzibar y la profesora Lourdes Otaegi.

#### *Euskaltzaindia en la sede de la Real Academia Española*

José Antonio Arana Martija, José Luis Lizundia y Juan J. Zearreta, en representación de Euskaltzaindia, se han reunido con Ángel Martín Municio, vicepresidente de la Real Academia Española, y Lorenzo Gutiérrez, gerente de dicha institución. El principal objetivo de la reunión ha sido la realización de un análisis de la gestión y la organización de ambas Academias.

#### *«Ondarearen Egunak», en Irisarri*

Euskaltzaindia ha participado en los actos organizados por la entidad Euskal Kultur Erakundea en Irisarri (Baja Navarra) bajo la denominación «Ondarearen Egunak». Beñat Oihartzabal y Xarles Videgain han ofrecido una conferencia sobre el Atlas Lingüístico de Euskal Herria. Además, en la exposición realizada se han mostrado las publicaciones de la Academia, y se ha explicado la manera de acceder a la consulta de los datos del Atlas por medio del ordenador.

### **Noviembre**

#### *Comisión de Toponimia*

En la sede donostiarra de HABE se ha reunido la Comisión de Toponimia creada como subcomisión del Consejo Asesor del Euskara del Gobierno Vasco. Dicha comisión está integrada por los representantes de distintas instituciones públicas de la CAV. Además de E. Knörr presidente de la Comisión de onomástica de Euskaltzaindia, son igualmente miembros de la comisión M. Azkarate, J.L. Lizundia, M. Ruiz Urrestarazu y P. Salaberri Zaratiegi.

#### *Presentación del libro Juan Mateo Zabalaren sermoiak (I)*

En el palacio de la Diputación de Bizkaia, el Diputado de Cultura Tomás Uribeetxebarria, Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, y Luis Villasante han presentado el libro *Juan Mateo Zabalaren sermoiak (I)*. Dicha obra, edición preparada por Luis Villasante, se ha publicado dentro de la colección Lekukoak de la Academia, con el patrocinio de la Diputación Foral.



*Diputación Foral de Bizkaia, 28-11-1996; de izquierda a derecha: Luis Villasante; Tomás Uribeetxebarria; Jean Haritschelhar.*

## Diciembre

### *Homenaje a A. José Ignacio Arana*

En Azkoitia, en el salón de plenos del Ayuntamiento, el día 20 de diciembre, a las 18:00 horas, se ha dado inicio a la sesión organizada por Euskaltzaindia para conmemorar el centenario de la muerte del padre José Ignacio Arana. Han presidido el acto, Nerea Zubizarreta, alcaldesa de Azkoitia, Juan Bautista Mendizabal, concejal de cultura, y los académicos ponentes José A. Arana Martija y P. Altuna. Tras las palabras de bienvenida de la alcaldesa, ha tomado la palabra J.A. Arana, para dar lectura a la ponencia titulada *Jose Ignazio Arana bibliografoa*. A continuación, P. Altuna se ha referido a la vida y obra de José Ignacio Arana, y dando a conocer algunos datos recogidos en su diario, ha mostrado sus aspectos más desconocidos, destacando las relaciones que mantuvo con algunos vascófilos de la época.

### *IV Jornadas de Literatura Popular, sobre paremiología*

En el Museo de Arte e Historia de Durango, en recuerdo de las I Jornadas del Euskara de Euskaltzaindia, y en conmemoración del IV centenario de la primera publicación del libro *Refranes y Sentencias*, se han celebrado las IV Jornadas de Literatura Popular, centradas en la paremiología, es decir, en los refranes, dichos y sentencias.

### *Entrega de los premios BBK-Euskaltzaindia*

El 13 de diciembre se procedió a la entrega de los premios literarios convocados por BBK-Euskaltzaindia a Mattin Irigoien del certamen de teatro Toribio Alzaga por su obra *Hautsi da Kristala!* y a Julen Zabalo por el certamen de ensayo Mikel Zarate con la obra *Europako (zein?) batasuna*.



*Sede de Euskaltzaindia, Bilbao, 13-12-1996; de izquierda a derecha: Jon Mancisidor; Mattin Irigoien; Jean Haritschelhar; Txoli Mateos.*



*Visita de los obispos de Bilbao*

Ese mismo día, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia recibió en la sede Académica al nuevo obispo titular Mons. Ricardo Blázquez y al obispo auxiliar Carmelo Etxenagusia, que es además académico correspondiente.



*Sede de Euskaltzaindia, Bilbao, 13-12-1996; de izquierda a derecha: J. A. Arana Martija; J. M. Lekuona; Ricardo Blázquez; J. Haritschelhar; Carmelo Etxenagusia; E. Knörr; J. L. Lizundia.*



## **I.2. Normas lingüísticas**



## I.2. NORMAS LINGÜÍSTICAS

Como se verá a continuación, durante 1996 la mayoría de los temas debatidos han sido referentes al vocabulario unificado y a la onomástica. Se indican a continuación, mes por mes, las ponencias que han sido tratadas en las sesiones plenarias de la Academia y las resoluciones adoptadas.

### Enero

#### *Resoluciones*

— Miren Azkarate, miembro de la Comisión del Euskara Unificado, ha presentado, en la sesión académica del mes de enero, la ponencia «Munduko estatuetako hizkuntza ofizialen zerrenda» («Lenguas oficiales de los estados del mundo»). Han aportado observaciones al respecto los académicos A. Irigoyen, J. A. Arana, E. Knörr y X. Kintana.

– Se ha aprobado la forma *arabiera*, frente a *arabe*.

– *Gaztelania/espainera*. Por unanimidad se ha acordado reconocer igual validez a los dos términos.

– Se ha aprobado la forma *hebreera*, frente a *hebraiera*.

– Se ha aprobado introducir la palabra *urdu*.

– Se ha acordado que frente a la forma *gaeliko* figure también *gaelera*.

— Se ha puesto sobre la mesa un asunto que quedó pendiente en la sesión de diciembre: la nueva figura judicial que entrará en vigor este año, denominada en castellano «Tribunal del Jurado», y que necesita un equivalente correcto en euskara. Se ha considerado oportuno dar a conocer la propuesta de Euskaltzaindia. En concreto, esta ha sido la propuesta:

Miembros del jurado: *Epai-zinpekoak*

Mesa o Tribunal del Jurado: *Zinpekoen epaimahaia*

Cuando el contexto esté claro, será suficiente con utilizar el término *zinpekoak*, eliminando la palabra *epai* que le precede.

— En relación al Vocabulario Unificado, se ha debatido sobre el binomio *-ari/-ario*, tomando como ejemplo la palabra *bibliotekari/bibliotekario*.

#### *Propuestas:*

Se ha distribuido a los académicos el listado de términos *bada-belztura*. Siguiendo el procedimiento habitual, deberán enviarse las observaciones para el día 20 del próximo mes.

## Febrero

### Resoluciones

- En la sesión académica de este mes ha sido objeto de debate el listado de términos *bada-belztura*. Ha expuesto la correspondiente ponencia P. Salaburu, presidente de la Comisión del Euskara Unificado. Se han admitido algunas de las observaciones remitidas por E. Knörr, como *baita* (*zure baitan*, por ejemplo), *bāratxe*, *barealdi* y *basaran*.
- En relación a la palabra *bailara*, se ha suscitado la preocupación de que puedan quedar relegados los términos *ibar* y *haran*, en beneficio de aquella. Se ha acordado que junto a la palabra *bailara* figure *eskualde* (comarca).
- Se ha debatido largamente en relación a *bakterio/bakteria*. Finalmente, se ha decidido aprobar ambas formas, pero dando prioridad a la variante *bakterio*.
- En relación a la forma *baxenabartar*, se ha propuesto igualmente la denominación *behenafar*. Tras el debate, se ha aprobado también *baxenabartar*, y la relación de provincias y sus gentilicios pasará por la Comisión de Onomástica.
- Se ha pedido que se tome en consideración *betzulo*, reconociendo el peso que les corresponde a las viejas reglas de composición de la lengua. Han intervenido en el debate algunos académicos, y finalmente se ha acordado incluir dicha forma.

### Propuestas

El tema propuesto por la Comisión del Euskara Unificado para la próxima sesión ha sido el listado de términos *bemol-bidari*.

## Marzo

### Resoluciones

- J-L. Davant, tomando como punto de partida el trabajo *Nekazaritza hiztegia* («Diccionario agrícola»), realizado con la participación de Euskaltzaindia, ha propuesto la revisión de las formas *baratza/baratze*. En el mencionado diccionario figuran *baratze* y *baratzezain*. Tras analizar este punto, se adoptado, por unanimidad, el acuerdo a favor de las formas *baratze* y *baratzezain*.
- Respecto a la relación *bemol-bidari*, han aportado observaciones y temas de debate Tx. Peillen, X. Kintana y E. Knörr:
  - La palabra *berrein* figurará con la marca «batez ere bizk.».
  - *Beretter*, no *bereter*, pero se ha acordado que esta última forma podría incluirse en una segunda relación de palabras.
  - Entre las formas *besomotz/besamotz*, se ha optado por la primera de ellas.
  - Se incluirá el término *betun*, pero indicando «Ip. *ziraia*».
  - En la entrada del verbo *beztitu* se indicará que se puede conjugar tanto en régimen transitivo como en intransitivo.
  - Frente a *bibliotekari*, se ha preferido el término *liburuzain*, más extendido en la literatura.

### Propuestas

En la próxima sesión se debatirá el listado de términos *bidaro-bizartsu*, e, igualmente, las propuestas de exonomástica.

## Abril

### Resoluciones

— Siguiendo con el debate del mes anterior, los académicos han analizado, en su sesión mensual, los términos comprendidos entre *bidaro* y *bizartsu*. Los académicos E. Knörr y J. San Martín han enviado las enmiendas al listado, algunas de las cuales han sido aprobadas:

- Se ha incluido *bidesari*.
- Igualmente, se ha incluido el término *Bisitazio*, para indicar, por ejemplo, la visita que hizo la Virgen María a su prima Santa Isabel.
- *Bisaje*, con la indicación «herr.».
- Se ha aprobado también la inclusión de la locución *bistaz ezagutu*.
- Se mantendrá *billete*, pero con la acepción «dirupapera».
- Se ha estudiado el término *bikor/pikor*, presentado para su debate por la Comisión del Euskara Unificado, y se ha adoptado por unanimidad la forma *pikor*, en consideración a su predominio en los textos escritos.

Dado que no se ha finalizado el listado, se ha pospuesto el debate hasta la próxima sesión, para tratar los asuntos del área de la exonomástica.

— Se ha presentado la ponencia «Euskal probintzien, herritarren eta euskalkien izenak» («Nombres de las provincias vascas, sus gentilicios y denominación de los dialectos del euskara»), aprobada por la Comisión de Onomástica en su reunión de abril, y tras su paso por la Comisión del Euskara Unificado. La presentación ha corrido a cargo del presidente de la Comisión de Onomástica E. Knörr, y P. Salaburu, presidente de la Comisión del Euskara Unificado, ha expuesto las modificaciones propuestas. Se ha debatido especialmente la palabra *giputz*. Aunque se ha preferido el término *gipuzkoar*, también figurará la forma *giputz*, en su acepción ligada al dialecto.

- Se han eliminado las formas *goi-nafar* y *behe-nafar*, dado que con los gentilicios no se utilizan elementos de composición del tipo de *goi-*, *behe-*, etc.
- Respecto al título de la ponencia, se ha sustituido la palabra *probintzia* por la palabra *herrialde*.

Una vez introducidas las correspondientes modificaciones, la ponencia ha sido aprobada por unanimidad.

### Propuestas

En la próxima sesión, además de finalizar el listado *bidaro-bizartsu*, la Comisión del Euskara Unificado desea dar por finalizada toda la letra *b*. Las propuestas del área de la exonomástica incluidas en el orden del día han sido trasladadas a otra sesión.

## Mayo

### Resoluciones

En la sesión de mayo los académicos han debatido el listado de palabras *bizibuztintsu*. La presentación ha corrido a cargo de Ibon Sarasola, miembro de la Comisión del Euskara Unificado.

- Se ha debatido primeramente la palabra *blusa/brusa*, y se ha acordado que ambas formas cuenten con sendas entradas.

- A continuación se ha examinado la palabra *borraia/borraja*, y se ha adoptado la forma *borraja*, dando preferencia, en todo caso, a la variante *morraia*.
- Se incluirán también las formas *brentsa* y *brentsatu*, añadiendo «Ik. *prentsa*, *prentsatu*».
- Igualmente, junto a las palabras *buelta* y *bueltatu*, figurarán dos indicaciones: que son formas usadas en Hegoalde y que no corresponden al euskara culto.
- Se ha debatido y aprobado, igualmente, la ponencia «Mundu zabaleko ibaien eta aintziren zerrenda» («Listado de ríos y lagos del mundo»), previamente aprobada por la Comisión de Onomástica, pero se ha eliminado, de momento, *Esklabuen Aintzira Handia*, hasta que se hayan debatido las formas *esklabo/esklabu*.

### Propuestas

Se ha distribuido el listado de palabras *camping-diametro*, para su debate en la próxima sesión. Por otro lado, los presentes han recibido la ponencia «-Tar jendeari dagokion berrekailua zenbait autoretan, eta baita ere *-tiar/-liar*», elaborada por A. Irigoien.

### Junio

#### Resoluciones

En la sesión de junio se ha examinado el listado de palabras *camping-diametro*, tras la presentación a cargo de M. Azkarate. Han remitido observaciones J. Haritschelhar, E. Knörr y E. Larre.

- Se ha incluido la forma *deblauki*, en atención a su peso en la tradición literaria.
- Tras el debate sobre la palabra *defuntu*, se ha acordado indicar lo siguiente: «*Defuntu*. Hobe *hil*, *zendu*, *zen*: *Gure hilak*; *gure ama zena*».
- A continuación han sido objeto de debate las palabras *delibero* / *deliberamendu*. Finalmente ambas palabras tendrán el mismo tratamiento, pero se indicará que en euskara *deliberamendu* significa «decisión» y no el momento o la acción de deliberar.
- Se ha propuesto escribir las palabras *campus* y *camping* de esa única manera. Han salido a colación, igualmente, las palabras *corpus* y *curriculum*. Tras votación, se ha acordado que se escribirá tanto *camping* como *kanping*, y que *campus* y *corpus* tendrán esas únicas formas.
- La Comisión del Euskara Unificado ha presentado para su debate las variantes *defendatu/defenditu*. Finalmente se ha acordado aprobar ambas formas, pero añadiendo la marca «lagunartekoa» (coloquial) a la forma *defenditu*.
- Se han planteado las dudas de la comisión respecto a la categoría de la palabra *desertu*. Se dejará tal y como figura en el listado, es decir, «Lit. Hobe *basamortu*».
- Se ha pedido que se añada alguna marca en la entrada *deun*, por no tener el mismo nivel que *santu/saindu* o *done/dona*. Dejando ese asunto para otras sesiones, se indicará junto a la forma *deun* que es preferible la forma *saindu* o *santu*.
- Se ha aprobado la indicación «lagunartekoa» (coloquial) para las palabras *derrigor* y *dezente*.



— Se ha aprobado el listado «Santutegiko izen ohikoenak (*Adam-Henriketa*)» («Nombres más comunes del santoral (*Adam-Henriketa*)»), tras el debate de las enmiendas realizadas por J. Haritschelhar, P. Xarritton y E. Larre. Se han puesto sobre la mesa los siguientes nombres:

- Se ha aprobado *Aines* como equivalente a *Ines*.
- *Murtuts* irá a la par de *Fruktuoso*.
- *Bernat*, y no *Bernart*.
- Se ha eliminado *Francine* del listado francés, y junto a *Frantzisko* figurará también *Frantses*, con su correspondiente nota.
- Figurará *Grazia*, y *Garazi* ha sido relegado a un posterior listado.
- Se ha aprobado la forma *Agustin* frente a *Augustin*.
- Se ha añadido *Bixente*.
- *Blas* y *Bladi* figurarán al mismo nivel.
- Se ha acordado dejar *Domiku* para el nomenclator en el que se recogerán los nombres de personas.

### *Propuestas*

En la próxima sesión será objeto de estudio la ponencia «Mundu zabaleko uharteak» («Islas del mundo»), elaborada por la Comisión de Onomástica.

## **Julio**

### *Resoluciones*

Como estaba acordado, se ha debatido la ponencia «Mundu zabaleko uharteak» («Islas del mundo»). Se han enmendado muchos nombres. Entre otros,

- *Artikoa* y no *Artiar*. En relación a este punto, se ha añadido que aprobar el término *artiko* no supone la aprobación de *britaniko*. En ese sentido, la norma será *Aleutiar*, *Balear*, etc. Se ha pedido que se añada el término *uharteak* cuando se trate de más de una isla, aun cuando luego en la práctica no resulte siempre necesario su uso. Se indicará qué nombres llevarán el término *uharteak*.
- Se ha aprobado la denominación usual en los textos antiguos *Ingeles Kanaleko uharteak*.
- Se ha debatido la cuestión del artículo en *La Gomera* y denominaciones semejantes.

Finalmente, dado que faltan algunos nombres en el listado y han surgido algunas dudas, se presentará otro listado con posterioridad.

### *Propuestas*

Se han distribuido las ponencias «Biblia izenak» («Nombres bíblicos») y «Greziako izen klasiko batzuk» («Algunos nombres clásicos de Grecia») y el listado de palabras *diapositiba-dotrina*, para su debate en la próxima sesión.

## Septiembre

### Resoluciones

- Primeramente se ha puesto sobre la mesa el listado de palabras del Vocabulario Unificado (*diapositiba-dotrina*), que ha sido presentado por P. Salaburu e I. Sarasola.
  - Ha sido largo el debate sobre las formas *diligentzia/dilijentzia*. Algunos académicos se han mostrado partidarios de la primera forma, indicando que este tipo de palabras, dado que no son préstamos antiguos, deben escribirse con la letra *g*. Por su parte, I. Sarasola, en nombre de la comisión, ha defendido la letra *j* y ha mencionado aspectos relativos a la pronunciación. Dado que el tema es general, se ha acordado que sea estudiado expresamente.
  - Se ha aprobado la forma *diosal* frente a *diosala*.
  - *Titi* y no *diti*.
  - La palabra *dona* no figurará en el listado, y tampoco la palabra *diskurtso*.
  - Figurará *dostatu*, pero con la indicación «hobe *jostatu*».
  - Tras debatir las formas *doktrina/dotrina*, se ha acordado, por votación, aceptar ambas formas, sin distinción en cuanto al significado.
  - Se han tratado las formas *doan/dohainik*. Se han aceptado ambas formas, y la forma *doako*, como adjetivo.
- En relación a la ponencia sobre «Nombres bíblicos», X. Kintana ha dado a conocer la carta recibida de la Academia de la Lengua Hebrea, referida a ciertos nombres judíos. De acuerdo con lo expuesto en la misma, se ha propuesto la adopción de dos formas; así, por ejemplo, *Isaak* y *Yitzak*.

### Propuestas

En la sesión de octubre se tratará el listado de palabras *dozena-entzutetsu*.

## Octubre

### Resoluciones

- Se ha retomado el debate de la reunión de septiembre sobre las formas *dotrina/doktrina*. Tras la intervención de varios académicos, se ha acordado indicar *dotrina*, «hobe *kristau ikasbide*» y «hobe *doktrina*».
- En nombre de la Comisión del Euskara Unificado M. Azkarate ha presentado el listado *dozena-entzutetsu*. Se han efectuado ciertas modificaciones sobre la propuesta de la comisión:
  - Se ha aprobado la palabra *dragoi*, pero también contará con su correspondiente entrada la palabra *herensuge*.
  - Figurarán los términos *drain* y *drainatu*.
  - *Ebasgo* y *eradan*, y no *ebasko* y *edaran*.
  - Se ha aceptado la palabra *edesti*, pero con la indicación «hobe *historia*».
  - Se ha aprobado *ediren* frente a *eriden*. A continuación se ha debatido si el nombre verbal debe ser *edireten* o *edireiten*. La Comisión del Euskara Unificado se ha comprometido a presentar un informe al respecto para la próxima sesión.

- Se ha aprobado *eduki* y no *edukin*, y en la entrada *egin* se indicará también la categoría nominal.
- Se incluirá la forma *egotez*.
- Se ha aprobado *egunero* y no *egunoro*.
- Se han retirado las palabras *ehizi* y *ehizketa*, pero *ihizi* figurará en el lugar que le corresponde.
- Figurará *ehunki*, pero con la indicación «hobe *mende*».
- Se ha aprobado *ekoitzi* y no *ekoiztu*.
- Junto a la palabra *enparantza* se indicará «hobe *plaza*».

### Propuestas

En la próxima sesión se tratarán los listados de Onomástica y la relación de términos *epai-erretratu*.

## Noviembre

### Resoluciones

- En relación a la duda planteada en la anterior sesión en torno a la forma verbal *edireten/edireiten*, B. Oihartzabal ha presentado la ponencia «Euskalkietako hitzen morfologia finkatzerakoan agertzen den arazo batez» («Sobre un problema que se plantea al determinar la morfología de las palabras dialectales»). En dicha ponencia se analiza cómo deben darse las palabras dialectales en las formas derivadas y conjugadas. Por ejemplo, si los verbos *ediren* y *erran* deben ser *edireten*, *erraten* o *edireiten*, *erraiten*. La propuesta ha sido aprobada por unanimidad.
- A continuación se ha debatido la lista de palabras *epai-erretratu*. Han enviado enmiendas los académicos P. Goenaga, X. Kintana, E. Knörr y Tx. Peillen.
  - Se ha debatido la inclusión o no de la forma moderna *erail*, y sobre la forma a incluir en caso afirmativo. Se ha aprobado incluir dicha forma.
  - La forma *eri* quedará incluida. Igualmente, *ero* y no *erho*.
  - En la entrada *erakutsi* se indicará que también es sustantivo.
  - En referencia a *erla-/erle-*, *erlakume/erlekume*, *erlazain/erlezain* han intervenido varios académicos, y, finalmente, por votación, se han aprobado las formas *erle*, *erlekume*, *erlezain*.
  - Se ha acordado incluir las palabras *ernegu* y *erreteila*.
  - Se han tratado las formas *erregalo/erregalu* y se ha acordado adoptar la forma *erregalu*.
  - Se incluirán igualmente las palabras *eriondo*, *ernetasun*, *erokeria* y *errealdi*.

### Propuestas

Se ha distribuido el listado *erretreta-esplotazio*. E. Knörr y M. Gorrotxategi, presidente y secretario, respectivamente, de la Comisión de Onomástica, han presentado el listado de nombres más comunes del santoral y material complementario.

## Diciembre

### Resoluciones

- Tal y como se solicitó en la sesión de noviembre, X. Kintana, en nombre de la Comisión de Onomástica, ha presentado la ponencia «Santutegiko izen ohikoenak finkatzeko irizpideak» («Criterios para fijar los nombres más comunes del santoral»). Mediante la misma se quiere aclarar qué es un nombre de pila, qué es un nombre de santo, etc. Los académicos han indicado que deben tomarse en cuenta la tradición de la Iglesia, las denominaciones de las fiestas de los pueblos, las canciones, los refranes, etc. De cualquier modo, se ha visto la necesidad de diferenciar al menos dos niveles, el nivel oficial y el nivel popular, es decir, la forma empleada en cada localidad.
- A continuación se ha examinado el listado *erretreta/esplotazio*. En atención a las enmiendas de X. Kintana, E. Knörr y Tx. Peillen se han tomado los siguientes acuerdos:
  - A las palabras *errezatu* y *errezu* se les añadirá la indicación «Heg.».
  - Tras el debate de las formas *errezelo/errezelu*, se ha aprobado *errezelo*.
  - Se incluirá en el listado la palabra *errejent*, pero en una segunda fase.
  - Junto a *errukari*, *erruki-* se ha aprobado *urriki* «damu», y se incluirá en el lugar que le corresponde. De momento se mantendrá la entrada *erruki*.
  - Se ha acordado incluir *erten*, con la indicación «e. irten».
  - El debate sobre las formas *esamina/etsamina* se ha relegado hasta llegar a la forma *etsamina*.
  - La palabra *eskailarapeko* se ha dejado para una segunda vuelta.
  - Se ha aprobado la entrada *eskukaldi*, con estas dos acepciones: 1. *kolpe*; 2. *laguntza*.
  - Se ha aprobado la forma *espantagarri*.
  - Se ha planteado el debate *espiritu/izpiritu*. Cuando se llegue a la palabra *izpiritu* se indicará «h. *espiritu*».
  - Respecto a la palabra *esparrago* se ha aprobado la siguiente propuesta: *esparrago*, «h. *zainzuri*, *frantses-porru* nahiz *frantses porru*».
  - Se ha aprobado la palabra *espal*, indicando que significa «*azao*».

### Propuestas

Se ha repartido, para la próxima sesión, el listado de palabras *esponja-expres*. Además se presentarán los criterios de la ponencia «Mundu zabaleko uharteen zerrenda» («Listado de las islas del mundo»).

### **I.3. Principales acuerdos**



### **I.3. PRINCIPALES ACUERDOS**

#### **Enero**

- Euskaltzaindia ha acordado catalogar el legado del bibliógrafo Jon Bilbao.
- En relación al ofrecimiento de subvención del Consejo Europeo de las Lenguas y Culturas Minorizadas, Euskaltzaindia ha acordado solicitar dicha ayuda económica para el *Atlas Lingüístico del País Vasco*.

#### **Febrero**

- Con motivo de cumplirse el centenario, en 1997, de la muerte de Antoine d'Abbadie, se ha aprobado la organización de un congreso en colaboración con Eusko Ikaskuntza.
- Se ha aprobado solicitar que sea Euskaltzaindia, con la colaboración de la Universidad del País Vasco, la organizadora del próximo congreso de ICOS (International Congress of Onomastic Sciences), que se viene celebrando cada tres años.

#### **Marzo**

- Euskaltzaindia ha acordado presentar a Luis Villasante como candidato al premio que concede Eusko Ikaskuntza, con el patrocinio de la entidad Euskadiko Kutxa, al curriculum vitae más destacado del País Vasco en el ámbito de las Ciencias Humanas y Sociales.
- El Servicio de Euskara del Departamento de Educación del Gobierno Vasco ha solicitado el nombramiento de un representante para el jurado en el concurso de declamación «Abelino Barriola», que organiza anualmente dicho Servicio. Se ha designado a Pilartxo Etxeberria, de la Comisión de Fonología.

#### **Abril**

- En la sesión plenaria mensual, se ha designado al presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, y al delegado de Navarra, José M. Satrustegi, para el Consejo del Euskara del Gobierno de Navarra.
- Se han designado los representantes de Euskaltzaindia en los jurados de varios premios organizados por el Ministerio de Cultura del Gobierno Español.

Ibon Sarasola: «Premio Nacional de las Letras Españolas»

Luis M<sup>a</sup> Mujika: «Poesía»

Angel Lertxundi: «Narrativa»

Xabier Kintana: «Ensayo»

Eugenio Arozena: «Literatura Dramática»

Juan Luis Goikoetxea: «Literatura Infantil y Juvenil»

Endrike Knörr: «Traducción»

## Mayo

- Se ha designado a los siguientes académicos para formar, junto con los representantes de Sociedad de Estudios Vascos, la Comisión organizadora del Congreso sobre Antoine d'Abbadie, a celebrar en 1997:
  - Para la subcomisión académica: J. Haritschelhar, J.M. Lekuona, E. Knörr, B. Oihartzabal y Tx. Peillen.
  - Para la subcomisión organizadora: J. A. Arana, P. Xarritton, J-L. Davant, J.L. Lizundia y J.J. Zearreta.
- Se ha acordado designar a Juan San Martín como miembro representante de Euskaltzaindia para el jurado del concurso de investigación «Koldo Mitxelena», que organiza anualmente el Ayuntamiento de Rentería.
- Eusko Ikaskuntza ha organizado el premio al curriculum vitae más destacado del País Vasco en el ámbito de las Ciencias Humanas y Sociales. Se ha solicitado la participación de Euskaltzaindia en el jurado de dicho premio, y la Academia ha nombrado como representante, igualmente, a Juan San Martín.
- Se ha suscrito un convenio entre la Fundación Aurten Bai y Euskaltzaindia, para la actualización y publicación de la base de datos informatizada del Atlas Lingüístico del País Vasco. Según dicho convenio la fundación deberá diseñar un programa informático que facilite y agilice el acceso a la información y su consulta. Junto con el convenio se han suscrito dos anexos; en uno de ellos se recogen las condiciones técnicas del plan, y en el otro el presupuesto.
- El Consejo de Europa de Bruselas, por medio de su Dirección de Educación, Formación y Juventud, ha suscrito un convenio con Euskaltzaindia, en el que se fija la ayuda económica que recibirá el proyecto del Atlas Lingüístico del País Vasco entre el 15 de junio de 1996 y el 30 de julio de 1997. El acuerdo ha sido firmado el día 30 de mayo por el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar y el Director General T. O'Dwyer.

## Junio

- A solicitud de M. Karmen Garmendia, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, se han designado los representantes de Euskaltzaindia en el Consejo Asesor del Euskara y en la Sección de Toponimia: el presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, y E. Knörr, presidente de la comisión de Onomástica, respectivamente.
- En diciembre de 1995 Euskaltzaindia y la Diputación Foral de Bizkaia suscribieron un convenio para convertir al sistema CD-ROM las cintas magnéticas del Atlas Lingüístico del País Vasco, correspondientes a 145 poblaciones. El día 27 de junio se ha celebrado el acto de entrega oficial de la copia de oro, en el palacio de la Diputación. Euskaltzaindia pondrá los discos grabados a disposición de lingüistas e investigadores.
- A petición de la Escuela Universitaria del Profesorado de Bilbao, el académico correspondiente Juan Luis Goikoetxea ha participado como miembro en el tribunal del examen de capacitación en el dialecto vizcaíno, en representación de Euskaltzaindia.

## Julio

- Se ha aprobado el presupuesto de la Academia, de acuerdo con el proyecto presentado, un mes antes, por Tesorería.
- Con motivo de cumplirse en 1997 cincuenta años del nombramiento como académico de número de F. Krutwig, se ha aprobado la realización de un libro-homenaje.



## Septiembre

- Al amparo del convenio entre Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, y bajo la dirección de E. Knörr, se ha acordado la creación del equipo de trabajo para el estudio de la toponimia del término municipal.
- Se han nombrado los miembros del tribunal para la oferta de empleo que cubrirá la vacante creada como consecuencia de la jubilación del director de la Biblioteca Azkue José A. Arana Martija: los académicos J. San Martín, J.A. Arana, P. Altuna, E. Knörr y el vicesecretario-gerente J.L. Lizundia.

## Octubre

- Se han designado los miembros de los jurados de los premios convocados por Euskaltzaindia con el patrocinio de la entidad Bilbao Bizkaia Kutxa:
  - Premio de novela Txomin Agirre: Xabier Gereño, Txomin Peillen, Ana Toledo.
  - Premio de teatro Toribio Alzaga: Eugenio Arozena, Daniel Landart, Patri Urkizu.
  - Premio de poesía Felipe Arrese Beitia: Jon Kortazar, Mikel Lasa, Juan M. Lekuona.
  - Premio de ensayo Mikel Zarate: Adolfo Arejita, Andolin Eguzkitza, Alfonso Irigoyen.
- En el premio literario juvenil organizado por el Ayuntamiento de Pamplona, actuará como miembro del jurado, en representación de Euskaltzaindia, José M. Satrustegi.
- La Fundación Aurtan Bai y Euskaltzaindia han suscrito, el día 21 de octubre, un convenio según el cual los números de la publicación *Euskera* de la Academia publicados desde su fundación hasta la celebración del Congreso de Bergara, en 1978, se trasladarán a formato CD-ROM.
- Iñaki Azkue, director general de HABE, ha solicitado a Euskaltzaindia el nombramiento de un representante para el tribunal que valorará el proceso de habilitación que pretende normalizar la situación de los profesores empleados en los euskaltegis que carecen de titulación. La Junta de Gobierno ha nombrado al académico correspondiente José Ramón Zubimendi.

## Noviembre

- Se ha aprobado el calendario de sesiones para 1997, presentado por el vicesecretario-gerente José Luis Lizundia. Las actividades extra académicas más relevantes serán las siguientes: en marzo, el centenario de Policarpo de Iraizoz, en Ultzama, y las X Jornadas Internas de Euskaltzaindia; en septiembre, el XIV Congreso, en homenaje a Antoine d'Abbadie, en Hendaya, y en noviembre, el homenaje al académico Federiko Krutwig, en Bilbao.
- En la sesión plenaria mensual se ha procedido a la elección de la nueva Junta de Gobierno, la cual queda configurada de la siguiente manera:

Presidente: Jean Haritschelhar  
Vicepresidente: Endrike Knörr  
Secretario: Patxi Goenaga  
Tesorero: Jose Antonio Arana Martija

## Diciembre

- El presidente ha hecho mención de la aflicción y dolor que ha causado en esta Academia el fallecimiento del académico de número Alfonso Irigoyen. A continuación, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 33 de los Estatutos, ha dado a conocer el procedimiento para la cobertura de la vacante, es decir, que se podrán presentar propuestas para el cargo en las dos próximas sesiones, y se procederá a la elección en la sesión de marzo.
- En la sesión plenaria de diciembre se ha procedido al nombramiento de los presidentes de las Secciones de la Institución y de los delegados, con el siguiente resultado:

Presidente de la Sección de Investigación: Beñat Oihartzabal  
Presidente de la Sección Tutelar: Miren Azkarate  
Delegado en Bayona: Pierre Xarritton  
Delegado en Guipúzcoa: Juan M. Lekuona  
Delegado en Álava: Patxi Goenaga

Dado que J.M. Satrustegi, delegado en Navarra hasta el presente no desea continuar en el cargo, en la próxima sesión se cubrirá dicha vacante.

Además de los citados cargos, se ha procedido igualmente al nombramiento de representantes para otras instituciones:

- Para el patronato de HABE: M. Azkarate
- Para el Consejo de Relaciones Externas con las Comunidades del Gobierno Vasco: E. Knörr.
- Para la Comisión de Seguimiento del Convenio con los Poderes Públicos: el presidente de Euskaltzaindia, J. Haritschelhar, y el secretario P. Goenaga, con voz y voto, y E. Knörr, J.A. Arana, J.L. Lizundia y J.J. Zearreta.
- Para el Patronato de la Biblioteca Nacional de Madrid: J.A. Arana
- Para la Comisión de Seguimiento del convenio entre la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia: J. Haritschelhar, P. Goenaga y J.A. Arana.

Actuarán como miembros del jurado del Premio de literatura infantil y juvenil «Resurección M. de Azkue», patrocinado por BBK: Xabier Altzibar, Joseba Butrón y Joan Otaegi.

## **II. Secciones y comisiones**



## **TRABAJO DE LAS COMISIONES**

El fruto del trabajo de la Academia se debe, como es habitual, sobre todo a la labor desarrollada por las comisiones académicas. La labor académica que desarrolla actualmente Euskaltzaindia no sería posible sin la aportación de los miembros de las distintas comisiones que se reúnen por lo menos una vez al mes. Mediante el trabajo en equipo se recogen las aportaciones de los expertos y se establecen las bases de los acuerdos lingüísticos que posteriormente serán adoptados por la Academia.

La Academia cuenta con dos Secciones: la Sección de Investigación y la Sección Tutelar. Los responsables de dichas secciones, los presidentes de las distintas comisiones y los miembros de las mismas son renovados cada dos años. La Academia puede designar, según sus necesidades, asesores o grupos de trabajo adscritos a determinadas comisiones.

En las comisiones de trabajo, además de los académicos de número y los académicos correspondientes, se reúnen expertos o profesionales de diferentes ámbitos: profesores universitarios, profesores de enseñanza secundaria, profesionales de la enseñanza que participan en programas de reciclaje idiomático del profesorado de distintas redes de enseñanza, profesionales de la comunicación, escritores, traductores, expertos en lexicografía y técnicos de la administración. Sus aportaciones enriquecen la labor de la Academia y ofrecen un apoyo muy importante a la hora de adoptar las correspondientes normas. Dicho procedimiento, sin embargo, naturalmente complica y hace más lento el trabajo, puesto que los miembros de las comisiones académicas se dedican a esas tareas extraprofesionalmente.

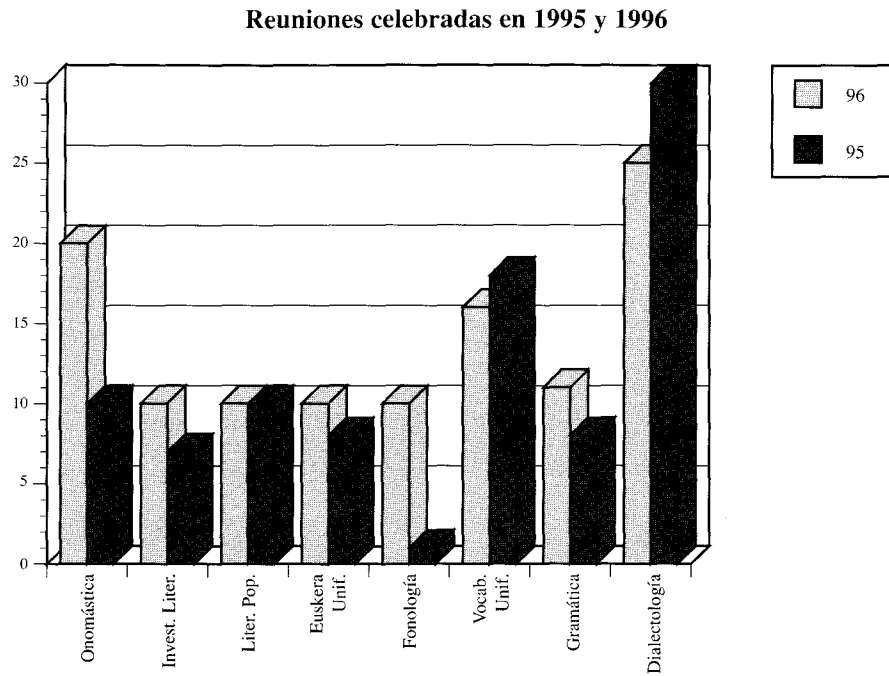
### **Metodología de trabajo**

El trabajo de las comisiones se desarrolla en equipo. Puede decirse que, en líneas generales, se dan los siguientes pasos en el funcionamiento de las comisiones académicas:

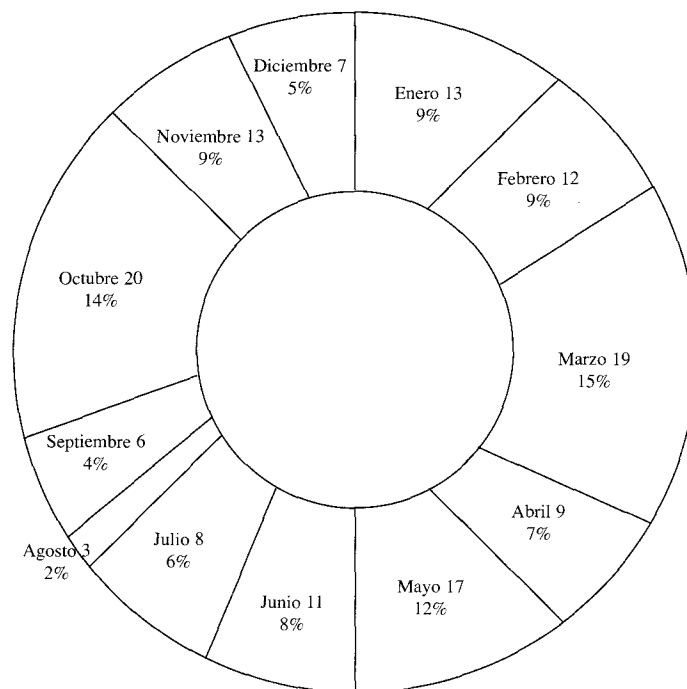
- a) En primer lugar, la comisión solicita de sus miembros la realización de determinados trabajos o ponencias.
- b) Los miembros de la comisión elaboran sus ponencias.
- c) Se da lectura a los trabajos presentados en las distintas reuniones de la comisión.
- d) Se debaten las propuestas presentadas, tras lo cual serán enmendadas o modificadas en el sentido y parecer de la comisión. Este proceso puede repetirse, dos, tres o más veces, hasta su aprobación definitiva por parte de la comisión.
- e) En algunos casos, la comisión cuenta con la ayuda de un becario o contratado que recoge y facilita la información necesaria para la realización de los trabajos o ponencias, como es el caso de las comisiones del Vocabulario Unificado, de Onomástica y de Gramática.

## Reuniones de las comisiones en 1996

He aquí las reuniones celebradas por las distintas comisiones a lo largo del año:



## Reuniones celebradas en 1996, mes a mes



## **II.1. Comisiones de la Sección de Investigación**





### **II.1.1. Comisión de Lexicografía**



## II.1.1.1. DICCIONARIO GENERAL VASCO

### Introducción

Uno de los objetivos de la Academia es, según el artículo 1º de sus Estatutos, la realización del diccionario vasco. Una vez agotado el diccionario confeccionado por Resurrección María Azkue, Euskaltzaindia encargó a Luis Mitxelena la preparación de la segunda edición corregida y aumentada del mismo. Ese trabajo se iba realizando con mucha lentitud, y adquirió una magnitud inesperada. La información era más abundante, y se disponía de mejores medios, por lo que se acordó afrontar un nuevo proyecto más amplio. El proyecto pasó de ser de una sola persona a ser tarea de un equipo de trabajo. Así, el día 16 de mayo de 1984 se suscribió un convenio entre la Academia y el Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Álava, Gipuzkoa y Bizkaia para la confección del *Diccionario General Vasco*. Más tarde también se adhirió a dicho proyecto el Gobierno de Navarra.

El plan de informatización inicial del *Diccionario General Vasco* fue confeccionado por EJIE (Sociedad Informática del Gobierno Vasco), que continúa en la actualidad realizando su seguimiento. El equipo de trabajo del diccionario prepara su contenido, EJIE procesa dicha información y la adecúa al formato de la publicación. Tras las oportunas correcciones de imprenta, la publicación y la distribución quedan a cargo de los editores adjudicatarios (Editorial Desclée De Brouwer, S.A. y Ediciones Mensajero).

La Academia, con este diccionario, pretende recoger el acervo lexicográfico utilizado en todas las épocas y lugares. La obra, por lo tanto, no es normativa sino descriptiva. Su objetivo es recoger de la manera más exhaustiva y fehaciente posible las palabras y expresiones de las que los vascos se han valido a la hora de expresarse a lo largo de los siglos y en todos los dialectos.

Se trabaja con un corpus de más de cuatro millones de palabras recopiladas de casi trescientos libros. Es decir, el proyecto se basa en la labor de recogida de la tradición escrita.

El proyecto consta de quince tomos, el primero de los cuales se publicó el año 1987 y el noveno en 1996.

## Metodología de trabajo y procedimiento

El proceso que va desde la preparación del texto de un tomo por parte del equipo de trabajo del *Diccionario General Vasco* hasta su publicación consta de los siguientes pasos:

1. El equipo de trabajo envía la cinta del tomo correspondiente a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco.
2. La Viceconsejería de Política Lingüística remite dicha cinta a EJIE.
3. EJIE realiza lo siguiente:
  - a) procesa los datos recibidos, adecuando al formato de la publicación la información, los códigos y los signos.
  - b) La cinta, con la información procesada, es remitida a Madrid, a SAF (Sociedad Anónima de Fotocomposición).
4. Envío por parte de SAF a Donostia/San Sebastián, al equipo de trabajo del diccionario, de las primeras pruebas de imprenta.
5. El equipo de trabajo:
  - a) comprueba el texto y realiza las correcciones pertinentes.
  - b) Remite las correcciones a la Viceconsejería de Política Lingüística.
6. La Viceconsejería de Política Lingüística envía las correcciones a EJIE.
7. EJIE realiza lo siguiente:
  - a) introduce las correcciones en la cinta.
  - b) La cinta se hace llegar nuevamente a SAF, a Madrid.
8. SAF envía la segunda y última prueba al equipo de trabajo del diccionario.
9. El equipo del diccionario:
  - a) corrige las pruebas.
  - b) Envía directamente a SAF únicamente las páginas que han sido objeto de alguna corrección.
10. SAF introduce las correcciones, y el texto queda listo para que los editores procedan a su publicación.

# Trabajos realizados en 1996

## Tomo IX

### Redacción del tomo IX

La redacción del tomo IX estaba finalizada para el mes de marzo.

### Corrección del tomo IX

A) Entre los meses de enero y julio se ha procedido a la corrección de los términos comprendidos entre GUD y JAB. Esta corrección corresponde a la fase de preparación del texto del tomo, y no incluye las correcciones de pruebas de imprenta, que se indican más adelante.

En los correspondientes anexos se especifican de manera detallada las actividades llevadas a cabo, que se resumen a continuación:

- a) En cuanto a los ejemplos (textos y ejemplos que componen el corpus principal del diccionario), se ha realizado la corrección de la parte comprendida entre GUD y JAB.
- b) En cuanto a las entradas lexicales (referencias dialectales, mención de lexicógrafos que citan el término, etc.), se ha realizado la corrección de la parte comprendida entre GU y JAB.
- c) En la sección de coordinación y corrección, se ha realizado la corrección, por parte de ambos correctores, de las palabras comprendidas entre GUDA y JAB.
- d) En cuanto a la corrección filológica y lexicográfica, ambos correctores han procedido a la corrección de las palabras comprendidas entre GUDA y JAB.

B) Corrección de pruebas. Entre primeros de septiembre y finales de octubre se han corregido, en sendas ocasiones, las pruebas de imprenta del texto comprendido entre GUD y JAB, quedando el tomo listo para ser publicado.

### Publicación del tomo IX

El mes de diciembre de 1996 se ha publicado el tomo IX del Diccionario General Vasco, el cual:

- recoge las palabras comprendidas entre GUD y JAB,
- consta de 871 páginas, y
- contiene 9.652 entradas lexicales.

## Tomo X

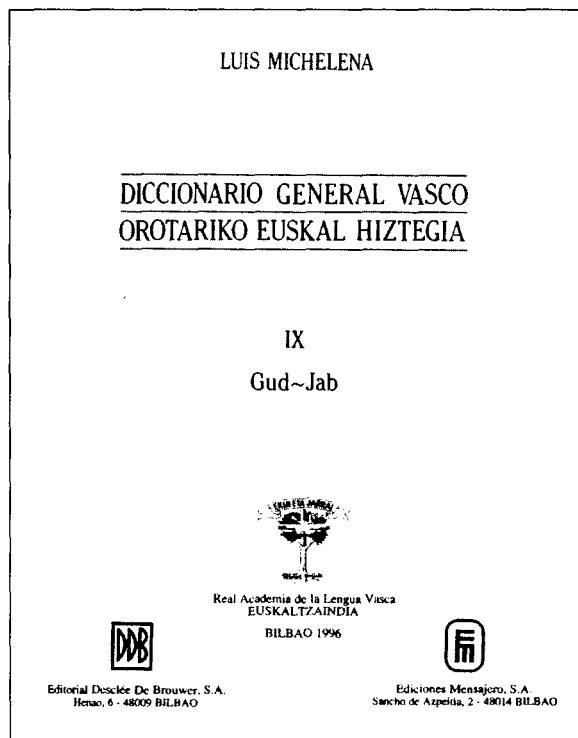
### Redacción del tomo X

Desde marzo a diciembre, se ha redactado el texto correspondiente a los vocablos comprendidos entre IZE y KE, tal y como viene especificado en el anexo.

### Corrección del tomo X

En este apartado, como es natural, no se ha progresado tanto como en otros. No obstante, desde finales de noviembre hasta finales de diciembre, se han realizado las siguientes labores de corrección:

- a) En cuanto a los ejemplos (textos y ejemplos que componen el corpus principal del diccionario), se ha realizado la corrección de la parte comprendida entre ID y JAR.
- b) En cuanto a las entradas lexicales (referencias dialectales, mención de lexicógrafos que citan el término, etc.), se ha realizado la corrección de la parte comprendida entre I y JI.
- c) En la sección de coordinación y corrección, se ha realizado la corrección, por parte de ambos correctores, de las palabras comprendidas entre IGA y JO.



ANEXO 1

TRABAJOS DE REDACCIÓN DE 1996

Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
itz-	itz- ize-	ize-/izk- izo- ito / iri	its-/itx izo-/izp-	izp-/izt- jal-/jap-	je-/ji-	ji-/jo-	jo-	jo-	jo- ju-	ju- kas-	kas- kax- ke-
iza-	iza- jar-/jard	jark-/ jarr	izu- jar-	jar-	jas-	jat-	jau-	jau-	jau- kar-	kar-	kau- ki-
ins- inz-	ja-/jad jag-/jai	jag-/jai	jai-	jai-	jak-	jak-	ka-/kab-	kad-/kal-	kal-	kal- kan-	kan-
hiri- itsu-	itxo- itxu-	ita- irab- iren-	—	—	—			jaz- jaup-	jaz- kapi-	kapi- karg-	karg- kat-
ize-	—	—	—	—	—			jaur- jauz-	jauz- kao- kap	kari- karr-	kars- kat-

ANEXO 2

TRABAJOS DE CORRECCIÓN DE 1996

	COORDINACIÓN Y CORRECCIÓN		CORRECCIÓN DE TEXTOS	CORRECCIÓN DE ENTRADAS LEXICALES	CORRECCIONES FILOLÓGICAS Y MECANOGRAFIADOS DEL LÉXICO
Enero	guda-/ifu	—	gu-/ib-	gu-	
Febrero	guda/ifu- iga-/ikuz-	—	gu-/ib- id-/ig-	gu-/i-	guda-/ifu-
Marzo	iga-/ikuz- hil-	guda-/ik-	id-/ig- ig-/ik-	i-/ij-	iga-/ikuz-
Abril	hil-	ik-	ig-/ik ik-/il-	ik-	il-/ip
Mayo			il-/in-		ip-/it-
Junio	jab-	jab-	in-/ip-	it-	it-/jab- gud-/jab-
Julio	guda	guda	ip-/irau-	it-/iz-	
Agosto			irau-/irr-	it-/iz-	guda
Septiembre			irr-/itx- iz-	iz-/jab-	(2)
Octubre	jab-	jab-	iz-/jab- jad-	iz-/jab- jad-	jab-
Noviembre	jad-/jau-	—	—	jad-/jaz-	—
Diciembre	jau-/jo-	—	jad-/jar-	jaz-/ji-	—



## II.1.1.2. VOCABULARIO UNIFICADO

### Introducción

El *Diccionario Unificado* y el *Diccionario General Vasco* son los dos proyectos lexicográficos más importantes de la Academia. El objetivo del *Diccionario General Vasco* es la recopilación del corpus tradicional del euskara, mientras que el *Diccionario Unificado* pretende ser un diccionario normativo.

Euskaltzaindia, con anterioridad, había aprobado vocabularios parciales sobre diversas materias: *Batasunerako hiztegia*, *Matematika hiztegia*, *Merkatalgo Izendegia / Nomenclátor Comercial*, etc. Posteriormente la Academia se percató de la necesidad de forjar un vocabulario básico del euskara unificado. Se trataba de dar respuesta a los interrogantes que se planteaban en el ámbito del uso del idioma, por lo que se creó la Comisión del Vocabulario Unificado en el año 1992. Este vocabulario recogerá en una primera fase las palabras de mayor uso en la vida cotidiana.

La Comisión del Vocabulario Unificado dedicó el año 1992 al desarrollo de los criterios y la metodología de trabajo, y el año 1993 se debatieron y aprobaron los primeros listados de formas y palabras.

Respecto a la metodología, merecen especial mención los consultores. La comisión, a medida que elabora listados alfabéticos parciales del vocabulario, los envía a 105 consultores, para que los analicen y, si lo consideran oportuno, realicen las observaciones pertinentes.

El Diccionario Unificado se viene elaborando en dos fases. En la primera fase se recogen las formas más usuales o extendidas, y, en una segunda se recogerán las de uso más restringido. La Comisión del Vocabulario Unificado ha llegado hasta la letra Z de la primera fase en diciembre de 1996, tras el análisis de 20.000 palabras o términos. En la segunda fase, que se iniciará en 1997, se examinarán otras tantas palabras. Cuando se culmine el trabajo y se publique, el Diccionario Unificado puede constar de unos 35.000 términos. Euskaltzaindia, por su parte, ya ha iniciado la publicación de las formas de la primera fase, tras el examen y aprobación de los listados de palabras en las sesiones plenarias, y su elevación a la categoría de norma.

### Trabajo realizado en 1996

#### Examen de los términos por parte de la Comisión

La Comisión del Vocabulario Unificado ha realizado, a lo largo de 1996, diecisiete sesiones, en las que se han examinado y revisado 5.970 términos o palabras, de las cuales:

- alrededor de 770 han sido palabras que habían quedado pendientes con anterioridad, y

- unas 5.200 han sido estudiadas en comisión por primera vez. Respecto a su procedencia, se trata de palabras que, en su mayoría, tienen una tradición contrastada en el *Diccionario General Vasco*, y son de uso frecuente según el corpus EEBS (Recopilación sistemática del euskara contemporáneo).

La parte de vocabulario analizada por la comisión ha sido la comprendida entre las palabras *muilatu* y *zanpanzar*. Dichos términos han sido estudiados en base a los 553 informes ordinarios y 20 informes sistemáticos elaborados por los becarios del Vocabulario Unificado, siguiendo los criterios de la comisión.

### **Actualización de la información**

Por una parte, se ha ido completando y actualizando el documento que sistematiza los criterios de trabajo de la comisión.

Por otra, se han estudiado diferentes formas a la luz de la correspondiente información; de dicha información cabe destacar los informes elaborados por los dos becarios que trabajan para la comisión y por el grupo informador de UZEI. Teniendo en cuenta dichas fuentes de información, la comisión ha mostrado su opinión sobre cada forma o palabra en lo referente a:

- si es la forma a aceptar
- si es más aceptable que otra
- si es aceptable en un segundo plano
- si es incorrecta
- su ámbito de uso
- su sintaxis
- su acepción
- etc.

El documento que recoge toda esa información es el que refleja la labor de la comisión, y es enviado a los académicos de número y a los otros consultores.

### **Envío a los académicos y a los consultores**

A lo largo del año la comisión ha hecho llegar a los académicos y a los otros consultores los siguientes listados de palabras:

- en abril de 1996: un listado de 1.915 palabras comprendidas entre las letras M y N (M: 1.368, N: 547).
- en julio de 1996: un listado de 2.223 palabras comprendidas entre las letras O, P y R (O: 1.015, P-R: 1.208).
- en noviembre de 1996: un listado de 2.580 palabras comprendidas entre las letras S y T (S: 1.230, T: 1.350).

En total suman 6.718 palabras comprendidas entre las letras M y T, de las cuales 5.877 han sido aceptadas por la comisión, 457 han sido rechazadas y 384 han sido relegadas a un posterior examen.

## Envío de propuestas a la Comisión del Euskara Unificado

Una vez agregadas las observaciones realizadas por los académicos y los consultores, y resumidas otras informaciones (testimonios de la tradición y criterios de la comisión), la Comisión del Vocabulario Unificado ha remitido la parte ya examinada a la Comisión del Euskara Unificado, que la presentará a Euskaltzaindia para su pronunciamiento al respecto.

En mayo de 1996 la Comisión del Vocabulario Unificado ha entregado a la del Euskara Unificado un listado de alrededor de 8.200 palabras comprendidas entre las letras C y L.

## Consultas idiomáticas

La comisión ha respondido a las siguientes preguntas referentes al vocabulario realizadas durante el año:

- Desde una empresa de transportes de Bizkaia, se ha preguntado sobre el empleo de los verbos *oparitu* y *opari egin*.
- Desde la ikastola Alkartu de Barakaldo, sobre la utilización correcta de la abreviatura *cm* o *zm*.
- Desde la Escuela Superior de Náutica de Portugalete, sobre la corrección de la denominación en euskara del centro: *Bilboko hiritar itsasketaren goi-eskola*.
- Desde una copistería, sobre la corrección de los verbos *ebatu* y *oratu*, y sobre su régimen.
- Desde la Euskal Eskola de Santutxu, en Bilbao, sobre las formas verbales *beldur naiz*, *beldurrak nago*, *beldurra dut*.
- Desde la entidad bancaria «Caixa-Caja de Pensiones de Cataluña», sobre la forma más apropiada de entre las siguientes: *segurtasun-kisketa*, *-krisketa* o *-txingeta*.
- De un profesional de Bilbao dedicado a la elaboración de textos, sobre el régimen del verbo *behartu*.
- Desde el sindicato Comisiones Obreras, sobre la forma más correcta de entre las dos siguientes: *federazio* o *federakunde*.



## **II.1.2. Comisión de Gramática**



## COMISIÓN DE GRAMÁTICA

### Introducción

Esta Comisión lleva largo tiempo investigando diversos aspectos de la gramática vasca, y ha publicado, desde 1984 hasta 1994, siete libros dentro de la serie *Euskal Gramatika. Lehen urratsak* (EGLU).

La Comisión de Gramática ha iniciado el estudio de la *subordinación*, con el propósito de publicar dos libros al respecto (\*), en la colección antes indicada. Dentro del campo de la *subordinación*, la comisión está estudiando los subordinantes *-en* y *-ela*, mediante la elaboración y debate de las correspondientes ponencias.

### Labor realizada en 1996

La Comisión de Gramática ha realizado once reuniones en 1996, y ha examinado y corregido, tras su debate, las siguientes ponencias, procediendo a nuevas redacciones, en algunos casos hasta en más de dos ocasiones:

#### 1. - Segunda redacción de la ponencia sobre los subordinantes *-en* y *-ela*:

- «Algunas oraciones de relativo de Etxepare»
- «Oraciones comparativas»
- «Complementario *-na*»
- «*-(e)n* + adverbios desinenciales»
- «*-(e)n* + posposiciones o elementos clíticos»
- «Oración de relativo ordinaria»
- «Interrogativas indirectas»
- «Oraciones exclamativas»
- «Niveles comparativos»
- «Oraciones formadas con *bezala*»
- «Oraciones adverbiales con el sufijo *-(e)no*»
- «Posposiciones *-(e)nez / -(e)naz*»

---

(\*) La comisión tenía prevista una única publicación sobre la subordinación en el cronograma correspondiente al plan establecido. Pero en 1996 la comisión ha acordado realizar dos publicaciones menores en lugar de una única de gran volumen. El primer libro versará sobre las oraciones completivas, las de relativo y las comparativas, que ya están siendo estudiadas.

## 2. - Los prefijos subordinantes *ba-* y *bait-*: primera redacción de las ponencias

- «Interrogativas indirectas» (en la parte concerniente al empleo de *ba-*)
- «Oraciones subordinadas *nahiz...* *-en*, *zeren...*».

### Consultas idiomáticas

La comisión ha respondido a las siguientes consultas realizadas tanto desde diversas instituciones como por ciudadanos:

- Desde la Dirección para la Normalización Lingüística de las Administraciones Públicas, se ha solicitado el criterio de la comisión respecto a la elección de la forma correcta entre *Eusko Tren* y *Euskotren*.
- Desde el Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Beasain, se ha consultado si debe ser *Maite zintugunok gogoan zaitugu* o *Maite zaitugunok gogoan zaitugu*.
- Desde el Ayuntamiento de Eibar se ha consultado cuál debe ser la denominación de la Casa de Cultura del municipio: *Portale*, *Portalea* o *Portalekoa*. Se ha dado una respuesta conjunta de la Comisión de Onomástica y de esta propia Comisión.
- Desde AEK de Vitoria/Gasteiz, se ha realizado una serie de preguntas respecto a estructuras del tipo de *ikusiTAKO*, *eginDAKO* y sobre las expresiones *oso gustatzen zait* y *nola ez naizen etorri*.
- Desde el Euskaltegi Municipal de Amurrio se han efectuado consultas sobre los siguientes aspectos: distintas formas de indicar en euskara las expresiones castellanas *no pude ir* y *hube podido*, y sobre si debe utilizarse *non* o *nondik* con el verbo *ibili*.

### Fuentes

Al igual que en años anteriores, en 1996 la Comisión de Gramática se ha valido de la información del corpus del *Diccionario General Vasco* para realizar su cometido. Es fundamental el uso de dicha fuente para que la labor investigadora se asiente en sólidas bases. El miembro de la comisión Jesús M. Makazaga es quien ha puesto a disposición de los ponentes de la comisión el fichero de ejemplos preciso para la elaboración de las distintas ponencias.

Otros miembros de la comisión han presentado en las reuniones, igualmente, investigaciones realizadas sobre otras fuentes.



**II.1.3. Comisión de Dialectología**  
**Atlas Lingüístico del País Vasco**



## ATLAS LINGÜÍSTICO DE EUSKAL HERRIA

Teniendo en cuenta que no existía un atlas del euskara, y que su consecución era una necesidad inaplazable, la Academia puso en marcha en 1984 dicho proyecto, es decir, la realización del Atlas Lingüístico de Euskal Herria. Hay que recordar que en el año 1918 D. Julio de Urquijo, en el Congreso de Oñate, señalaba los dos objetivos primordiales de la recién fundada Academia de la Lengua Vasca: enriquecer el vocabulario y realizar el atlas. Así se expresaba D. Julio de Urquijo en ese Primer Congreso de Estudios Vascos de Oñate, celebrado bajo los auspicios de las cuatro Diputaciones:

«... pero si las Diputaciones vascas y el país en general desean que esta ciencia se ponga de una vez a la altura de otras ramas, hoy más adelantadas, de la lingüística, debería decidir, lo antes posible, la formación del *Atlas Lingüístico del País Vasco*».

La comisión creada estudió y elaboró la red de encuestas, el cuestionario y la metodología a utilizar a la hora de realizar las mismas. Así, tras efectuar las pruebas oportunas en 1986, se procedió en el año 1987 al inicio de la realización de las encuestas, contratando a los encuestadores.

Se han realizado encuestas en 145 poblaciones del País Vasco de ambos lados: 36 de Bizkaia, 36 de Gipuzkoa, 1 de Álava, 27 de Navarra, 15 de Lapurdi, 18 de la Baja Navarra y 12 de Zuberoa.

En cada lugar se han recogido 2.857 respuestas, de las que 2.162 se refieren al léxico, 596 a la morfología (336 a la morfología nominal y 260 a la morfología verbal), 62 a la sintaxis y 37 a la fonética sintáctica. Con las encuestas realizadas en las 145 poblaciones arriba indicadas se han grabado, en total, 2.400 cintas, que a su vez suman más de 4.000 horas.

Al finalizar la realización de las encuestas, se procedió a recoger el resultado manualmente en cuadernos (5 cuadernos por cada población), y en el año 1990 se acordó crear una base de datos automatizada. EJIE (Sociedad Informática del Gobierno Vasco) creó un programa para ello, y desde entonces el equipo de trabajo del Atlas ha estado introduciendo en la base de datos los resultados de las encuestas.

Igualmente, en 1995 y 1996, las cintas magnéticas que contienen los datos de las encuestas se han trasvasado a discos compactos de larga duración, asegurándose, de esa manera, la conservación del corpus fónico del Atlas.

El objetivo del proyecto es realizar los mapas derivados de las encuestas y poner dichos resultados a disposición del público.

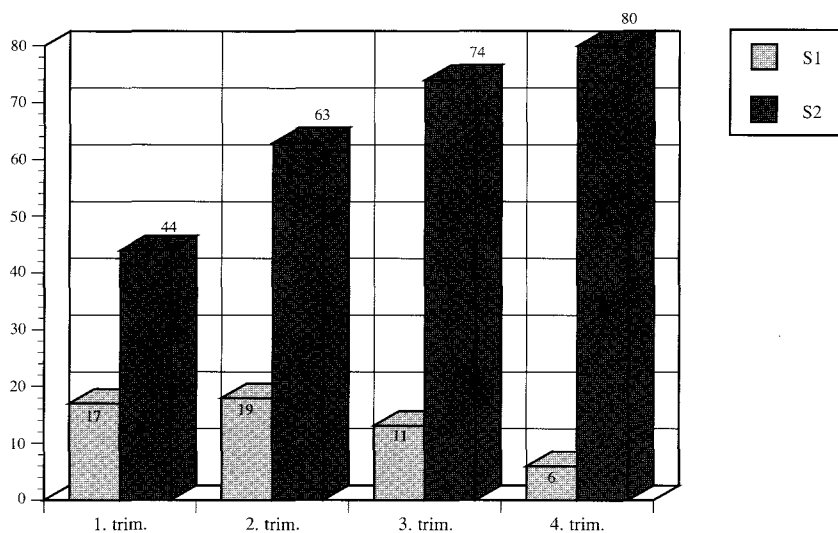
## Trabajos realizados en 1996

La Comisión del Atlas Lingüístico Vasco ha realizado su labor principal, durante 1996, en cuatro campos diferentes: el primero de ellos, y el más importante, ha sido la informatización de los datos; el segundo, el traslado de los datos ya informatizados a un nuevo entorno; el tercero, la creación de una nueva aplicación para la informatización de los datos; y el cuarto y último, el diseño de la aplicación que se debe crear con vistas a la publicación.

### Continuación en la introducción de los datos del tercer cuaderno

La introducción de datos del tercer cuaderno fue iniciada por el equipo de trabajo a finales de 1995. La informatización de datos ha mantenido el ritmo habitual durante los primeros nueve meses del año, pero se ha ralentizado en los últimos meses, como consecuencia de las comprobaciones de seguimiento de la nueva introducción de datos.

Gráfico 1. Informatización de datos durante 1996



S1: Datos correspondientes a cada período; S2: Datos acumulados

En 1996 se han informatizado 53 encuestas (gráf. 1). En total, se ha culminado la informatización de 80 encuestas del tercer cuaderno.

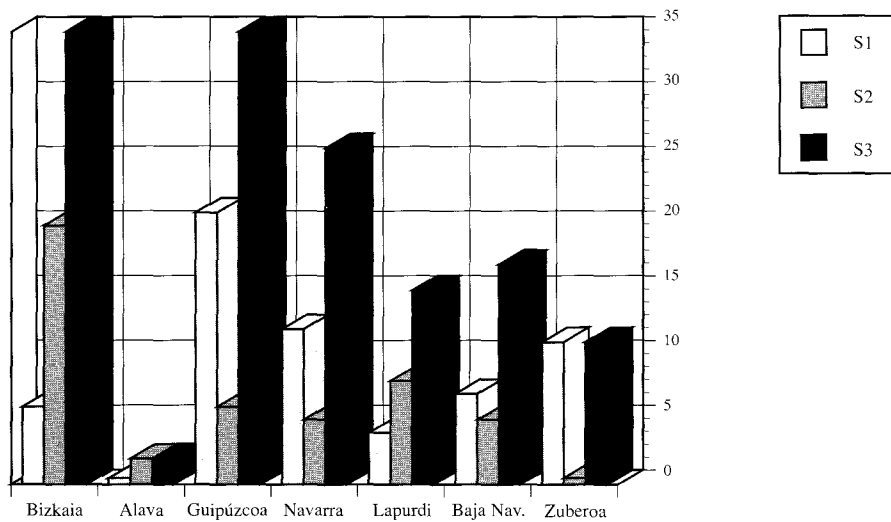
Los datos informatizados corresponden a las siguientes 53 poblaciones:

- Bizkaia (9): Mendata, Leioa, Errigoiti, Mañaria, Lemoa, Laukiz, Sondika, Ondarroatu y Zollo.
- Gipuzkoa (18): Legazpi, Getaria, Donostia-San Sebastián, Mendaro, Lasarte, Pasaia, Oiartzun, Oresa, Hondarribia, Zegama, Ataun, Zestoa, Ikaztegieta, Ezkio-Itsaso, Arrasate, Leintz-Gatzaga, Deba y Eibar.
- Lapurdi (3): Urketa, Mugerre y Bardeze.
- Navarra: (8): Etxaleku, Eugi, Abaurregaina, Eiaurrieta, Zugarramurdi, Mezkitz, Alkotz y Zilbeti.

- Baja Navarra (3): Isturitze, Larzabale y Bastida.
- Zuberoa (12): Ürrüstoi, Barkoxe, Phagola, Santa Grazi, Larrañe, Altzai, Eskiula, Muntori, Sohüta, Altzürükü, Domintxine y Urdiñarbe.

Al mismo tiempo, se han realizado en el ordenador correcciones de las siguientes encuestas anteriormente introducidas: Urdiain, Arbizu, Leioa, Mendata, Eugi, Etxaleku, Gatzaga, Eiaurrieta, Zugarramurdi, Ondarroa, Arrasate-Mondragón, Abaurregaina, Laukiz, Legazpi, Sondika, Zollo, Mezkiritz, Alkotz, Zilbeti y Donostia-San Sebastián.

**Gráfico 2. Situación de la introducción de datos del tercer cuaderno, por territorios, a final de 1996**

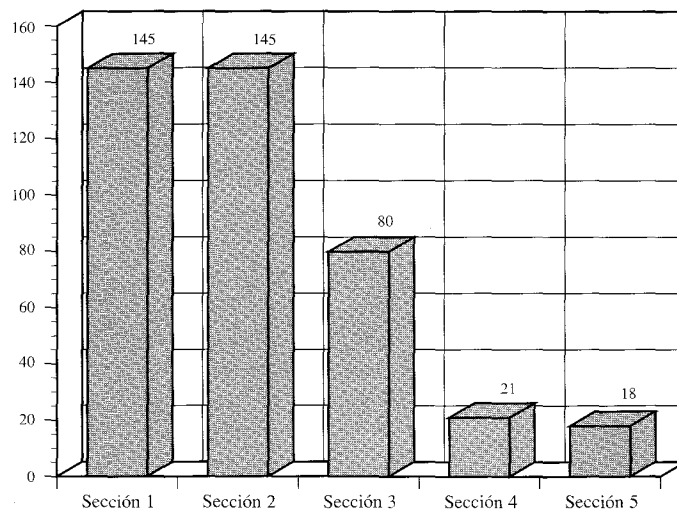


S1: informatizado; S2: Pendiente; S3: Total

### Situación general de la introducción de datos

En el siguiente cuadro se indica la situación actual de la introducción de los datos de los cinco cuadernos de las 145 poblaciones:

**Gráfico 3. Situación general de la introducción de datos, a final de 1996**



## **Actualización informática**

La actualización informática consta de tres partes:

- recogida de los datos ya introducidos en una única base de datos;
- renovación del programa de introducción de datos;
- diseño de la aplicación para la publicación de los datos.

### **a) Recogida de los datos ya introducidos en una única base de datos.**

Los datos correspondientes a los dos primeros cuadernos del proyecto de Atlas Lingüístico de Euskal Herria (que se guardaban en disquetes y streamers) se han introducido en una base de datos, en soporte CD-ROM, y se han realizado diversas copias. Dicha labor ha sido adjudicada a la Fundación Aurtan Bai.

Una vez recogidos todos los datos en una única base de datos, se han trasladado al entorno Windows, ya que los trabajos de elaboración se realizarán en dicho entorno. Han surgido algunos problemas en el traslado de datos. Como más destacables cabe mencionar: el tratamiento de los datos fonéticos y el tratamiento de las diversas propuestas recibidas. La comisión ha creado una nueva póliza o tipo de letra para Windows, para adecuar el alfabeto fonético API a la situación del euskara, de tal modo que los datos del Atlas Lingüístico de Euskal Herria figuren a nivel internacional de la forma más estándar posible.

El equipo de trabajo ha tenido especial cuidado para conservar la totalidad de los datos, sin que tuviera lugar la pérdida de ningún dato en el traslado de un entorno a otro.

### **b) Renovación del programa de introducción de datos**

La Comisión del Atlas Lingüístico del País Vasco, una vez finalizada la adaptación de los datos informatizados, ha concedido prioridad a la confección de una nueva aplicación para la introducción de los mismos.

Dicha iniciativa se ha puesto en marcha a principios de julio. La Comisión del Atlas Lingüístico ha recibido distintas versiones para su verificación. La Fundación Aurtan Bai ha necesitado mucho tiempo para llevar a cabo esa labor, y se ha finalizado más tarde de lo programado. A finales de año ha quedado a la espera de la corrección de algunos detalles.

Para garantizar la calidad del trabajo ha existido una estrecha colaboración entre la comisión y los informáticos, con la participación de todos los miembros de la comisión en distintas fases. De ese modo se han podido superar los iniciales problemas de concepción y se ha logrado un programa abierto, dejando la vía expedita a una amplia casuística.

### **c) Diseño de la aplicación para la publicación de los datos**

El próximo paso es la creación de un sistema para la organización de los mapas y los listados de respuestas, y comenzar a valerse de los datos recogidos en la base de datos, pero esta parte únicamente se ha iniciado.

Según avanzaba el año y se creaba el nuevo programa para la informatización, la comisión ha realizado una reflexión sobre la elaboración de los datos y el diseño del programa para su publicación.

### **Traslado de las cintas del Atlas Lingüístico del País Vasco a CD-ROM**

Euskaltzaindia acordó trasladar a formato CD-ROM las cintas (4.200 horas) grabadas dentro del proyecto del Atlas Lingüístico. Dicha labor ha sido realizada por la Fundación Aurten Bai, con subvención de la Diputación de Bizkaia. El trabajo iniciado el año anterior ha finalizado en 1996. Se han confeccionado dos tipos de CD-ROM: del tipo llamado master (4.200 CD-ROM), del mayor nivel de calidad existente en el mercado, y comprimidos de menor calidad, para que el material sea manejable.

### **Calidad acústica de los CD-ROM comprimidos del Atlas Lingüístico**

Para garantizar la calidad acústica de los CD-ROM comprimidos, se solicitó un informe a Inmaculada Hernáez, investigadora del Departamento de Automática, Electrónica y Telecomunicación de la Universidad del País Vasco, el cual ha sido recibido en febrero. El informe consta de cinco páginas en las que se expone de forma detallada y concisa en qué consiste el problema de los CD-ROM fabricados para su uso al margen de los masters.

La comisión ha debatido los criterios a seguir para que la documentación oral resulte de fácil consulta, y ha presentado dichos criterios al pleno académico.

### **Renovación de material**

La comisión se ha dotado de nuevos ordenadores y programas. Se han adquirido dos nuevos ordenadores, de la forma y con las características previamente establecidas. Dichos aparatos serán utilizados en Bilbao y Bayona, para la elaboración y publicación de los datos.

Los ordenadores para la introducción de datos han sido cedidos por la Fundación Aurten Bai a Euskaltzaindia. Se ha efectuado la compra de *zips* para la realización de copias de seguridad de los datos en aquellos.

### **Presentaciones**

El día 27 de junio ha tenido lugar, en la Diputación de Bizkaia, la presentación oficial de los audios CD-ROM del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, con la presencia del Diputado General Josu Bergara y el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar.

La Fundación Aurten Bai ha dispuesto la base de los cuadernos 1 y 2 del Atlas Lingüístico de Euskal Herria de tal forma que su consulta resulte fácil. La presentación de dicha base se ha realizado en el mismo acto indicado anteriormente. Con posterioridad, ha sido presentada en diversos lugares y jornadas: en Irisarri, en el «Ondarearen eguna», en octubre, a cargo de B. Oihartzabal y X. Videgain; en Donostia-San Sebastián, en las Jornadas de Informáticos Vascos, en noviembre, a cargo de I. Etxebeste y K. Segurola; en Durango, en la Feria del Libro y del Disco Vasco, en diciembre.

## Algunas ponencias o informes acerca del Atlas Lingüístico

### A) Informes con destinatario externo a la comisión:

- Beñat Oihartzabal: «Atlas Linguistique du Pays Basque. Demande de Subvention (1996-1997)». Commission européenne.
- Beñat Oihartzabal: «Atlas Linguistique du Pays Basque. Demande de Subvention (1996)». Fond commun de Cooperation Aquitaine / Euskadi / Navarre.
- Beñat Oihartzabal: «Ahots dokumentazioa nola kontsultagarri egin. Proposamena (1996-01-25)».
- Gotzon Aurrekoetxea: A petición del gestor técnico, actualización del proyecto del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, para su presentación a la Fundación BBV.
- Gotzon Aurrekoetxea: «EHHako CD audioak direla eta».
- Xarles Videgain: «Bildutako altxorraz berri emaita: eztabaidatzeko»

### B) Ponencias lingüísticas:

- Gotzon Aurrekoetxea: «EHHatik APIrako transliterazio taula».
- Xarles Videgain: «Transliterazioa: arazoak».
- Gotzon Aurrekoetxea: «Transliterazio taulako arazo eta bestelakoak».

C) Ponencias internas. Los miembros de la comisión han trabajado, principalmente, en la realización de propuestas en torno a la elaboración de datos, la cartografía y la realización de mapas, y, por otro lado, se han realizado labores encaminadas a la comprobación y a la corrección de la aplicación creada por la Fundación Aurten Bai, cuidando los vínculos entre el antiguo registro de datos y el nuevo.



ANEXO

**ATLAS LINGÜÍSTICO DEL PAÍS VASCO**  
**INTRODUCCIÓN DE DATOS: 3ª SECCIÓN (31-12-1996)**

POBLACIÓN	SECCIONES INFORMATIZADAS				
	1	2	3	4	5
101 Getxo					
102 Leioa					
103 Zollo					
104 Sondika					
105 Laukiz					
106 Lemoiz					
107 (Uribe-) Etxebarri					
108 Zaratamo					
109 Orozko					
110 Mungia					
111 Zeberio					
112 Bakio					
113 Fika					
114 Larrabetzu					
115 Arrieta					
116 Lemoa					
117 Dima					
118 Zeanuri					
119 Errigoiti					
120 Bermeo					
121 Busturia					
122 Euba					
123 Mañaria					
124 Otxandio					
125 Ibarri					
126 Mendata					
127 Kortezubi					
128 Elantxobe					
129 Berriz					
130 Arrazola					
131 Elorrio					
132 Bolibar					
133 Gizaburuaga					
134 Lekeitio					
135 (Markin.-) Etxebarri					
136 Ondarroa					
201 Aramaio					
301 (Leintz-) Gatzaga					

POBLACIÓN	SECCIONES INFORMATIZADAS				
	1	2	3	4	5
302 Arrasate					
303 Eibar					
304 Araotz (Oñati)					
305 Oñati					
306 Bergara					
307 Elgoibar					
308 Mendaro					
309 Deba					
310 Azkoitia					
311 Urretxu					
312 Legazpi					
313 Zegama					
314 Ezkio-Itsaso					
315 Zestoa (Arroa)					
316 Azpeitia					
317 Getaria					
318 Beizama					
319 Beasain					
320 Ataun					
321 Errezil					
322 Aia					
323 Orio					
324 Asteasu					
325 Ikaztegieta					
326 Amezketa					
327 Tolosa					
328 Donostia					
329 Lasarte					
330 Andoain					
331 Elduain					
332 Oresa					
333 Hernani					
334 Pasaia					
335 Oiartzun					
336 Hondarribia					
401 Urdiain					
402 Arbizu					
403 Dorrao					
404 Gaintza					
405 Leitza					
406 Etxarri					

POBLACIÓN	SECCIONES INFORMATIZADAS				
	1	2	3	4	5
407 Oderitz					
408 Goizueta					
409 Ezkurra					
410 Beruete					
411 Igoa					
412 Etxaleku					
413 Suarbe					
414 Sunbilla					
415 Donamaria					
416 Etxalar					
417 Alkotz					
418 Aniz					
419 Lekaroz					
420 Zugarramurdi					
421 Eugi					
422 Erratzu					
423 Zilbeti					
424 Mezkiritz					
425 Luzaide					
426 Abaurregaina					
427 Eiaurrieta					
501 Hendaia					
502 Donibane-Lohizune					
503 Azkaine					
504 Sara					
505 Senpere					
506 Ahetze					
507 Arrangoitze					
508 Uztaritze					
509 Mugerre					
510 Itxasu					
511 Urketa					
512 Beskoitze					
513 Hazparne					
514 Makea					
515 Bardoze					
601 Aldude					
602 Bidarrai					
603 Baigorri					
604 Arnegi					
605 Uharte-Garazi					

POBLACIÓN	SECCIONES INFORMATIZADAS				
	1	2	3	4	5
606 Irisarri					
607 Isturitze					
608 Arruta-Sa.					
609 Armendaritze					
610 Esterenzubi					
611 Gamarte					
612 Landibarre					
613 Behorlegi					
614 Arboti					
615 Garruze					
616 Jutsi					
617 Larzabale					
618 Bastida					
701 Phagola					
702 Domintxine					
703 Urdiñarbe					
704 Altzürükü					
705 Larrañe					
706 Altzai					
707 Sohüta					
708 Muntori					
709 Santa-Grazi					
710 Ürrüxtoi					
711 Barkoxe					
712 Eskiula					

#### **II.1.4. Comisión de Onomástica**



## COMISIÓN DE ONOMÁSTICA

La Comisión de Onomástica ha realizado catorce sesiones durante este año. Han participado en siete de ellas los miembros del equipo de trabajo o subcomisión de Exonomástica, al abordarse temas referidos a dicho campo.

Además, una subcomisión ha realizado otras seis reuniones, especialmente para la preparación de la publicación del *Nomenclátor de Apellidos Vascos*.

### Nomenclátor de Apellidos Vascos

Una vez fijados los criterios generales de escritura de los apellidos, se han confeccionado listados, que, previo debate, han sido aprobados en la Comisión de Onomástica. En total se han aprobado alrededor de 9.000 apellidos. Junto con estos listados, en la introducción del libro en proyecto se exponen los criterios utilizados a la hora de decidir la escritura de los mismos.

Los listados de apellidos han sido remitidos, posteriormente, al Departamento de Justicia del Gobierno Vasco, para su publicación según el acuerdo alcanzado con el Ministerio de Justicia de Madrid. Los costos de la publicación correrán a cargo de ambas administraciones.

La Comisión de Onomástica ha seguido trabajando en el estudio de aquellos apellidos que, por su dificultad o por no haberse completado la información necesaria, han sido relegados para su futura publicación como anexo del Nomenclátor de Apellidos Vascos.

### Nomenclátor de nombres de pila

Se ha continuado con la labor de recogida iniciada el año anterior, agregando al Nomenclátor publicado nombres dados con posterioridad. Se han confeccionado los primeros listados para su debate en comisión: eliminando ciertos nombres hipocorísticos, corrigiendo la redacción de otros, aclarando la diferenciación de género de los nombres, y, en general, realizando labores de adaptación.

Como segundo paso, se han añadido igualmente los nombres vascos antiguos aparecidos en la documentación examinada: *Petri, Peru, Pello, Kepa* (pero no *Peio*). A todo ello se le ha agregado la primera parte del «Listado de nombres más comunes del santoral», aprobada en sesión plenaria de la Academia, es decir, los nombres comprendidos entre *Adam* y *Henriketa*. Cuando sea aprobada, se agregará la parte restante, de *Hiazinta* hasta el final.

## Nomenclátor de pueblos y barrios

Se ha contestado a consultas realizadas en relación a denominaciones de ciertos municipios y, especialmente, de concejos alaveses:

Aiara	Iruña Oka
Alda	Izurtza
Altzola	Kanpezu
Ametzaga (Asparrena)	Kontrasta
Añana	Kuartango
Apodaka	Kripan
Areeta	Laminoria Erret Harana
Artatza, Elexalde, Lamiako	Lantziego
Atiaga	Larrea
Berrikano	Legutiano
Billar	Luiaondo
Bitoriano	Luku
Burgelu	Mañueta
Domaikia	Mendibil
Donebikendi Harana	Munitibar / Arbatzegi-Gerrikaitz
Donemiliaga	Ondategi
Egino	Turtzioz
Erribera Beitia	Uribarri Harana
Etxabarri / Dibina	Villabuena
Etxabarri / Kuartango	Zaitegi
Gatzelugatxe	Ziordia
Gesaltza / Añana	Ziriano
Ilarduia	Zornotza / Amorebieta-Etxano

Se han dado los pasos previos para la revisión del Nomenclátor de Pueblos de Navarra. En concreto, el delegado de Euskaltzaindia en Navarra y el vicesecretario-gerente se han reunido con el Director de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, a fin de obtener los medios necesarios para dar inicio a dicha revisión, y, entre otros, la base de datos del libro *Nafarroa: Toponimia eta Mapagintza*.

## Listados de nombres de exonomástica

La comisión ha elaborado y debatido ponencias y listados en relación a algunos temas de exonomástica, que, en su caso, han sido presentados a los académicos de número, para su pronunciación al respecto en sus sesiones mensuales. Estas han sido las ponencias preparadas y examinadas por la comisión:

- Se ha presentado el «Listado de nombres más comunes del santoral», y Euskaltzaindia ha aprobado una primera parte, desde *Adam* hasta *Henriketa*. Junto con las propuestas de nombres recogidas en dicho listado, se han presentado testimonios de otros idiomas, aportando, igualmente, los criterios utilizados en la confección del listado y una introducción y completando el informe relativo a los materiales que se deben tener en cuenta a la hora de fijar la forma de escritura: oicónimos (nombres de casas), topónimos (nombres de lugar), hagioto-pónimos (nombres de lugar de los santos), referencias de escritores clásicos y testimonios de documentos antiguos. (\*)

(\*) El Secretario de la Comisión de Onomástica ha realizado, igualmente, el informe «Criterios para establecer reglas de escritura de nombres de origen latino y listados de escritores latinos», para que sea estudiado por la comisión y posteriormente remitido a los académicos.



- «Islas del mundo». Se ha presentado a los académicos propuesta sobre la escritura de las islas más importantes, pero, pese a su estudio en sesión académica, no se ha finalizado el debate, por lo que no se ha aprobado el listado completo.
- «Ríos» y «Lagos». Se ha presentado a la sesión académica mensual propuesta sobre la escritura de los principales ríos y lagos.
- «Nombres más comunes de la Biblia». Se ha presentado en sesión académica.
- «Algunos nombres clásicos de Grecia». Se ha presentado en sesión académica.
- «Mares y océanos». Se ha presentado en sesión académica
- «Familias lingüísticas del mundo». La Comisión ha preparado una propuesta al respecto.

### **Respuesta a las consultas de los ciudadanos o de las instituciones**

La Comisión de Onomástica, en respuesta a las solicitudes recibidas, ha debatido diversos temas y, tras analizar los testimonios y las fuentes existentes, ha tomado los acuerdos pertinentes, a nivel de criterios o a otro nivel, y ha notificado dichos acuerdos a los interesados:

#### **Particulares**

Se ha dado respuesta a consultas individuales, sobre apellidos, nombres de pila (principalmente certificados para recién nacidos) y nombres de lugar, tras el correspondiente debate en comisión cuando correspondía, e, igualmente, se ha estudiado la pronunciación y se ha realizado un informe específico cuando el tema lo requería.

#### **Instituciones**

La comisión ha mantenido relaciones con las siguientes instituciones, por medio del secretario, acudiendo el mismo a las sedes de aquellas o saliendo al exterior a realizar investigaciones:

- A solicitud de *Metro Bilbao*: se han realizado sendos informes sobre los nombres de las estaciones subterráneas y sobre los nombres de las salidas de las bocas de metro. Además, también se ha realizado un informe sobre los nombres de las calles próximas que figuran en los mapas. Dado que es competencia de la corporación municipal la corrección del callejero, se han remitido sendas copias de las propuestas a los ayuntamientos correspondientes, para que efectúen las correcciones y modificaciones necesarias. Posteriormente, los municipios han comunicado a Euskaltzaindia lo acordado, y la Academia ha remitido dicha información a Metro Bilbao. Para ello, la comisión se ha puesto en contacto con los mandatarios de los municipios que atraviesa el Metro: Bilbao, Erandio, Leioa, Getxo, Berango, Urduliz y Plentzia, reuniéndose con los responsables municipales y con los técnicos.
- Solicitudes realizadas por el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y el IVAP (Instituto Vasco de Administración Pública) en relación a denominaciones de calles y poblaciones.
- Respuesta a la solicitud formulada por la Federación Vasca de Montaña en relación con el nuevo catálogo de montes, e inicio de la preparación de las correcciones que se deberán realizar en la próxima publicación.
- Pregunta formulada por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco sobre la denominación en euskara de la *Sierra Brava de Badaya*.

- Solicitud del Ayuntamiento de Pamplona, sobre topónimos.
- Se ha dado contestación, juntamente con la Comisión de Gramática, a la consulta realizada desde el Ayuntamiento de Eibar, en relación a la denominación de la Casa de Cultura: si debe ser *Portale*, *Portalea* o *Portalekoa*.
- Informe solicitado por el secretario del Congreso de los Diputados José Juan González de Txabarri, sobre las denominaciones de los territorios *Álava*, *Bizkaia* y *Gipuzkoa*.
- Sobre la denominación correcta del barrio *Berreaga* de Mungia.
- Solicitud de la Diputación Foral de Bizkaia, sobre señalización viaria.
- Solicitud de Eusko Trenbideak, en relación a las denominaciones de las estaciones de la línea de Txorierra.
- Se ha dado contestación a la solicitud realizada por la Biblioteca Azkue sobre nombres de personas y apellidos.
- Solicitud del Ayuntamiento de Zornotza/Amorebieta-Etxano, sobre la denominación del barrio *Larrea*.
- Solicitud del Instituto de Bachillerato Herniobe de Gipuzkoa, en relación a su propia denominación.
- Solicitud realizada por la Universitat des Illes Balears, en relación a ciertos nombres de lugar del País Vasco.
- EUDEL: La Junta de Gobierno de Euskaltzaindia y la Comisión de Euskara de EUDEL (Asociación de Municipios de Euskadi) han mantenido una reunión. Como resultado de la misma, los gestores de ambas instituciones han presentado un plan de asesoramiento en este área, para ser distribuido en el seno de la asociación de municipios y, posteriormente, suscribir un convenio de colaboración.

### **Principales criterios para la elaboración de callejeros**

Aunque no ha sido expresamente referida a los criterios para la elaboración de callejeros, la comisión ha participado en la elaboración de propuestas de contestación a preguntas planteadas en la encuesta realizada por la Sección Tutelar, cara a sus II Jornadas, y que tenían relación con temas de onomástica. Las respuestas, no obstante, han sido tramitadas por dicha Sección.

La comisión ha asesorado a algunos municipios:

- Se ha suscrito un convenio con el Ayuntamiento de Barakaldo, para el estudio y fijación de las denominaciones de calles y barrios de la anteiglesia. Se ha iniciado el trabajo en 1996 y finalizará en 1997.
- Ayuntamiento de Leioa: la comisión ha realizado un estudio sobre las denominaciones de los barrios del municipio, así como una propuesta al respecto, todo lo cual ha sido remitido al Ayuntamiento de la mencionada anteiglesia.
- Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz: Dentro del convenio suscrito entre Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de dicha ciudad, la Comisión de Onomástica ha examinado y aprobado el Callejero de Vitoria-Gasteiz, confeccionado por la comisión creada al efecto.

## **Publicaciones sobre Onomástica**

### *Arrasateko toponimia*

*Arrasateko toponimia* (Toponimia de Mondragón). Obra a cargo de José Luis Ormaetxea Lasaga, supervisada por la comisión. Se ha publicado con el nº 15 dentro de la serie *Onomasticon Vasconiae* de Euskaltzaindia, y consta de 490 páginas. La publicación ha contado con la financiación del Ayuntamiento de Mondragón y de la Fundación Kutxa.

### *Jornadas de Onomástica de Orduña*

Se ha preparado la publicación de las Jornadas de Orduña, con el título *II. Onomastika Jardunaldiak. Urduña. Onomasticon Vasconiae*, nº 17.

### *Toponimia medieval en el País Vasco*

Se ha publicado la obra *Toponimia medieval en el País Vasco. A*, realizada por Ángeles Líbano, con el nº 14 de la serie *Onomasticon Vasconiae*; consta de 639 páginas.

## **Último adiós**

El día 16 de diciembre falleció el miembro de la comisión Alfonso Irigoyen. Deja tras de sí un gran vacío, pues ha sido inmensa su aportación en este campo.



## **II.1.5. Comisión de Literatura**



### II.1.5.1. SUBCOMISIÓN DE LITERATURA POPULAR

La Subcomisión de Literatura Popular ha realizado diez reuniones durante 1996.

#### Jornadas sobre Literatura Popular

##### A) Preparación de las IV Jornadas sobre Literatura Popular

La principal labor de esta subcomisión durante este año ha sido la preparación de dichas Jornadas. Para ello se ha puesto en contacto con los especialistas que debían participar en las mismas, y, finalmente, ha confeccionado un programa que ha dado cabida a los distintos campos de la Paremiología. Las Jornadas han tenido lugar en Durango, con motivo del cuarto centenario de la primera publicación del libro *Refranes y sentencias* (1596), y teniendo en cuenta, igualmente, la conmemoración del 75º aniversario de las primeras jornadas que bajo la denominación de «Euskalegunak» celebró Euskaltzaindia en dicha población.



*Durango, Museo de Arte e Historia, IV Jornadas sobre Literatura Popular, 7-12-1996; de izquierda a derecha: Abel Muniategi; Angel Lertxundi; Juan Manuel Etxebarria.*

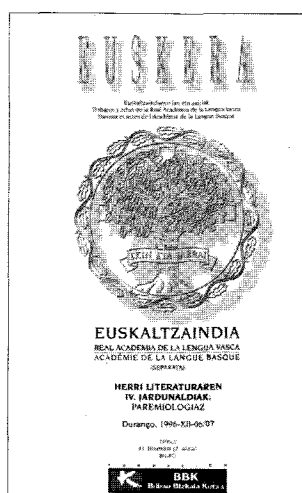
Las Jornadas sobre refranes o sentencias han tenido lugar los días 6 y 7 de diciembre de 1996, en el Museo de Arte e Historia de Durango. Han sido presentadas en las mismas las siguientes ponencias y comunicaciones:

*Día 6 de diciembre, en sesión matutina y vespertina:*

- «Euskal atsotitz-bildumak»: ponencia de Xabier Kaltzakorta (académico correspondiente de Euskaltzaindia, miembro del Instituto Labayru y profesor de la Universidad de Deusto).
- «Sobre la paremiología española»: ponencia de Julia Sevilla (profesora de la Universidad Complutense de Madrid y directora de la revista *Paremia*).
- «Ohiturak eta folklorea euskal atsotitzetan»: ponencia de Gotzon Garate (profesor de la Universidad de Deusto).
- «Gnomica Biscaiensia. Refranes y sentencias de 1596»: ponencia de Alfonso Irigoyen (académico de número de Euskaltzaindia y profesor de la Universidad de Deusto).
- «La fraseología comparada y su paremiología»: ponencia de Károly Morvay (profesor de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest).
- «Jakes Belakoaren atsotitzak eta horien iruzkinak»: ponencia de Txomin Peillen (académico de número de Euskaltzaindia y profesor de la Universidad de Burdeos).
- «Refranes y sentencias: zenbait baliabide mnemotekniko»: ponencia de Juan Mari Lekuona (académico de número de Euskaltzaindia y presidente de la Comisión de Literatura).

*Día 7 de diciembre, en sesión matutina:*

- «Esaera zaharren azterketa soziologiaren ikuspegitik»: ponencia de Patxi Juaristi (profesor de la Universidad del País Vasco).
- «Los refranes en la literatura»: ponencia de Louis Combet (profesor emérito de la Universidad de Lyon).
- «Esaerak etnografia ikuspuntutik»: ponencia de Juan Manuel Etxebarria (académico correspondiente de Euskaltzaindia, miembro del Instituto Labayru y profesor de la Universidad de Deusto).
- «Tradizioa, idazlearen kale kantoitik»: ponencia de Ángel Lertxundi (académico correspondiente de Euskaltzaindia y escritor).





Las Jornadas, centradas en un tema tan poco estudiado —la Paremiología—, han contado con la presencia de un auditorio de 54 personas, que han asistido a la lectura de 11 ponencias y comunicaciones. Como viene siendo habitual, dichas ponencias han sido publicadas por Euskaltzaindia en el correspondiente número de la revista *Euskera*, órgano oficial de la Institución.

Tal y como se indica en las conclusiones ofrecidas por la Subcomisión de Literatura Popular, las Jornadas han sido valoradas de manera muy positiva, principalmente por la aportación de los expertos autores de las ponencias y comunicaciones, y por haber contado con la presencia de personas foráneas y de diversas universidades.

Cabe mencionar la labor realizada por el miembro de la comisión Alfonso Irigoyen, fallecido a los pocos días de la clausura de las Jornadas, pues dicho acto fue su última aparición en público.

### **B) Participación en el I Congreso Internacional de Paremiología**

Dicho congreso ha tenido lugar en Madrid, del 16 al 18 de abril de 1996. En atención a la invitación recibida, han acudido al congreso, como expertos sobre el tema en el País Vasco, Gotzon Garate y Xabier Kaltzakorta, este último en representación de Euskaltzaindia, quienes han dado lectura a sendas ponencias:

- «Historia y características de los refranes vascos»: ponencia de Gotzon Garate.
- «Historia del refranero vasco»: ponencia de Xabier Kaltzakorta.

### **Actividades en torno a la literatura popular**

Dentro del ámbito del bertsolarismo, la subcomisión ha participado, principalmente, en conferencias y en jurados.

#### **Conferencias**

Han sido ofrecidas por miembros de la subcomisión las siguientes conferencias:

- Antonio Zavala: «Aitzolen kanta bilduma» («Recopilación de cantos de Aitzol»), en octubre de 1996, en Hernani.
- Abel Muniategi: «Muxika eta bertsolaritza» («Muxika y el bertsolarismo»), en noviembre de 1996, en la semana organizada en la localidad de Muxika en homenaje a Balendin Enbeita.

#### **Jurados**

Los miembros de la subcomisión han participado en los siguientes jurados de certámenes de bertsolarismo:

- Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi y José Mari Aranalde, en el jurado del Premio «Basarri» de Zarautz.
- José Mari Aranalde, en el Premio «Orixe» de Oresa.
- Abel Muniategi, en el Campeonato de Bertsolaris de Bizkaia.

### **Publicaciones**

1996 ha sido un año fructífero para la literatura popular. Se han publicado nueve nuevos libros bajo la dirección del presidente de la subcomisión Antonio Zavala: *Askata-*

*sun bila*, de Salvador Zapiain «Ataño»; *Errekaldeko intxaurraren itzala*, de Teodoro Mujika; *Beti festara begiak*, de José Mari Lertxundi; *Nire gazte denpora*, de Faustino Etxebarria; *Auspoaren auspoa (Itzaldiak/Conferencias)*, de Antonio Zavala (dos tomos, con prólogo de Pello Esnal, secretario de la subcomisión); *Xalbador pertsularia*, de José Mari Aranalde; *Zaarrak berrituz*, de Bartolo Ayerbe; y *Jose Joakin Mitxelena bertsolaria*, de Antton Kazabon (con prólogo de Juan Mari Lekuona, presidente de la Comisión de Literatura).

### **Último adiós**

Como hemos indicado anteriormente, esta subcomisión ha tenido que terminar el año, inesperadamente, despidiendo a su miembro y amigo Alfonso Irigoyen. Es grande el vacío que nos ha dejado, y grande la labor realizada por él en esta subcomisión, de forma leal y honesta. El mejor homenaje que puede ofrecerle esta subcomisión es la continuación de la labor emprendida y realizada junto a él.

## II.1.5.2. SUBCOMISIÓN DE INVESTIGACIÓN LITERARIA

Esta subcomisión de Investigación Literaria ha celebrado diez reuniones a lo largo del presente año, en el que ha continuado con los trabajos de elaboración del *Diccionario de Literatura*, un campo de la literatura vasca que apenas ha sido tratado hasta el presente. Dicho diccionario, además de la relación de palabras, recogerá numerosos artículos (menores, medianos y largos), que versarán sobre los temas más importantes de la literatura. En total, se compondrá de cuarenta artículos largos, cien artículos medianos y seiscientos artículos menores.

### Redacción del Diccionario de Literatura: redacción y debate de los artículos

La subcomisión ha preparado y debatido, a lo largo del año, los siguientes artículos: (los artículos que figuran con la marca (\*) son artículos que han sido nuevamente redactados por sus autores y revisados por la subcomisión):

#### Artículos mayores

Con una extensión, por término medio, de 7 u 8 páginas:

- |                       |               |
|-----------------------|---------------|
| — Barrokoa (*)        | — Komedia (*) |
| — Erromantizismoa (*) | — Prosa       |

#### Artículos medianos

Con una extensión, por término medio, de 2 o 3 páginas:

- |                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| — Abanguardia           | — Maskaradak     |
| — Arteak eta literatura | — Neoklasizismoa |
| — Astolasterrak         | — Paremiologia   |
| — Autorea               | — Puntua         |
| — Dadaismoa             | — Sinbolismoa    |
| — Errima                | — Surrealismoa   |
| — Espresionismoa        | — Tobera mustra  |
| — Kopla                 | — Tradizioa      |
| — Kreazionismoa         |                  |

#### Artículos menores

Con una extensión aproximada de una página:

- Antzekizun
- Antzeze
- Antzez-ohar
- Antzoki
- Aparte
- Apuntadore
- Arlechino
- Armonia
- Atellana
- Auto-sakramentalala
- Azken-solas
- Bakarriketa
- Bataila
- Bederatzi silabako neurtitza
- Bijiria
- Bisemia
- Bi silabako neurtitza
- Bost silabako neurtitza
- Bufoikeria
- Cadavre exquis
- Comedia dell 'Arte
- Cuaderna via (\*)
- Dandismo (\*)
- Deskripzio
- Deus ex machina
- Dialektika
- Edizio (kritikoa eta *princeps*) (\*)
- Egloga (\*)
- Ekitaldi
- Elkarrizketa
- Enfasi (\*)
- Errando
- Errejenta
- Esakune (enuntziatu)
- Esakuntza (enuntziatio)
- Eszena
- Eszenografia
- Existenzialismoa
- Fartsa
- Faux-timbre (\*)
- Foiletoia
- Galarrotsak
- Graffiti
- Hagiografia
- Hamabi silabako neurtitza
- Hamabost silabako neurtitza
- Hamahiru silabako neurtitza
- Hamaika silabako neurtitza
- Hamalau silabako neurtitza
- Hamar silabako neurtitza
- Hamasei silabako neurtitza
- Hamazazpi silabako neurtitza
- Hiru silabako neurtitza
- Historia
- Hogei silabako neurtitza
- Incipit (\*)
- Isomorfo
- Lau silabako neurtitza
- Literatur kontzeptuak
- Mitokritika
- OULIPO (OUvroir de Littérature POtentielle)
- Sei silabako neurtitza
- Silaba bakarreko neurtitza
- Zazpi silabako neurtitza
- Zortzi silabako neurtitza.

## Jornadas

### *Homenaje a José Mari Agirre «Xabier Lizardi»*

En Zarautz, organizado por Euskaltzaindia, el día 26 de abril de 1996, desde las 18:00 hasta las 21:00 horas, ha tenido lugar un acto en homenaje al poeta Lizardi. En el salón de plenos del Ayuntamiento, miembros de la Subcomisión de Investigación Literaria han dado lectura a una serie de ponencias que analizan la obra de Lizardi desde distintos puntos de vista. Estas han sido las ponencias leídas:

- «Lizardi eta paisaiaren trataera»: Luis Mari Mujika.
- «Lizardiren ametsezko bidaia»: Karlos Otegi.
- «Bultzi-leiotik espazio-denboraren korapiloetan»: Aurelia Arkotxa.
- «Lizardi: lurraren arnasa»: Juan Kruz Igerabide.
- «Lizardiren prosaren estiloak»: Lurdes Otaegi.

### *Homenaje a José Ariztimuño «Aitzol»*

En Tolosa, el día 17 de octubre de 1996, a las 19:30 horas, Euskaltzaindia ha celebrado un acto en conmemoración del centenario del nacimiento de Aitzol. En la Casa de Cultura Antonio María Labaien, han sido leídas las siguientes ponencias sobre Aitzol:

- «Aitzol eta bere garaia»: Martin Ugalde.
- «Hiru aldiz ikusi dut Aitzol»: Xabier Diharce «Iratzeder».
- «Aitzol eta Euskaltzaleak»: Lurdes Otaegi.
- «Aitzolen kazetaritza»: Xabier Altzibar.

### *Homenaje a Luis Jauregi «Jautarkol»*

A solicitud del Ayuntamiento de Rentería, la Subcomisión de Investigación Literaria ha participado en los actos en homenaje a Jautarkol, celebrando su sesión mensual, el día 21 de junio, en dicho ayuntamiento, y ofreciendo sendas conferencias los días 18, 19 y 20 de junio:

- «Jauregi, garaia eta giroa»: Jon Kortazar.
- «Jautarkolez: aztarren bila»: Elixabete Perez Gaztelu.
- «Luis Jauregi 'Jautarkol'-en *Biozkadak*. Testu azterketa»: Juan Mari Lekuona.

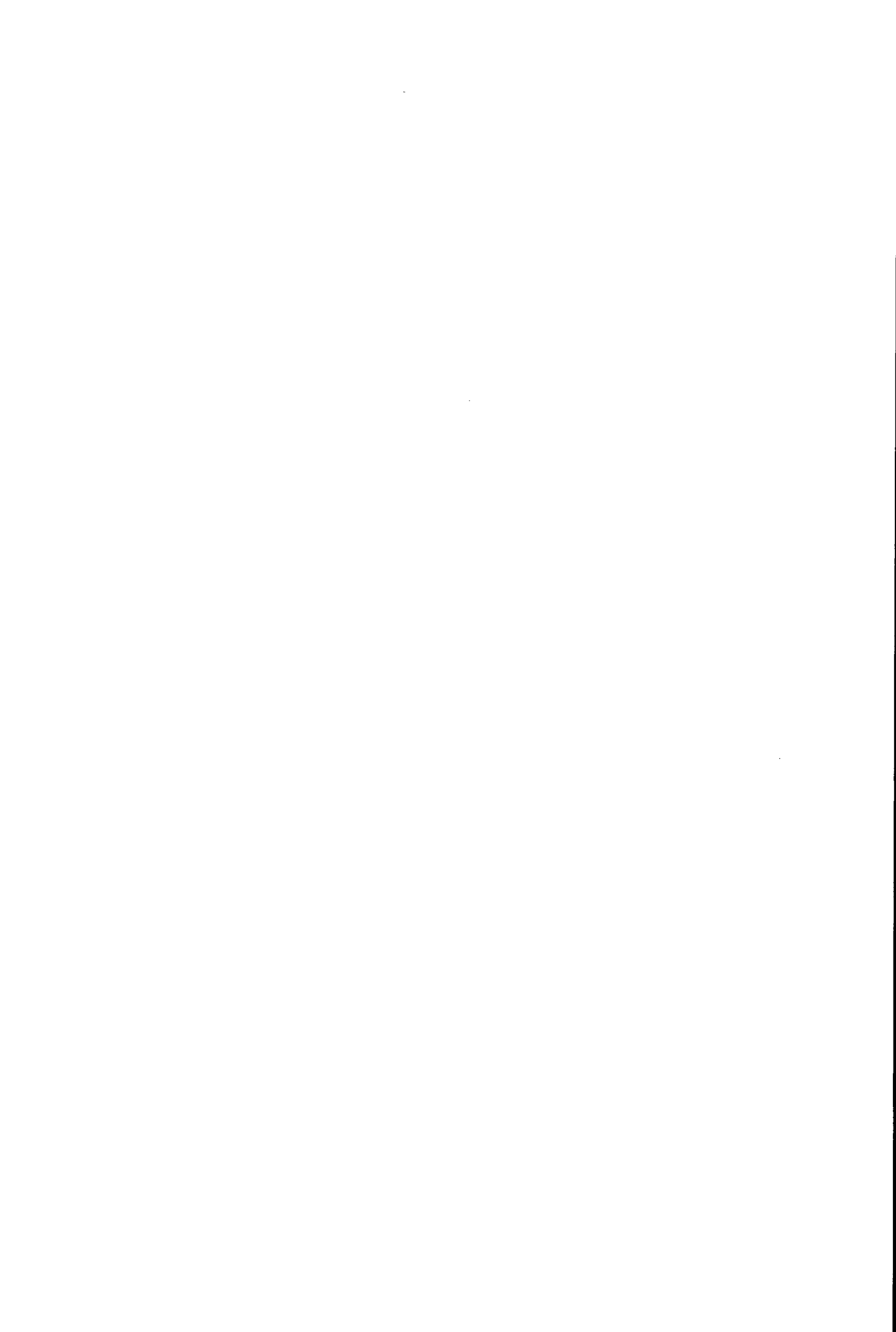
### *Homenaje a Klaudio Sagarzazu «Satarka», en el centenario de su nacimiento*

A solicitud del Ayuntamiento de Hondarribia, la Subcomisión de Investigación Literaria ha participado en el homenaje que ha rendido dicho ayuntamiento al poeta Klaudio Sagarzazu, celebrando su sesión mensual, el día 22 de noviembre, en el salón principal de la Casa Consistorial.

El Ayuntamiento de Hondarribia ha publicado el libro de poemas *Ezti-tantak* de «Satarka». La presentación de dicha obra ha corrido a cargo del académico Juan San Martín, y el estudio literario —*Satarkaren 'Intza begietan' aztertuz*—, a cargo del presidente de la Comisión de Literatura, Juan Mari Lekuona.



## **II.1.6. Comisiones no permanentes**





### II.1.6.1. COMISIÓN DEL EUSKARA UNIFICADO

Cuando resulta necesario, cara a la unificación del euskara, establecer una norma respecto a determinado aspecto lingüístico, la Academia adopta la correspondiente resolución. Es la Comisión del Euskara Unificado la encargada de presentar al pleno la propuesta definitiva, si bien, generalmente, la propuesta básica viene elaborada por la correspondiente comisión académica, donde el tema ha sido debatido previamente.

Esta Comisión recaba la opinión de los consultores cuando lo estima oportuno. Dichos consultores son en su mayoría personas ajenas a la Academia, generalmente profesionales que desarrollan su labor en el ámbito de la cultura vasca: funcionarios de las distintas administraciones, correctores idiomáticos de editoriales y medios de comunicación, técnicos del sistema educativo, traductores y escritores.

La Comisión del Euskara Unificado ha realizado diez reuniones a lo largo del año 1996, siendo la mayoría de ellas de jornada completa.

#### Nuevas normas

La comisión ha examinado y debatido, mes a mes, las ponencias, remitidas desde las correspondientes comisiones (este año, desde la Comisión del Vocabulario Unificado y de la Comisión de Onomástica). Posteriormente, las ponencias han sido presentadas al pleno académico, concediendo el plazo habitual para la presentación de enmiendas. La comisión ha examinado las observaciones de los académicos y ha expresado su parecer en la sesión plenaria inmediatamente posterior, en la que debía tomarse el acuerdo. Han sido debatidos por la comisión los siguientes listados de palabras y ponencias:

#### Vocabulario Unificado

##### 1. *ba* - *belztura*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *ba* y *belztura*.
- b) Observaciones: *baratxe*; *barealdi*; *basaran*; *balanga*; *baliozkotu*; *barauste*; *banka*, *banku*; *bait(-)*; *bastoi*; *bazko*.

##### 2. *bemol* - *bidari*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *bemol* y *bidari*.
- b) Observaciones: *beretsu*, *bertsu*; *berein*; *berandu*; *berenganatu*, *berenganatu*; *bereter*, *beretter*; *bermatu*; *berri*, *etorri berri*; *bertsio*; *betireki*; *bezu*; *bibote*; *bezanbatean*; *beratz*; *berduratu*; *berenaz*; *betun*; *beztitu*; *berbera*; *berdats*; *berna*.

##### 3. *bidaro* - *bizartsu*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *bidaro* y *bizartsu*.

- b) Observaciones: *bidarri; bide-sari; billete; bisaje; bidegain; bidepe, bidebe; Bisitazioa; bistaz ezagutu; bisutsak hartu, bisutsa sartu; bits bitsetan.*

4. *bizi - buztintsu*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *bizi* y *buztintsu*.  
b) Observaciones: *bokata; morrai(n)a; mainu; menta; botazio; buelta, bueltatu; burdintsu; brentsa, brentsatu; burgeskide; buztinola.*

5. *c - diametro*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *c* y *diametro*.  
b) Observaciones: *kanpin, camping; korpus, corpus; cl; danbolintero; deiadar; deblauki, deplauki; defuntu; delibero, deliberamendu; demas; demonio; demontre; derrigor, nahitaez; despit(a); deun; dezente; epe; daborduko; damu egin; deiagora; deitore egin; deiune; destainati.*

6. *diapositiba - dotrina*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *diapositiba* y *dotrina*.  
b) Observaciones: *diana; dibino; di-da; dilijentzia; digno; diktadore; diminutibo; dimisio; dimititu; dindatu; dindirri; diosala; diruzaletu; diskurtso; distrik; diti; ditare; doan; doitasun; dona; dostatu; dotrina, doktrina.*

7. *dozena - entzutetsu*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *dozena* y *entzutetsu*.  
b) Observaciones: *dragoi; drain, drainatu; drezu, drezatu; dudakor; durduzarazi; eba-tsi; ebatz; ederrarazi, ederretsi; edesti; egunero, egunerokotasun; ekandu; elementia; emeretzi; enbalditu; enda; endekatu; endelga; engranaje; enparantza; entenditu; entsalada; e.a., ea., etab., eta abar, etc.; egon, egotez; entzungailu, tresna; ediren, ediren, edireten.*

8. *epai - erretratu*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *epai* y *erretratu*.  
b) Observaciones: *eraki; erakustoki; erakutsi; erasan; erasi; erdibi egin; eroan; errektore; errepublikar; eptagono, heptagono; erahil, hil; erailketa; erauntzi; erhi, eri; erle-erla-; erlauntza; erlazain; erlazantza; erlazkuntza; erlamando; erlojari; erlojute-gi; ero, hil; erradioaktibitate; erradiaktibo; erradiografia; erran; erdibanatu; ernegu; erreteila; epigrama; epizentro; erabakigune; erabilkor; eraduki; eraginbera; eragole; eraikin, eraikintza; erakuseria; erakuskizun; erakustetxe; eraldaketa; erantzunezin; erara; erasotzaile; erdeinari, erdeinagarri; erdiberri; erdieroale; erdikoi; erdoila; eriondo; ernaldi; ernetasun; eroate; erokeria; erortoki; erraldi; errektororde; errepa-ratu; erreportai; erretina.*

9. *erretreta - esplotazio*

- a) Debate de las palabras comprendidas entre *erretreta* y *esplotazio*.  
b) Observaciones: *errezo; errezatu; errezelo; errumes; esparadrapu, esparatrapu; espar-rago; espezia; espiritu; errient; erro; erogazione; erropa; errotu; errukari; erruki; erten; erti, ertigintza, ertilari; esamina; eskailarapeko; eskukaldi; espantagarri; espero; errezahar; errodaia; errotore; errotatiba; errubi; ertzaingoa; esgrima; esklerosi(s); es-koadrilla; eskuz-esku; eskuburdinak; eskugarbi; eskuidatzi; eslaida; esmalte; esme-ralda; espal.*

10. Debate de las palabras comprendidas entre *esponja* y *expres*.

## Onomástica

1. «Lenguas oficiales de los estados del mundo»
  - a) «Lenguas oficiales de los estados del mundo»: debate.
  - b) Observaciones: *flandiera, nederlandera; hebreera, hebraiera; urdu, urduera*.
2. «Nombres de las provincias vascas, sus gentilicios y denominación de los dialectos del euskara». «Ríos». «Lagos».
  - a) «Nombres de las provincias vascas, sus gentilicios y denominación de los dialectos del euskara». «Ríos». «Lagos»: debate.
  - b) Observación: *Esklabuen Aintzira Handia*.
3. «Nombres de personas: nombres más comunes del santoral»
  - a) «Nombres de personas: nombres más comunes del santoral», debate.
  - b) Observaciones: *Adam, Adame, Adan; Agnes, Aines; Agustin, Agustina; Alexandra, Alexandrina, Alexandrine; Alfonsina, Alfonsina, Alphonsine; Bernadeta, Bernadette; Beñat, Bernardo, Bernart; Bernardin(o), Bernardin; Betiri; Domiku, Domingo; Estefania, Estebeni; Eztebe, Estebe; Francine; Fructuoso, Murtus; Gerbasio, Gervasio; Jenofa; Greta; Gehexan; Beñadin; Bixente; Gaxuxa; Fauxtin; Ferrando; Florentxa; Gabi*.
4. «Islas del mundo»
  - a) Primer debate de la ponencia «Islas del mundo».

## Ponencias

- «Euskalkietako hitzen morfologia finkatzerakoan agertzen den arazo batez» («Sobre un problema que se plantea al determinar la morfología de las palabras dialectales»)

La comisión ha examinado, debatido y aprobado la ponencia «Sobre un problema que se plantea al determinar la morfología de las palabras dialectales» presentada por un miembro de la comisión. Como paso previo a tomar un acuerdo sobre si del verbo *ediren* (y en otros semejantes) debe resultar (*edire*)TEN o (*edire*)ITEN, la Comisión del Euskara Unificado ha elaborado y aprobado una ponencia al respecto, y la ha presentado a la sesión de la Academia del mes de noviembre.

## Otros

- Se han efectuado correcciones a las normas: *Drôme, Drome; Armañac; Transilvaniako Alpeak o Hegoaldeko Karpatoak; Erie (Ipar Amerika)*.
- II Jornadas de la Sección Tutelar: se han examinado las dudas y preguntas recibidas en contestación a la encuesta realizada por la Sección Tutelar.
- Consultas idiomáticas:
  - Pregunta realizada desde el Parlamento de Navarra: sobre si *-ke + -la* debe ser *-kela* o *-keela*.
  - Desde el Euskaltegi Municipal de Amurrio, en relación a la forma de escribir la fecha: si debe ponerse o no un punto al final del año.



## **II.1.6.2. EQUIPO DE TRABAJO DE LA SUBCOMISIÓN DE FONOLOGÍA**

Esta Comisión, que fue creada por Euskaltzaindia en 1993, con motivo de los actos del 75º Aniversario, organizó el mes de mayo de 1994 las III Jornadas de Pronunciación, y asimismo tomó parte en el XIII Congreso de Euskaltzaindia. A lo largo de dichas actividades quedó patente la labor que resta por realizar en el campo de la unificación de la pronunciación y el interés que dicho tema suscita en los diversos ámbitos del uso del euskara, especialmente en los medios de comunicación. A la vista de ello, la Academia adoptó el acuerdo de dar continuidad a la Comisión de Fonología.

Adscrita a dicha comisión, se creó igualmente un equipo de trabajo, para la realización de los trabajos previos.

El criterio básico de funcionamiento es el siguiente: el equipo de trabajo se reúne para realizar las oportunas investigaciones y formular las consiguientes propuestas, cumpliendo la comisión con las labores de asesoramiento.

### **Reflexiones y criterios básicos**

El equipo de trabajo de Fonología ha mantenido nueve reuniones durante 1996.

Su principal cometido ha sido analizar la viabilidad, principalmente en la enseñanza y en los medios de comunicación, de las propuestas presentadas por la Comisión de Fonología en el XIII Congreso de Euskaltzaindia, en 1994.

Tras la pertinente reflexión, el equipo de trabajo ha llegado a las siguientes conclusiones:

- El equipo debe, primeramente, aclarar, definir y establecer una serie de criterios, dado que en muchas ocasiones concurrirán prioridades lingüísticas del campo de la fonología y de la morfología. Debe actuarse con flexibilidad, pero, al mismo tiempo, con mucho cuidado para que la ortografía no destruya ciertos aspectos de la pronunciación.
- La labor del equipo y de la comisión no consistirá en formular una serie de normas, sino en estudiar con rigor los distintos aspectos de la pronunciación, en buscar tendencias con vistas a la unificación y en realizar propuestas didácticas y de fácil aplicación.
- Se han tenido en consideración lo siguientes criterios:
  - Realismo y viabilidad de los acuerdos-recomendaciones.
  - Necesidad de dotar de ejemplos a los acuerdos-recomendaciones.

- Puesta de manifiesto de los problemas, para poder ofrecer recomendaciones más rigurosas.
- Criterios basados en la pronunciación de los hablantes:
  - Filtro correspondiente a los criterios lingüísticos.
  - Filtro correspondiente a la necesidad de propuestas didácticas.
  - Filtro correspondiente a la facilidad de aplicación y a la corrección.
- Distintas posibilidades a la hora de emitir recomendaciones o acuerdos:
  - Elección de una única opción.
  - Opción doble: a) Opción culta, es decir, recomendaciones que deberían cumplirse, como mínimo, en el lenguaje culto; b) recomendaciones que deberían cumplirse, como máximo, en el lenguaje culto. La adopción de una de las opciones no excluye a la otra.
  - Opción múltiple: en concordancia con los dialectos.

### **Metodología de trabajo**

El equipo de trabajo de Fonología ha definido de la siguiente manera su metodología:

- En las reuniones celebradas los miembros del equipo han indicado los obstáculos y dificultades que han encontrado en sus análisis: necesidad de definiciones más rigurosas, necesidad de cuidar y delimitar los objetivos, y necesidad de concretar el nivel del habla sobre el que se ha de trabajar.
- Se han analizado los siguientes materiales en el Laboratorio de Fonética e Idiomas de la Universidad del País Vasco (Facultad de Filología de Vitoria-Gasteiz):
  - Diversos discursos recogidos de medios de comunicación orales.
  - Las conferencias ofrecidas en las II Jornadas de la Sección Tutelar, celebradas por Euskaltzaindia en octubre de 1996.
  - Además, el equipo de trabajo ha empleado los siguientes materiales: alrededor de 300 horas grabadas en vizcaino, de IRALE; la serie *Antzoki iluna*, de HABE; los premios de declamación infantil facilitados por el Departamento de Educación de la CAV; programas de ETB.
- Solicitudes y observaciones recibidas por el grupo de trabajo:
  - Se ha dado respuesta a la pregunta formulada por la Comisión del Vocabulario Unificado, sobre cómo escribir la letra *g* en préstamos tales como *imagina*, *gestio*, *gerente*, *gendarme...*, cuando precede a la letra *e* o *i*.
  - La Comisión de Fijación de Criterios Lexicológicos ha realizado varias consultas en relación a palabras compuestas y derivadas.
  - Desde EITB se ha remitido un informe en el que se recoge una serie de observaciones.

### **Necesidad de estudio de la prosodia**

Se han hecho las siguientes reflexiones en torno a la prosodia:

- El empleo de modelos prosódicos extraños al euskara se da cuando se introducen palabras o expresiones no habituales.

- Es necesario tener en cuenta que el acento y la entonación están estrechamente ligados.
- Parece ser que en euskara, en términos generales, no existe acento fijo en el léxico, y que el enseñar dónde debe colocarse el acento puede traer consigo la automatización, y, en consecuencia, la aplicación del modelo aprendido en diferentes discursos. Deberá modificarse la forma de percepción, aquello en lo que se incide en la enseñanza. Es de suma importancia la audición de textos, con especial atención a la prosodia, en su sentido más amplio: ritmo, entonación, énfasis... Debe enseñarse a pronunciar frases enteras, no palabras sueltas.
- Quien aprende el euskara aprende la cadena de consonantes y vocales mediante la ayuda de gramáticas y diccionarios, pero cuando tiene dificultades toma de su lengua materna el ritmo y la entonación; importa la prosodia. Debería ser tarea de la Comisión de Fonología estudiar cuáles son los recursos empleados por quienes hablan el idioma con el natural instinto lingüístico, y cuáles de dichos recursos son comunes. Las pronunciaciones más cuidadas serán las más próximas a las del euskara unificado.





## **II.2. Sección Tutelar**



## **SECCIÓN TUTELAR**

La Sección Tutelar ha realizado nueve reuniones durante 1996.

### **Red de relaciones**

Para completar la red de relaciones con quienes trabajan en distintos ámbitos del idioma, a finales de 1995 y comienzos de 1996 se ha hecho una primera convocatoria, dirigida a los medios de comunicación, a la administración y al mundo de la enseñanza, para entablar lazos de colaboración. Posteriormente, se ha realizado una segunda convocatoria, en la que se han incluido mayor número de instituciones y asociaciones.

### **La encuesta**

La Sección Tutelar ha remitido a instituciones y asociaciones culturales una carta informativa y de invitación con vistas a las jornadas a celebrar en octubre. En la misma se expresaba la intención de volver a retomar el tema tratado en las I Jornadas de la Sección Tutelar, celebradas en la sede de Bilbao en 1994 «la corrección en el empleo de la lengua», ofreciéndose Euskaltzaindia como punto de encuentro, así como de abordar el tema de las relaciones entre el euskara unificado y los dialectos. La carta fue remitida a 698 centros de enseñanza, instituciones y asociaciones culturales.

Mediante la encuesta distribuida junto con dicha carta, se pretendía recabar información sobre los siguientes tres aspectos:

- a) Preguntas y dudas surgidas en la aplicación de las normas lingüísticas dictadas por Euskaltzaindia.
- b) Cuáles de los temas debatidos en el XIII Congreso de Euskaltzaindia, celebrado en Leioa el año 1994, requieren la toma de un acuerdo.
- c) Dudas planteadas en torno al idioma en la práctica diaria, referidas a la gramática, al vocabulario unificado, a la onomástica o a la grafía, y que deberían ser esclarecidas.

### **Respuestas a la encuesta**

La encuesta, que fue enviada en abril, recibió contestación, en mayo, de los siguientes encuestados:

Euskaltegi Miluze, de Pamplona; Instituto de Bachillerato Barrutialde, de Arratzu; Colegio Almi, de Llodio; anónimo de Zumarraga; Ikastola Orereta, de Rentería; Instituto de Bachillerato Ignacio Zuloaga, de Eibar; Instituto Dio-

cesano, de Vitoria-Gasteiz; Instituto de Bachillerato de Gernika-Lumo; Instituto de Bachillerato San Miguel de Aralar, de Alsasua; Instituto de Bachillerato Pío Baroja, de Irún; Instituto de Bachillerato de Beasain; Instituto de Bachillerato de Mondragón; Euskaltegi Municipal de Irún; *Euskaldunon Egunkaria*; Centro de Reciclaje del Profesorado del Gobierno de Navarra; HABE; empresa de doblaje Hirusoin; Ikastola Haurtzaro, de Oiartzun; Unidad de Traducción de la Presidencia del Gobierno de Navarra; Euskaltegi Malerreka, de Santesteban; Ikastola Tantirumairu, de Lesaka; Instituto de Bachillerato Oncinada, de Estella.

### **Respuesta a las preguntas planteadas**

Con las preguntas recibidas se ha elaborado un dossier, y, dado que los temas planteados corresponden a distintas áreas, han sido remitidos a las comisiones correspondientes, para poder ofrecer las respuestas pertinentes. Se ha consultado a las siguientes comisiones: Comisión de Lexicografía, Comisión de Gramática, Comisión de Onomástica, Comisión del Euskara Unificado y equipo de trabajo de la Subcomisión de Fonología.

De ese modo, en las II Jornadas de la Sección Tutelar, celebradas en Tolosa, se ha podido dar contestación a las preguntas planteadas, mediante la lectura de la ponencia «Aurkeztutako zalantzak» («Dudas planteadas»). Las respuestas, sin embargo, correspondían en su mayor parte a preguntas que siguen sin resolverse: en algunos casos han sido simples aclaraciones de las normas ya dictadas; en otros casos, tras reconocer que se trataba de temas pendientes de estudio por parte de Euskaltzaindia, se ha indicado qué forma puede ser lícito utilizar mientras tanto. Al margen de esta respuesta general, tras los últimos retoques, se enviará un ejemplar de la ponencia a todos aquellos que han cumplimentado la encuesta.

### **II Jornadas de la Sección Tutelar**

En Tolosa, en la Casa de Cultura Antonio María Labaien, los días 18 y 19 de octubre, se han celebrado las II Jornadas de la Sección Tutelar. Como ya se ha indicado, al hilo de las anteriores Jornadas de la Sección, se ha querido profundizar en el correcto empleo de la lengua. Pero, al mismo tiempo, se ha querido hacer una reflexión sobre las relaciones entre el habla popular, los dialectos y el euskara unificado, en estos momentos en los que en los centros de enseñanza y en los medios de comunicación se están realizando esfuerzos por diferenciar los registros de la lengua. Este ha sido el programa de las jornadas, que pretenden ser un punto de encuentro para quienes trabajan en los distintos ámbitos del idioma:

*18 de octubre, viernes, en sesión vespertina:*

- 16:30: «Euskara Batua eta euskalkiak»: Beñat Oihartzabal, académico de número y presidente de la Comisión de Dialectología (Atlas Lingüístico).
- 16:50: «Euskara batua eta bizkaiera ikasgelan»: Juan Luis Goikoetxea, académico correspondiente y catedrático de euskara del Instituto de Bachillerato de Txorierri.
- 17:00: «Herri-euskararen eremua»: Juan Martin Elexpuru, ex-profesor de la UNED de Bergara y escritor.
- 17:10: «Euskalkien eta euskara batuaren harremana nolakoa den Iparraldean»: Jean-Louis Davant, académico de número suletino.
- 17:30: Debate

18:30: «Euskalkien eta euskara batuaren erabilera Iparraldeko euskal irratietan»: Jojo Bidart, periodista de Irulegiko Irratia.

18:50: «Euskalkiak EITBn: orain arteko jokabidea eta ondorioak»: Igone Etxebarria, académica correspondiente y responsable de euskara de EITB.

19:10: Debate

*19 de octubre, sábado, en sesión matutina:*

9:30: «Aurkeztutako zalantzak»: Miren Azkarate, académica de número y presidenta de la Sección Tutelar.

11:30: «Euskararen ereduaz eta kalitateaz zenbait gogoeta»: Xabier Mendiguren Bereziartu, académico correspondiente y secretario de la Sección Tutelar.

12:30: Debate y recogida de sugerencias.

13:30: Miren Azkarate: clausura de las II Jornadas de la Sección Tutelar.

La Sección considera que las Jornadas han sido muy fructíferas, y ha subrayado la conveniencia de volver a celebrarlas el próximo año. Se desea servir de puente entre quienes tienen dudas en su labor diaria y Euskaltzaindia. Evidentemente, la Academia no puede responder una por una y diariamente a todas las dudas y cuestiones planteadas, pero sí por medio de la celebración de este tipo de jornadas. Por tanto, se continuará invitando a la colaboración a las distintas instituciones y asociaciones.

Como viene siendo habitual, las ponencias y conferencias leídas durante las Jornadas han sido publicadas en la revista *Euskera*. Han asistido a las Jornadas 94 personas.

### **Consultas idiomáticas**

La Sección Tutelar ha estudiado la necesidad de potenciar la coordinación con las comisiones de Euskaltzaindia para dar respuesta a las consultas idiomáticas planteadas por los ciudadanos. Se considera imprescindible, por otro lado, la recopilación sistemática, de una manera u otra, de las contestaciones de Euskaltzaindia a las distintas consultas, para tener conocimiento de las mismas y responder en consecuencia a las que puedan producirse en lo sucesivo.



### **III. Servicios de la Institución**





## **SERVICIOS GENERALES DE LA INSTITUCIÓN**

Euskaltzaindia, como Academia de la lengua, es la máxima responsable en la normalización del euskara. Por ello, debe hacer frente a muchas necesidades derivadas de la actual situación. Sus servicios generales pueden dividirse, en cierto modo, en tres áreas: 1) Servicios dirigidos a la propia Institución, a la Junta de Gobierno, a las distintas comisiones y a las relaciones entre ellas; 2) Servicios dirigidos a otras instituciones: gobiernos, diputaciones, ayuntamientos, universidades, empresas públicas, asociaciones culturales, etc.; 3) Servicios dirigidos a los ciudadanos en general.

Es un reto diario para Euskaltzaindia poder afrontar dichos servicios con los recursos limitados de que dispone en su sede central y en las delegaciones. La sede está ubicada en Bilbao, en un edificio cedido por la Diputación Foral de Bizkaia el año 1991, y ahí se encuentran las oficinas centrales, así como la biblioteca y el archivo académico, la Biblioteca Azkue. Además, Euskaltzaindia tiene delegaciones en otras capitales: en Donostia-San Sebastián, Vitoria-Gasteiz y Pamplona, en sendos locales cedidos por las diputaciones forales, y en Bayona, en un piso del Ayuntamiento de la ciudad. La Academia abre diariamente la biblioteca y las oficinas, para atender a las solicitudes de instituciones y ciudadanos: informes, certificados y consultas en general. Se recibe todo tipo de consultas sobre el idioma, provenientes del País Vasco y desde otros rincones (principalmente referidas a la onomástica, pero también a la gramática, a la lexicografía, a la dialectología y a la literatura), para responder a las cuales, si así procede, debe acudir a la correspondiente comisión.

Para todo ello, y para mejorar la prestación de servicios y la coordinación de los trabajos internos, Euskaltzaindia está reelaborando su Reglamento de Régimen Interior. Ya está finalizado el correspondiente a la sede central, y bastante avanzado el referido a las delegaciones. Es necesario indicar que el gran crecimiento, durante los últimos diecisiete años, de la tarea encomendada a la Academia desde las instituciones, desde la sociedad y desde su propio seno, no se corresponde con el incremento ciertamente escaso de los recursos humanos, de las infraestructuras, etc. A pesar de ello, Euskaltzaindia quiere seguir el ritmo de la sociedad, y durante este año se han dado los primeros pasos para valerse de los últimos avances tecnológicos.

A continuación se exponen las labores realizadas desde cada uno de los distintos servicios de la Academia.



### **III.1. Sede**



## SEDE

### Utilización de la sede por parte del público

A la sede de la Plaza Nueva de Bilbao se han acercado, a lo largo del año 1996, 5.212 personas, en su mayoría a recabar los servicios de la Academia. Tal y como se observa en la siguiente tabla, los servicios más solicitados han sido la expedición de certificados onomásticos y la Biblioteca Azkue. Además, cabe mencionar que han sido constantes los grupos de visitantes que han acudido a la sede. El salón de actos ha estado igualmente a disposición de asociaciones culturales e instituciones, para conferencias, presentaciones, reuniones y ruedas de prensa.

Administración	1.508 personas
Biblioteca	1.526
Recepción	717
Proyectos	65
Otros	1.396
Total	5.212

### Certificados emitidos en 1996

La cifra total de certificados expedidos durante el año es de 4.077, 3.782 relativos a apellidos y 295 a nombres, de los cuales han sido expedidos en la sede central 3.114 de apellidos y 224 de nombres de persona.

### Utilización del salón de actos

Como se ha indicado, el salón de actos ha sido utilizado para diversas actividades. Está reglamentada la cesión del salón para actividades relacionadas con el euskara, previa solicitud por escrito, en la que debe indicarse el tema a tratar. Durante este año han hecho uso del salón de actos las siguientes entidades y asociaciones externas a la Academia:

— Mayo:

- Euskal Kultur Batzordeak (rueda de prensa sobre UEMA, Mancomunidad de Municipios Euskaldunes).
- Reunión de los euskaltegis que trabajan en el campo de la euskaldunización y la alfabetización.

— Junio: Siadeco y Euskal Kultur Batzordea.

— Septiembre: UEMA (Mancomunidad de Municipios Euskaldunes)

## **Ubicación de la Junta de Gobierno**

Siendo tarea de esta Junta de Gobierno, como comisión ejecutiva, la dirección de las comisiones y proyectos de la Institución, la misma tiene su ubicación en la sede central. Se reúne dos veces al mes, y a partir de ahí es el vicesecretario quien organiza la gestión, despachando con el cargo correspondiente, sea el presidente, el vicepresidente, el secretario o el tesorero, según proceda, y de ese modo avanzando en la resolución de los asuntos administrativos.

## **Servicio de coordinación de comisiones y proyectos de investigación**

Es tarea directa del gestor técnico el seguimiento de las actividades de las distintas comisiones y proyectos de la Academia. En ese sentido, realiza labores de enlace entre la Junta de Gobierno, los servicios centrales y las distintas comisiones. Por otro lado, regularmente ofrece información de los trabajos realizados en las comisiones y proyectos a la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, e, igualmente, a las administraciones públicas firmantes del convenio.

## **Relaciones con las comisiones**

La labor realizada por el gestor técnico en este área ha sido, fundamentalmente, la siguiente:

- Ha realizado las convocatorias de una comisión.
- Ocasionalmente ha asistido a reuniones de las comisiones.
- Ha recopilado las ponencias leídas en las comisiones, para informar de las mismas a la Junta de Gobierno.
- Ha recogido las actas de las reuniones y examinado o cumplimentado las hojas de asistencia, para su tramitación a tesorería, a los efectos oportunos.
- Ha solicitado a los distintos proyectos y comisiones sus respectivos planes de actuación para el próximo año, y, tras las necesarias enmiendas y observaciones, ha presentado el correspondiente informe a la Junta de Gobierno.
- Ha solicitado a los distintos proyectos y comisiones informes (en algunos casos trimestrales y en otros anuales) sobre los trabajos realizados. Tras elaborar una ponencia con la información recabada, ha dado cuenta a la Junta de Gobierno y a los presidentes de la Secciones de Investigación y Tutelar.
- Ha solicitado a los distintos proyectos y comisiones el correspondiente informe para la elaboración de la *Memoria*. Tras examinar la documentación recibida, la ha preparado para su publicación.
- Ha realizado, junto con el vicesecretario-gerente, la labor de coordinación con la Comisión del Euskara Unificado, para la preparación de las normas lingüísticas a debatir en la sesión plenaria mensual.

## **Relaciones con la Comisión Técnica**

Resumidamente, la labor realizada en esta área ha sido presentar los planes de actuación de las distintas comisiones para el próximo año y los informes correspondientes a las actividades realizadas, ofreciendo la necesaria información complementaria. En el apartado IV.1. se ofrecen más detalles al respecto.

### ***Albiste Orria***

Esta revista es un boletín informativo interno de Euskaltzaindia, que se publica mensual o bimensualmente y en el que se recogen las principales actividades desarrolladas por la Academia. Se distribuye a los empleados de Euskaltzaindia, a los miembros de la Junta de Gobierno y a los presidentes y secretarios de los distintos proyectos y comisiones.

Durante 1996 se han publicado los números del 14 al 21, ambos inclusive, con un total de 53 páginas. En sus correspondientes secciones, se ha dado información sobre las siguientes actividades: el calendario de las sesiones plenarias mensuales, reuniones de la Junta de Gobierno, reuniones de comisiones y proyectos, relaciones de Euskaltzaindia con distintas instituciones y asociaciones, celebraciones y jornadas, presentaciones de libros, entregas de premios, elección de nuevos académicos, nombramientos de jurados, convenios, acuerdos, uso de las oficinas, etc. La elaboración del boletín está a cargo del gestor técnico, y se distribuye una vez supervisado y completado por el vicesecretario.





## **III.2. Delegaciones**



## **DELEGACIONES**

De acuerdo a lo dispuesto en el artículo 16 de sus Estatutos, la Academia tiene delegaciones ubicadas en las capitales vascas. Puede resultar oportuno explicar cuál es su cometido, dado que no es habitual que una Academia de la lengua disponga de oficinas en distintos puntos de su ámbito territorial. Es fácil percatarse de la razón de tal circunstancia si se tienen en cuenta las características de Euskal Herria y la situación del euskara.

Tal situación conlleva, por un lado, la necesidad de acercamiento al servicio de particulares y asociaciones. Por otro lado, los distintos proyectos y comisiones tienen igualmente distintas ubicaciones, en razón de la facilidad de acceso. Existe una tercera razón, desde el punto de vista de la tutela de la lengua, dado que el euskara ha sufrido una situación bien distinta de la vivida por el castellano o el francés: su difusión es débil, dado el status no normalizado, y, en consecuencia, se requiere un asesoramiento ágil y próximo al hablante, que, además, debe ser diferenciado en cada territorio.

### **Representar a la Institución: los delegados**

En su ámbito de actuación, el delegado representa a Euskaltzaindia, en nombre del presidente o, en general, de la Junta de Gobierno, en comparecencias y actos públicos e institucionales. En definitiva, el delegado es la persona que puede atender de forma más próxima a las actividades relacionadas con el euskara, siempre cuidando la unidad de la Institución, manteniendo estrechas relaciones con la Junta de Gobierno y en colaboración con el gerente. El delegado, por otra parte, ofrece asesoramiento sobre el idioma en su correspondiente dependencia. Según la naturaleza del territorio, recaba información sobre la situación del euskara, e, igualmente, recoge y difunde la información relativa a los acontecimientos más significativos.

### **Comisiones y proyectos**

Cuando una comisión celebra sus sesiones en una delegación o en la sede central, se ponen a su disposición los medios necesarios. Por otro lado, si las sesiones tienen una continuidad, dicha labor queda integrada dentro de las funciones propias de la delegación.

### **Sección Tutelar**

Las delegaciones cumplen dos funciones principales dentro del campo de la tutela: por un lado, en relación a los conflictos que en cada territorio pueden suscitarse sobre el status de la lengua y sus peculiaridades, y, por otro lado, en relación a todo lo concernien-

te a la Sección Tutelar, es decir, en relación a la calidad del euskara y a su correcto empleo.

### **Relaciones entre los distintos servicios**

Euskaltzaindia está obligada a ofrecer los mismos o parecidos servicios en todos los territorios vascos. En cualquiera de las cinco sedes de que dispone en distintas capitales, cualquier persona puede obtener la misma atención. Por ello, hace ya algún tiempo que existe una gestión común entre las distintas oficinas.

Además, se ha creado una red de contacto permanente, tanto con la sede central como entre las propias delegaciones, en relación a sesiones, celebraciones, distribución de publicaciones, informes, etc.

### III.2.1. DELEGACIÓN DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

Cabe reseñar las siguientes novedades habidas en la delegación de Gipuzkoa, con sede en Donostia-San Sebastián: la infraestructura de la Sección Tutelar, en su nueva fase, se sustenta sobre esta delegación; igualmente, la Subcomisión de Literatura Popular, a partir del mes de octubre, realiza sus reuniones mensuales en esta sede. El resto de cometidos han sido los habituales, con las particularidades que se mencionan a continuación.

#### Trabajos académicos

##### *Reuniones*

Durante 1996, la Junta de Gobierno y las distintas comisiones de investigación han realizado las siguientes reuniones en San Sebastián:

- Enero: Subcomisión de Investigación Literaria, Comisión de Gramática, Comisión del Euskara Unificado, sesión plenaria.
- Febrero: Subcomisión de Investigación Literaria, Comisión de Fonología.
- Marzo: Comisión de Gramática, Sección Tutelar, Junta de Gobierno, Subcomisión de Investigación Literaria, Comisión de Gramática, Comisión del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, Comisión del Euskara Unificado.
- Abril: Comisión de Gramática, Comisión del Atlas Lingüístico del País Vasco.
- Mayo: Comisión de Gramática (2), Sección Tutelar (2), Junta de Gobierno, Subcomisión de Investigación Literaria.
- Junio: Junta de Gobierno, Comisión de Gramática, Sección Tutelar.
- Julio: Junta de Gobierno.
- Septiembre: Junta de Gobierno, Sección Tutelar, Subcomisión de Investigación Literaria.
- Octubre: Rueda de prensa (presentación de las II Jornadas de la Sección Tutelar, en Tolosa), Comisión del Euskara Unificado, Comisión de Gramática, Sección Tutelar, Comisión del Atlas Lingüístico del País Vasco, Comisión de Literatura Popular.
- Noviembre: Junta de Gobierno, Comisión de Gramática, Sección Tutelar, Comisión del Atlas Lingüístico del País Vasco, rueda de prensa (presentación de las IV Jornadas de Literatura Popular, sobre Paremiología, en Durango), Subcomisión de Investigación Literaria (en Hondarribia), Comisión de Onomástica.

- Diciembre: Comisión del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, Comisión del Euskara Unificado, Comisión de Fonología, Junta de Gobierno.

### *Trabajos internos*

Se ha mantenido el ritmo del año anterior, en cuanto a la expedición de certificados se refiere; por lo que respecta a la correspondencia, ha aumentado el número de entradas y se ha reducido algo el de salidas. Se ha mantenido igualmente el ritmo de las suscripciones de la publicación de las normas lingüísticas *Euskaltzaindiaren Arauak*.

- Certificados. Se han expedido 415 certificados sobre apellidos y 10 sobre nombres; además se ha atendido a numerosas de consultas, personalmente o por teléfono.
- Servicio de Publicaciones. La delegación dispone, para su venta, de la mayoría de los ejemplares del Servicio de Publicaciones de Euskaltzaindia.
- Sección Tutelar. La ayuda que se ha facilitado a la Sección Tutelar desde la delegación de Donostia-San Sebastián es, en resumen, la siguiente: se han remitido los textos de los proyectos a instituciones, medios de comunicación, administraciones y profesionales de la enseñanza, exponiendo sus principales propósitos, con el fin de estrechar relaciones entre todos los organismos que trabajan en el campo de la lengua, con vistas al uso correcto y adecuado del euskara. Se han enviado encuestas, y, una vez recibidas las contestaciones, se han clasificado las dudas planteadas y enviado a las correspondientes comisiones. Posteriormente, se ha confeccionado un resumen de aquellas, para su presentación en las II Jornadas de la Sección Tutelar, de Tolosa.
- Vocabulario Unificado. Se han distribuido entre mas de un centenar de consultores los listados correspondientes a las siguientes letras: M-N-Ñ, O-P-Q-R, S-T.
- Ruedas de prensa: Se han anunciado los siguientes eventos académicos: II Jornadas de la Sección Tutelar, celebradas en Tolosa, y IV Jornadas de la Subcomisión de Literatura Popular, celebradas en Durango.

### **Relaciones con otras instituciones y con el público**

Se ha mantenido la relación existente con la Diputación, que ha seguido ofreciendo el gran apoyo que siempre ha deparado a esta delegación. Como cosa novedosa, y de gratas consecuencias, cabe citar la relación establecida con el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.

- Diputación: La delegación ha recibido la habitual ayuda por parte de esta institución. La propia sede de la delegación está cedida por la Administración foral. Siguiendo con la costumbre establecida desde la propia fundación de Euskaltzaindia, las sesiones plenarias se celebran en el palacio de la Diputación, cuando corresponde celebrarlas en Donostia-San Sebastián. También la Comisión de Gramática se reúne allí. Corresponde a esta delegación la coordinación necesaria entre las dos instituciones.
- Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián. El día 1 de marzo la Junta de Gobierno ha visitado a Odón Elorza, alcalde de Donostia/San Sebastián. Se le ha solicitado un local para ubicación del proyecto del Diccionario General Vasco y del proyecto del Atlas Lingüístico de Euskal Herria. Dada la buena acogida de tal solicitud, este hecho tendrá consecuencias previsibles en la nueva reorganización de la delegación.

— Relaciones directas con los ciudadanos. Se ha mantenido la afluencia del año anterior. Acude un número elevado de personas para consultar la grafía en euskara de sus nombres y apellidos, tanto por iniciativa propia, como a consecuencia de campañas locales al respecto. Ello ha traído consigo la necesidad de expedir certificados a un ritmo superior al habitual.





### III.2.2. DELEGACIÓN DE VITORIA/GASTEIZ

Tal y como se ha indicado en la introducción de este apartado, en la oficina vitoriana se ha trabajado sobre tres ejes principales: en primer lugar, se han realizado funciones propias de los servicios generales de la Institución, y se han facilitado los medios necesarios para su funcionamiento a las comisiones adscritas; en segundo lugar, se han ofrecido los servicios y la atención requeridos a distintos organismos de las administraciones forales y municipales, a asociaciones y a ciudadanos, en general; en tercer lugar, la delegación de Álava ha representado a la Academia en actos oficiales y celebraciones culturales importantes. Además, dado que tanto las instituciones de la Comunidad Autónoma Vasca como las de la Administración Estatal tienen sus sedes en esta ciudad, en ocasiones las relaciones entre Euskaltzaindia y las mismas se han canalizado a través de esta delegación.

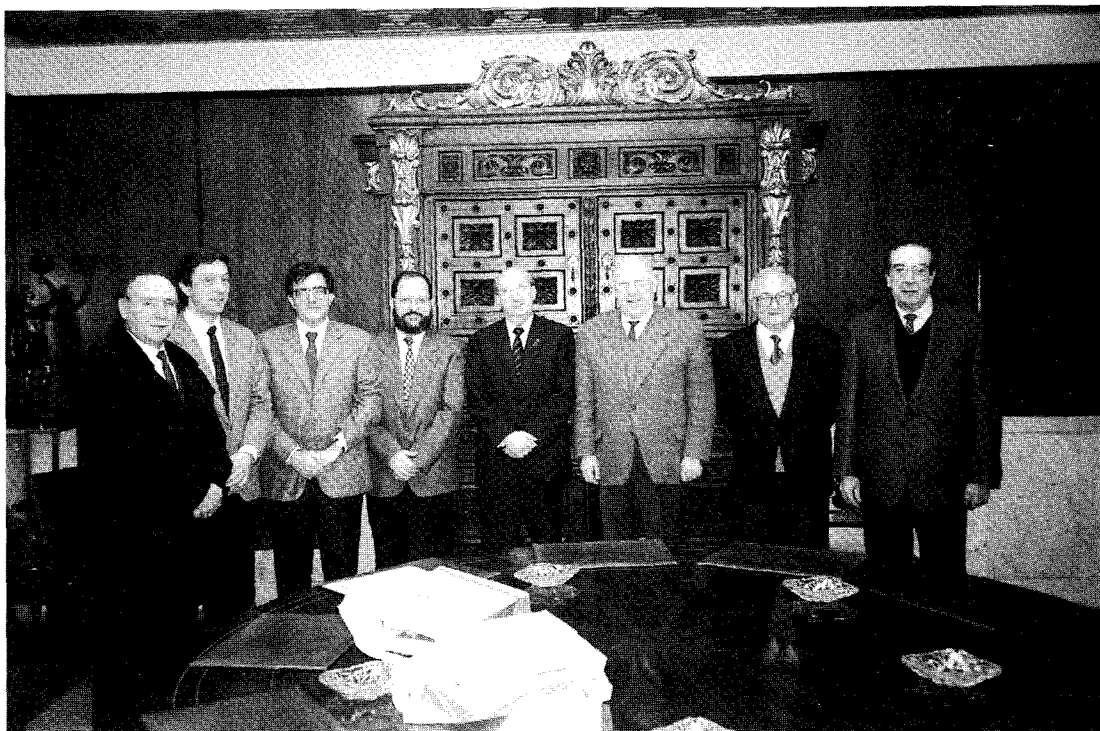
Resumidamente, estas han sido las labores realizadas durante 1996.

#### Trabajos académicos

##### *Comisiones y servicios*

- Servicio de Publicaciones. Se ha publicado, en noviembre, la obra *Aita Juan Mateo Zavalaren Sermoiak (I)*, tomo 18º de la colección Euskararen Lekukoak. Las tareas de transcripción y corrección de dicha obra han sido realizadas, bajo la dirección de Luis Villasante, por la responsable de las oficinas de la delegación. A continuación se ha iniciado la preparación del segundo tomo.
- Sección Tutelar. Se han recogido las denuncias presentadas en la delegación y las inquietudes planteadas (usos inadecuados de la idioma, rótulos en una única lengua o con errores), y, en su caso, han sido debidamente encauzadas. Igualmente, la delegación ha deparado la necesaria atención a la situación del euskara, recabando información sobre los acontecimientos más relevantes y transmitiéndosela a la Sección Tutelar. Es de destacar, en ese sentido, que el alcalde de Vitoria-Gasteiz ha solicitado a Euskaltzaindia su parecer sobre el proyecto de Ordenanza Municipal sobre el Uso de los Idiomas.
- Servicio de Prensa. La responsable de las oficinas de la delegación de Álava colabora habitualmente con la encargada del Servicio de Prensa, especialmente en relación a los actos organizados en este territorio.
- Desde la delegación de Álava se ha facilitado la necesaria infraestructura a la Comisión de Gramática y a la de Fonología, remitiendo convocatorias, actas, ponencias, material complementario, etc.
- Se han coordinado las reuniones y el material del equipo de trabajo que ha elaborado el callejero en euskara de la ciudad de Vitoria-Gasteiz. Tras más de año y medio de trabajo, en junio de este año se ha dado por finalizado el nomenclátor, que recoge las versiones en euskara de todas las calles de la ciudad, así como los principales criterios utilizados para su confección.

- Gracias al convenio firmado con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, se ha creado un equipo de trabajo para la recopilación de la toponimia del término municipal. En la delegación trabajan en este proyecto cuatro becarios, bajo la dirección del presidente de la Comisión de Onomástica, E. Knörr, y la coordinación de J.A. González Salazar, miembro de dicha comisión.



*Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, 15-2-1996; de izquierda a derecha: J. L. Lizundia; Pedro Elozegi; E. Knörr; P. Goenaga; J. Angel Cuerda; J. Haritschelhar; J. M. Lekuona; J. A. Arana Martija.*

## **Trabajos externos**

### *Generales*

- **Certificados.** Al igual que en el resto de las oficinas de Euskaltzaindia, en esta delegación se ha expedido gran cantidad de certificados sobre nombres y apellidos, en base a los listados actualizados remitidos por la Comisión de Onomástica. Como es habitual, en caso de duda se ha acudido al secretario de dicha comisión. El mayor número de preguntas y solicitudes sobre nombres de pila han sido referidas a exónimos, es decir, a nombres que no son originariamente de ámbito vasco.
- **Consultas lingüísticas.** Se han realizado principalmente consultas sobre normas académicas, por parte de estudiantes, profesores de euskaltegis y de IRALE, técnicos de la administración, periodistas, traductores, etc.
- **Consultas concretas sobre el uso de la lengua** han sido remitidas a la Comisión de Gramática, y los correspondientes informes o respuestas tramitados a través del gestor técnico. Las consultas referidas a temas de Onomástica, siguiendo el mismo proceder, han sido tratadas en la Comisión correspondiente.
- **Corrección de la lengua.** Han acudido a la delegación tanto particulares como asociaciones a exponer sus inquietudes sobre el uso oficial del euskara en este territorio (rótulos y textos oficiales con erratas o que figuran únicamente en castellano...). La información recogida ha sido remitida a la Sección Tutelar, o bien se ha hecho llegar al interesado la recomendación pertinente.

— Uso público de los locales. A petición de distintas asociaciones de Álava, Euskaltzaindia ha cedido sus locales para celebración de reuniones y presentaciones referidas, naturalmente, a la lengua vasca.

#### *Ayuntamientos*

Aclaraciones sobre el euskara. Se ha dado contestación a preguntas formuladas desde distintos servicios.

Desde el Servicio de Cultura de los centros cívicos de Vitoria-Gasteiz se ha solicitado la colaboración de Euskaltzaindia en las jornadas sobre el euskara que organiza anualmente. Como en anteriores ocasiones, ha participado el delegado Patxi Goenaga, quien ha ofrecido información sobre las últimas normas lingüísticas de Euskaltzaindia y ha aclarado algunas dudas gramaticales.

Ayuntamientos y Juntas Administrativas de Álava se han dirigido a la delegación solicitando dictámenes sobre sus denominaciones oficiales.

También algunos Ayuntamientos alaveses han centralizado la petición de certificados de nombres de pila y apellidos vascos: Aramaio, Salvatierra-Agurain, Amurrio, Villarreal-Legutiano, Laguardia/Biasteri, etc.

Actos culturales. Cuando se ha solicitado la participación de Euskaltzaindia, ha sido el delegado quien ha cumplido con esa función. Así, por ejemplo, en la habitual celebración de las ikastolas privadas, «Araba Euskaraz».

#### *Registro Civil*

Con el objetivo de facilitar los trámites a los ciudadanos, se ha mantenido una relación constante con los Registros Civiles, especialmente con el de la capital. Se facilitan aclaraciones referidas a nombres y apellidos, así como a dudas ortográficas.



### **III.2.3. DELEGACIÓN DE PAMPLONA**

#### **Situación del euskara**

Como resultado del cambio habido en el Gobierno de Navarra la Dirección General de Política Lingüística ha sido transferida del Departamento de Presidencia al Departamento de Educación y Cultura. El delegado de Euskaltzaindia en Navarra ha mostrado su interés ante el nuevo organigrama gubernamental.

El delegado en este territorio ha sido nombrado miembro del Consejo del Euskara de Navarra, pero dicho consejo no se ha puesto en marcha aún.

La recepción de ETB, tan importante para la promoción del bilingüismo, que había sido aprobada por el Parlamento de Navarra y estaba a punto de ser materializada oficialmente, ha sido pospuesta indefinidamente.

En esta coyuntura, el periódico Diario de Navarra atacó duramente contra el euskara y contra Euskaltzaindia, en la persona del ex director «Ollarra». Euskaltzaindia redactó una declaración para denunciar dicha actitud, pero el citado periódico no la ha publicado, aun tratándose de un remitido de pago. Dicha declaración ha sido enviada a cargos públicos y personalidades.

Las radios que emiten en euskara siguen realizando su labor diaria sin licencia oficial. El delegado ha procurado dar continuidad a los intentos realizados desde la sociedad para buscar una solución a la situación, pero las vías oficiales se han cerrado.

#### **Actos de Euskaltzaindia en Navarra**

En marzo se ha celebrado la sesión académica mensual. Se ha homenajeado al fallecido académico correspondiente Frantzisko Tirapu, quien realizó una gran labor en defensa del euskara en los años de la posguerra. En la ponencia elaborada por J. Cortes Izal se ha hecho mención de la situación y las actividades de aquellos momentos en pro del euskara.

En julio se ha reunido en las oficinas de Pamplona la Comisión de Onomástica. El miembro de la comisión Patxi Salaberri ha sido nombrado, este mismo año, académico correspondiente.

#### *Trabajos internos*

- Convocatorias de prensa. Como viene siendo habitual, se han mantenido desde la delegación de Pamplona los necesarios contactos en relación a problemas planteados en Navarra.

- Certificados. Se ha continuado expidiendo certificados sobre nombres y apellidos, para su presentación en el Registro Civil: este año han sido 43 certificados sobre nombres y 137 sobre apellidos.
- Se ha respondido a consultas referidas a la toponimia de distintos municipios, tras el debido estudio por parte de la Comisión de Onomástica.
- Se ha remitido la Memoria anual, la carta de la Sección Tutelar y la correspondiente encuesta a ikastolas y otros centros de enseñanza.
- Se han difundido declaraciones y mensajes de prensa.
- Se han dado a conocer las jornadas organizadas por Euskaltzaindia, y se han tramitado las inscripciones.
- Igualmente se han realizado en las oficinas de esta delegación labores de preparación de algunas ponencias y textos antiguos.

### **Relaciones con asociaciones y poderes públicos**

Consejo del Euskara. El delegado se ha reunido en tres ocasiones con el Tripartito del Gobierno de Navarra, para concretar el borrador de lo que ha de ser dicho organismo. Supuestamente finalizada dicha labor y efectuados los nombramientos, únicamente queda dar inicio a sus actividades. Como miembros titulares en representación de Euskaltzaindia figura el presidente y el delegado José M. Satrustegi.

Visita a las nuevas autoridades. Como es habitual tras la toma de posesión de los nuevos cargos, la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia y el delegado en Navarra han rendido visita a Miguel Sanz, presidente del Gobierno de Navarra, quien ha expresado sus buenas intenciones con respecto al euskara y prometido que seguirá ofreciendo a Euskaltzaindia la ayuda necesaria, como hasta el presente.

Convenio con el Ayuntamiento de Pamplona. El Ayuntamiento de Pamplona ha aportado desde siempre ayuda económica para hacer frente a los gastos de la delegación de Navarra, pero ha querido suscribir un convenio como testimonio de dicha relación. Por ello, el delegado en Navarra ha mantenido contactos con los responsables de la institución para la redacción del texto. Igualmente, la Junta de Gobierno se ha reunido con el teniente de alcalde Joaquín Pascal, por ausencia del alcalde, Sr. Chourraut.

D. José M. Rodríguez Ochoa, ex Director General de Política Lingüística, se ha reunido con el delegado J.M. Satrustegi, y, entre otros temas, ha mostrado el deseo de elaborar un libro blanco sobre la situación del euskara en Navarra. En la reunión se ha puesto de manifiesto la necesidad de un planteamiento adecuado al respecto.

El delegado ha asistido, en representación de Euskaltzaindia, a la presentación de la nueva ikastola «Argia», de Tudela, una construcción moderna, espaciosa y alegre, para la principal población de la Ribera. Han asistido unos ciento diez niños.

En respuesta a la invitación recibida, el delegado ha asistido, en nombre de la Academia, a la celebración del *Nafarroa Oinez*, en Etxarri Aranatz.

### **Otras actividades**

A lo largo del año se ha facilitado información referida al euskara a través de emisiones radiofónicas. Así, tras las sesiones mensuales de la Academia, se han dado a conocer los últimos acuerdos adoptados. Dicha sección ha adquirido carácter habitual.

J.M. Satrustegi ha actuado como miembro del jurado en el concurso juvenil de ensayo «Dialektologia eta Literatura» del Gobierno de Navarra. Son premios organizados por el Servicio de Euskara, para trabajos realizados por jóvenes en lengua vasca.

Igualmente, el delegado ha formado parte del jurado del concurso literario organizado por el Ayuntamiento de Pamplona, en las secciones de poesía, novela y narrativa. También fueron premiados por especialistas de cómics y dibujos. Se trata de concursos para autores noveles.

A requerimiento del Juzgado, el delegado de Euskaltzaindia se presentó como testigo en el litigio emprendido por el grupo cultural «Ortzadar» contra el Ayuntamiento de Pamplona. Se trataba de un recurso contra el acuerdo por el que se negaba subvención a los anuncios y carteles redactados exclusivamente en euskara.

Jose M. Satrustegi ha impartido conferencias en diversos centros de enseñanza: en Barañain, Eskoriatza, Alsasua, Eibar, Donostia-San Sebastián (Zurriola) y en el Departamento de Ciencias Sociales de la Universidad de Navarra.

### **Cambio de delegado**

En la sesión académica de diciembre, coincidiendo con la renovación de cargos, J. M. Satrustegi ha dejado el cargo de delegado. Han transcurrido cuarenta años desde que fuera nombrado académico correspondiente, en 1957; posteriormente, en 1963 fue nombrado académico de número, y en todo ese tiempo ha trabajado en beneficio de Euskaltzaindia, en Navarra. Fue un gran logro la creación de la delegación de Navarra en 1979, inicialmente en el Museo de Navarra, hasta la cesión de las actuales oficinas por el Gobierno de Navarra en 1985. Ahora ha dado por concluida su labor en el proceso de normalización. Merecen el mayor agradecimiento su entrega durante todos estos años y los servicios dispensados.





### **III.2.4. DELEGACIÓN DE BAYONA**

#### **Servicios de la delegación**

La delegación de Bayona ofrece a ciudadanos, grupos, asociaciones, instituciones y empresas los servicios propios de Euskaltzaindia. Cabe destacar la ayuda facilitada a los ayuntamientos, especialmente en lo referente a la señalización en euskara dentro de los municipios. Durante 1995 se colaboró con el Ayuntamiento de Uztaritze. En 1996 ha correspondido su turno a Biarritz, por mediación de *Euskal Kultur Erakundea*.

Por otro lado, a solicitud de un grupo de periodistas, estos se han reunido mensualmente, desde enero hasta julio, con algunos académicos de Iparralde (J. Haritschelhar, P. Charritton, B. Oihartzabal), otros han enviado cartas, para recibir ayuda en ciertos ámbitos técnicos. Por ejemplo, en la administración judicial. Existe un vocabulario específico, que en muchos casos no coincide en Hegoalde y en Iparralde, debido a las estructuras y procedimientos diferentes de la Justicia española y de la francesa. Se perseguía como objetivo la unificación de la terminología utilizada por todos y cada uno de los periodistas en dicho ámbito.

#### **Actividades especiales**

Al igual que en 1996, la delegación ha realizado dos convocatorias —en mayo y en octubre— del examen EGA (*Euskararen Gaitasun Agiria*: título de capacitación en euskara), para ciudadanos de Iparralde. Se han presentado 44 personas, de las que han aprobado el examen 23.

Por otro lado, con el objeto de dar a conocer su labor, la delegación ha participado, como en años anteriores, en las exposiciones y ferias de libros que se celebran en Iparralde, especialmente en las de San Juan de Luz y Sara. En las jornadas bianuales de Irisarri, *Ondarearen egunak*, el sábado día 19 de octubre por la tarde y el día siguiente, ha tenido lugar la presentación pública del Atlas Lingüístico de Euskal Herria. Los visitantes de la exposición han podido observar los resultados informáticos, así como comprobar la forma de consultar datos según poblaciones, temas, etc.

#### **Nueva sede**

La delegación de Bayona ha dado los primeros pasos con vistas a poder disponer de nuevas dependencias. En pocos años podría ocupar la torre inglesa del Chateau Neuf. Euskaltzaindia contará con dos plantas en dicho edificio, y, por otra parte, el Ayuntamiento de Bayona cederá un local a la Confederación Vasca y a UEU (Universidad Vasca de Verano). La delegación mantiene continuos contactos con el Ayuntamiento, con el objetivo de alcanzar dicho fin.



### **III.3. Biblioteca Azkue**



### III.3.1. BIBLIOTECA AZKUE

#### Organización interna

A pesar de los cambios de personal habidos, tanto definitivos como provisionales, la biblioteca y el archivo de Euskaltzaindia han podido mantener su habitual organización durante 1996, de acuerdo con el Reglamento de Régimen Interno aprobado por el pleno de la Academia el 30 de septiembre de 1993, y siguiendo las directrices marcadas y las recomendaciones realizadas por la Comisión de la Biblioteca a lo largo del año. El día 10 de marzo se ha jubilado el bibliotecario José Antonio Arana Martija, quien ha continuado ofreciendo su colaboración hasta el nombramiento del director de la biblioteca, es decir, hasta la finalización en 1997 del procedimiento para la selección del nuevo cargo. Euskaltzaindia, tras la aprobación del plan y del procedimiento para la cobertura de dicha plaza, ha realizado una convocatoria pública. Finalizado el día 30 de diciembre el plazo para la presentación de candidatos para el puesto de director, se han recibido 48 solicitudes. Durante marzo han realizado un cursillo de archivística dos técnicos de la biblioteca.

#### Adquisiciones

Como consecuencia de las restricciones presupuestarias, se ha tenido que modificar el plan de compras. Se han comprado 1.183 monografías, revistas, microfilmes, etc., por un importe de 3.051.842 pesetas. Los ejemplares y discos CD-ROM recibidos en donación y por intercambio para la biblioteca, el archivo y la fonoteca han sido 4.617, valorados en 4.166.781 pesetas. En total, durante 1996, se han adquirido 5.900 ejemplares, con un incremento de 7.218.623 pesetas en el patrimonio de Euskaltzaindia.

Entre los ejemplares adquiridos cabe destacar los siguientes libros y revistas: obras de Kardaberaz, Moguel, Aranzabal y de otros clásicos de siglos anteriores, *Sevillana medicina*, de Juan Aviñón, interesante para la etnología y la antropología, la *Enciclopedia Larousse* y la reedición de la revista *Euskalerrriaren alde*; asimismo, se ha completado la colección de la revista *Enbata*. Patri Urkizu, académico correspondiente, ha microfilmado el fondo de Antoine d'Abbadie existente en la Biblioteca Nacional de París, y merced a la ayuda económica de la Diputación Foral de Bizkaia, la Fundación Aurtien Bai ha trasladado a 2.974 discos CD-ROM las 2.400 cintas magnéticas del Atlas Lingüístico de Euskal Herria. De IRALE se han recibido 73 videos y 293 cintas con grabaciones en dialecto vizcaino.

Gracias a la mediación del académico correspondiente Sebastián García Trujillo, la familia de María Victoria García de Andoain e hijas ha donado a la Biblioteca Azkue las colecciones completas de *Euzko enda* y de *Euzko Deya* de París, y algunos ejemplares de *Occident*, *Voz de Madrid*, *Enbata* y *Eusko Deya* de Buenos Aires. Juan Mari Lekuona, vicepresidente de Euskaltzaindia hasta este mismo año, ha donado a la Biblioteca Azkue, procedentes del archivo de su tío, el que fuera presidente de la Academia, manuscritos

de Resurrección María de Azkue, Domingo Agirre, Juan Bautista Agirre de Asteasu y otros manuscritos en euskara, de autores desconocidos. El académico correspondiente Xabier Gereño y otros académicos han donado documentos interesantes para la historia del euskara y de la cultura vasca. El académico correspondiente Pierre Andiazabal ha cedido el diccionario inédito de Harriet, perteneciente al Obispado de Bayona, para su microfilmación.

A modo de resumen de las adquisiciones de los últimos diez años (1987-1996), cabe decir que se han comprado 16.995 monografías, revistas, microfilmes, documentos, etc., por un importe total de 24.715.963 pesetas, y que por donación o intercambio se han adquirido 54.404 ejemplares, valorados en 20.823.713 pesetas. Por lo tanto, el patrimonio de Euskaltzaindia, entre la biblioteca, el archivo y la fonoteca, se ha visto incrementado, durante la última década, en 71.299 ejemplares, valorados en 45.549.676 pesetas.

En dichas cifras no se han incluido diarios, carteles y otros impresos de escaso valor, ni el valor añadido por encuadernaciones o por la restauración de libros valiosos o en mal estado. Durante 1996 se han invertido 253.221 pesetas en labores de encuadernación.

### **Catalogación**

Mediante el convenio suscrito con la casa Baratz, creadora del sistema Absys utilizado para la catalogación de la Biblioteca Azkue, durante 1996 se han catalogado 8.574 libros, con una media diaria de 42 libros. Se ha finalizado la catalogación de la Sección de Lingüística, iniciada el año anterior, y se han catalogado los temas que se indican más adelante. La biblioteca de Jon Bilbao, donada por su hija Amale Bilbao a Euskaltzaindia, ha sido catalogada por la becaria Adela Bikandi. Dicho catálogo ha sido distribuido a los académicos en la sesión celebrada el día 21 de marzo. Teniendo en cuenta que las labores de catalogación comenzaron en junio de 1995, durante este año y medio se han catalogado 14.074 libros.

Por otro lado, cabe mencionar que la Biblioteca Azkue es la única que está realizando el catálogo íntegro en euskara, lo cual requiere una importante y costosa labor de traducción, adecuación y creación de términos y frases de biblioteconomía, dado que se ha fijado como objetivo la calidad del idioma y la sistematización de la cultura vasca, para que pueda servir de modelo a otras bibliotecas. En dicho cometido ofrece una valiosa ayuda la Comisión de la Biblioteca Azkue, que ha realizado a lo largo del año siete reuniones para la traducción de los listados de palabras y frases presentadas por la sección de catalogación, y para la elección de las variantes más adecuadas.

### **Actividades especiales**

- En enero se han trasladado a la Plaza Nueva los últimos documentos de la sede histórica de la calle Ribera, y se ha abandonado definitivamente el uso de dichas dependencias.
- Se ha cedido material gráfico y fotografías, para diversas publicaciones, a la Fundación Sabino Arana, a las editoriales Planeta y Santillana, y a Biblograf y otras instituciones. Además, cabe mencionar que a menudo se ceden fotografías y otro tipo de materiales al Gobierno Vasco y a EITB. Se han realizado grabaciones para reproducciones audiovisuales relativas al euskara y a la cultura vasca.

- Se han cedido libros, fascículos, fotografías, mapas, manuscritos, etc. para diversas exposiciones: «Euskal aldizkari literarioak» («Revistas literarias vascas»), inaugurada en Zarautz el día 27 de septiembre; «Euskal idazleak» («Escritores vascos»), en Vitoria-Gasteiz, organizada por la Fundación Sancho el Sabio; «Enkarterriko Kartografia» («Cartografía de las Encartaciones»), en la Casa de Juntas de Avellaneda.
- Se ha cedido a Eresbil «Archivo de Músicos Vascos», manteniendo la titularidad de Euskaltzaindia, el archivo musical de José María Olaizola Azkue, con el objetivo de dar facilidades a los investigadores.
- La biblioteca del que fuera académico y bibliotecario de Euskaltzaindia, Georges Lacombe, actualmente propiedad de D<sup>a</sup>. Josefa Ganuza, viuda de Telesforo Monzón, ha sido ordenada en San Juan de Luz. El bibliotecario José Antonio Arana ha trasladado dicha biblioteca, de gran valor, a la torre Olaso de Bergara, donde se ha instalado en una sala. Se han comenzado las labores de catalogación en octubre, con la supervisión de la Biblioteca Azkue. El importante archivo del citado G. Lacombe ha sido trasladado a Bilbao, dado que era preciso ordenarlo detenida y cuidadosamente, para luego microfilmarlo en Bergara, en Irargi «Centro del Patrimonio Documental de Euskadi». Igualmente, los archivos de las familias Monzón-Olaso-Ganuza-Lardizabal que se encuentran en la torre Olaso serán ordenados por el bibliotecario.
- Se ha facilitado información para la elaboración de tesis doctorales. Igualmente se ha facilitado un espacio, recursos e información al grupo que ha estado investigando el euskara de los gitanos o «erromintxela», y se han cedido a Alex Ugalde documentos inéditos del archivo de Odón Apraiz, para la realización de su tesis doctoral *Relaciones exteriores del nacionalismo vasco*.
- El académico Patxi Altuna se ha valido del microfilme obtenido por la Biblioteca Azkue de la Biblioteca Nacional de París, completándolo con el ejemplar existente en la biblioteca de Julio de Urquijo, para preparar la reedición de la obra de Tartas *Arima penitentaren occupatione devotac*.
- Además de las habituales visitas de grupos de alumnos de escuelas, ikastolas, institutos de bachillerato, IRALE y AEK, han visitado la Biblioteca Azkue el finlandés Ville Laakaso, el alemán Klaus Niebel, el armenio Vahan Sarkisian y el inglés Geoffrey West, de la British Library.





### III.3.2. COMISIÓN DE LA BIBLIOTECA AZKUE

La comisión ha realizado en total siete reuniones durante este año.

#### Trabajo realizado

La comisión ha trabajado durante 1996, según el plan previsto, en labores de fijación de la terminología necesaria para la catalogación en euskara.

Han sido debatidas y aprobadas por la comisión unas 300 palabras y frases de bibliotecología (terminología de biblioteca) y referidas a temas de ese campo. Se han remitido a la Comisión de Onomástica listados de palabras tales como: órdenes religiosas, nombres eclesiásticos, ortografía de apellidos, listados de autores griegos y latinos, y nombres bíblicos.

Se han encauzado los problemas planteados en la labor de catalogación y se han revisado y corregido los listados de palabras realizados hasta el presente. En algunos casos la comisión ha dado recomendaciones y facilitado criterios ante las consultas realizadas y los problemas planteados por los técnicos de la biblioteca Azkue.

Entre otros, se han mantenido los siguientes contactos, en relación a la catalogación en euskara:

- Se ha remitido información a Eduardo Estrade, Director de Patrimonio del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, sobre la labor que está realizando la comisión en el área de la catalogación, con invitación a su colaboración.
- Se ha dado contestación a la consulta realizada desde la Biblioteca Foral de Bizkaia, sobre la terminología de la biblioteca en euskara.
- Se ha debatido con el Centro Cultural Koldo Mitxelena, con la Biblioteca de HABE, con la Asociación de Bibliotecarios de Gipuzkoa y con el Centro de Documentación Xenpelar sobre los problemas y las necesidades existentes en torno a la catalogación en euskara, y se ha informado de la labor que se viene realizando en la Biblioteca Azkue, para lo cual se han realizado varias reuniones con dichas instituciones y asociaciones.
- Dentro del convenio entre Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco, la comisión ha ayudado en la búsqueda de la documentación necesaria para la realización de su trabajo a los investigadores que han estudiado el euskara de los gitanos del País Vasco o *erromintxela*.

En marzo, se ha jubilado el hasta entonces bibliotecario de la Biblioteca Azkue, José Antonio Arana Martija. La comisión ha participado en la preparación del procedimiento para la cobertura de la vacante, debatiendo y proponiendo los cuestionarios.



### **III.3.3. LABOR DE CATALOGACIÓN DE LA BIBLIOTECA AZKUE**

Euskaltzaindia inició en 1995 las labores de catalogación del fondo sin catalogar de la Biblioteca Azkue. También este año han estado trabajando en la Biblioteca académica, ubicada en la sede de Bilbao, cuatro empleados contratados. De acuerdo al plan establecido, se espera que dentro de seis años esté catalogado todo el fondo bibliográfico.

#### **Trabajo realizado**

Los catalogadores han desarrollado su labor de acuerdo con los criterios académicos marcados por la Comisión de la Biblioteca Azkue, especialmente en lo referente a la terminología. La comisión ofrece igualmente recomendaciones para solucionar provisionalmente los problemas planteados en ese campo.

- Los contratados han catalogado, durante 1996, 8.574 libros:
  - 1.026 libros de lingüística.
  - 1.888 libros religiosos y de referencia.
  - 1.460 libros de literatura vasca y biográficos.
  - 943 catálogos bibliográficos de archivos y bibliotecas.
  - 1.298 libros de arte.
  - 1.607 guías y monográficos sobre pueblos.
  - Separatas sobre lingüística escritas en alemán y libros de la sección de historia: 352.
- Durante tres meses un becario ha estado catalogando la biblioteca del bibliógrafo Jon Bilbao. No ha sido una catalogación completa, sino una precatalogación. En cualquier caso, dicha labor que recoge los datos básicos de los libros, ha sido realizada sobre 2.649 libros y revistas del mencionado bibliógrafo.
- En diciembre los catalogadores han corregido la labor de catalogación realizada durante los meses anteriores.



### **III.4. Publicaciones**

Esta sección se compone de:

- Comisión de Publicaciones
- Servicio de distribución y venta de publicaciones



### III.4.1. COMISIÓN DE PUBLICACIONES

La Comisión de Publicaciones se ha reunido en dos ocasiones durante 1996. Se han preparado o editado las siguientes publicaciones:

1. *Euskera* (1995, 2-3). Estos dos números se han publicado en un único tomo, que contiene, en sus 435 páginas, principalmente actas, ponencias y acuerdos aprobados entre abril y diciembre de 1995, ambos incluidos. Discurso de ingreso en Euskaltzaindia de Patxi Goenaga: «Euskararen batasunaz eta duintasunaz / Unificación del euskara y dignificación de la lengua»; Ingreso en Euskaltzaindia de Patxi Goenaga: Discurso de bienvenida de la académica Miren Azkarate; «Aita Gabirel Jauregiren omenaldia»; «Aramaioko hizkuntz ondareaz»; «Aramai. Bizkaiera»; «Aita Gabirel Jauregiren bizitza»; «Aita Gabirel Jauregiren lanak»; «Anai Innocentius Elizanbururen mendeurrena»; «Anai I. Elizanburu-ren mendemugan»; «Heleta eta Elizanburu. Dokumentuak»; «Mixel Elissambururen bizia eta lanak (Heleta, 1826 - Hazparne, 1895)»; «Elissamburu, fra-mazonak eta juduak»; «Gerhard Bähr-en heriotzaren 50. urteurrena»; «Vida de Gerhard Bähr»; «Gerhard Bähr, euskalaria»; «Gerhard Bähr-en euskal aditzari buruzko lanak eta eztabaidak»; «Gerhard Bähr-en *Bas-kisch und Iberisch* tesiaz»; «Gerhard Bähr eta Euskal Herria»; «Gerhard Bähr, muerte y vida»; «Euskaltzaindiak Herri-Aginteekin egindako *Hitzarmena*»; «Acuerdo entre el Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales y Euskaltzaindia»; «Euskaltzaindiak Herri-Aginteekin egindako *Hitzarmena*»; «Palabras del Consejero de Presidencia del Gobierno de Navarra en el acto de firma del Acuerdo con Euskaltzaindia»; «Euskaltzaindiak Herri-aginteekin egindako II. *Hitzarmena*»; «Euskaltzaindia-Herri aginteek sinaturiko II. *Hitzarmena*»; «Euskaltzaindiaren egoitzan, Bilbon, 1995.eko urriaren 27an, arratsaldeko lau eta erdietan, Hego Euskal Herriko Herri-aginteekin II. *Hitzarmenaren* sinadura ekitaldiari hasiera ematen zaio». Euskaltzaindiaren Hizkuntz Arauak: 30. Partitiboa baiezko perpausetan noiz eta nola; 31. *Ekartzea merezi du*; 32. Espainiako Erresumako probintzia eta elkarte autonomoen izenak; 33. *Ongi etorri!*; 34. *Hiru kiloko haurra, lau hankako mahaia*; 35. Orduak nola esan; 36. Frantziako Errepublikako eskualdeen izenak; 37. Data nola adierazi; 38. Munduko estatu izenak, hiriburuak eta herritarren izenak; 39. Zenbait aditzen erregimena; 40. *Topiko(a) bihurtu*; 41. *Egiteko asmoz*; 42. *Lehenago etorriko zen; lehenago asmatuko zuen*; 43. Hiztegi Batua: laburdura-zeinuak, iturriak, irizpideak: *a - alkohol*; 45. Gure egitura politiko batzuen euskal izenez; 46. Hiztegi Batua: almendra - arratsalde; 47. Hizkuntza hilak eta klasikoak; 48. Hiztegi Batua: *arraun - azuzena*; 49. *-Ari / -Ario*; 51. Kontinenteak, geografia izen nagusi batzuk eta herritarren izenak; 52. Munduko geografiako zenbait izen (mendiak, ibaiak, itsasoak). «Euskaltzaindiaren Batzar Agiriak eta Adierazpenak»; «Euskaltzaindiaren Barne Jardunaldiak: Larrabea, Euskaltzaindiaren *Adierazpena*»; «Euskalkien erabilera administrazioko 1. eta 2. hizkuntz eskakizunetan»; «*Erreterria* eta *Orereta* izenez»; «Euskaltzaindiko *Kudeatzaileaz* erabakia». Txostenak: «Hizkuntz atlasa dela eta»; «Commentaire critique des 'Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca': ASJU, XXIV-1, 1990, 111-202 (Beule-Buzuntz)»; «Commentaire critique des 'Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca': ASJU, XXIV-2, 1990, 615-668 et ASJU XXIV-3, 1990, 819-870»; «Iztueta y sus estrofas acerca de las cabras». Onomastika, diktamenak: 'Zuya / Zuia'; 'Valle de Arana / Harana'; 'Peñacerrada / Urizaharra'; 'Campezo (Santa Cruz de Campezo) / Kanpezu (Santikurutze-Kanpezu)'; 'Gainza / Gaintza'; 'Zumárraga / Zumarraga'. Gramatika: «EITB-ko galdera zerrendari Gramatika batzordeak orain-goz ematen dion erantzuna». Berriak: «*Euskaltzaindiaren Arauak*. Aurkezpena»; «Euskaltzaindiaren XIII. Biltzarra. Agiriak (*Euskera*-ren 1994.eko 3. liburukiaren aurkezpenaren kariatara)»; «Diccionari de la llengua catalanaren aurkezpena Valenciako Unibertsitatearen paraninfoan»; «Bizkaiko Foru Diputazioa - Euskaltzaindia Euskal Herriko Hizkuntz Atlas CD-ROM delakora pasatzea (II)»; «Bizkaiko Foru Aldundia eta Euskaltzaindia Euskal Herriko Hizkuntz Atlas dela eta. *Hitzarmena / Convenio*». Omenaldiak: «Jose Maria Makua Zarrandonaren oroimenez»; «Jose Maria Makua Zarrandona jaunari Euskaltzaindiak oroitarria»; «Bi euskaltzain ohorezko berri»; «Pedro Pujana Agirregabiria euskaltzain ohorezkoa»; «Joan Corominas i Vigneaux»; «Juan Antonio Mogel jaio zenetik 250. urteurrena»; «J. A. Mogeli omenaldia»; «Rosa Mari Arza Azuetaren 'zilarrezko eztaiak' lanean»; «Federico Krutwig y Juan Jose Pujana, medallas de honor de la ciudad de Cabala»; «Federico Krutwig eta Juan Jose Puiana ohorezko dominadun Kabalan (Grezian)»; «Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia: literatura-sariak». Hil berriak: «Josu Oregi Aranburu (1919-1995)»; «Ignacio Omaechevarria Martitegui (1909-1995)»; «Julio Caro Baroja (1914-1995)»; «In memoriam Julio Caro Baroja (1914-1995)»; «Maria Aldazabal Elisburu (1906-1995)»; «Gabriel Ramos Urraga (1939-1995)».

2. *Euskera*, (1996, 1-2). Estos dos números se han publicado en un único tomo, que contiene, en sus 436 páginas, actas, jornadas, informes, presentaciones, ponencias y noticas correspondientes a los meses de enero a julio de 1996: «Jose Maria Agirre 'Xabier Lizardi'-ren mendeurrena»; «Lizardiren mendeurrena»;

«Lizardi: lurraren arnasa»; «Lizardi eta paisaiaren trataera»; «Bultzi-leiotik espazio-denboraren korropiloe-tan»; «Lizardiren prosaren estiloaz»; «Lizardiren ametsezko bidaia»; «Athanase Belapeyeren III. mendeurrena»; «Athanase de Belapeyre, haren familia, bizitzea eta lana»; «Belapeyeren *Catechima laburra*-ri buruzko ohar jakingarri zenbait»; Luis de Jauregui 'Jautarkol' euskal poetaren mendeurrena: «Luis Jauregi 'Jautarkol'-en *Biozkadak* testu azterketa»; «Jautarkolez: aztarren bila». Euskaltzaindiaren Erabakiak eta Adierazpenak: «Euskaltzaindiaren Arauak: 53. Munduko estatuetako hizkuntza ofizialak; 54. Hiztegi Batua: *ba - belztura*; 55. Hiztegi Batua: *bemol - bidari*; 56. Hiztegi Batua: *bidaro - bizartsu*; 57. Euskal herrialdeen, herritarren eta euskalkien izenak; 58. Hiztegi Batua: *bizi - buztintsu*; 59. Ibaiak; 60. Aintzirak; 61. Hiztegi Batua: *C - diametro*; 62. Hiztegi Batua: *diapositiba - dotrina*; 63. Hiztegi Batua: *dozena - entzutetsu*». Batzar Agiriak: 1996-01 - 1996-07. Euskaltzaindiaren Adierazpenak. Onomastika: «Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen Ebazpena MetroBilbao lurpekoaren geltokien izenez»; «Dictamen de la comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia sobre Denominación de las estaciones del Metro de Bilbao»; «Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen Ebazpena Bilboko Lurpekoaren geltokien irteeren izenez»; «Dictamen de la comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia sobre la denominación de las estaciones del Metro de Bilbao». Onomastika, diktamenak: «Aiara; Kanpezu; Koartango; Burgelu; Erribera Beitia; Gesaltza-Añana; Donemiliaga; Turtzioz; Ametzaga (Asparrena); Atiaga; Artatza; Elexalde, Lamiako; Egino; Etxabari-Kuartango; Luiaondo; Alda, Kontrasta, Donebikendi Harana, Uribarri Harana; Apodaka; Gaztelugatxe; Izurtza; Mendibil; Altzola; Amorebieta-Etxano; Munitibar / Arbatzegi-Gerrikaitz; Larrea; Areeta; Ziriano; Luku». «*Euskal deituren Izendegia*: irizpideak»; «*Nomenclator de apellidos vascos*: criterios». Txostenak, lexikografia: «Commentaire critique sur les 'Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca', pp. 255-314»; «Commentaire critique sur les 'Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca', pp. 543-622»; «Commentaire critique sur les 'Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca', pp. 805-864». Berriak: «Bilbao Bizkaia Kutxa-Euskaltzaindia: Resurrección Maria Azkue Saria»; «1995eko R. M. Azkue Saria»; «*Ipuin eta bertsoak*»; «R. M. Azkue Saria: *Ipuin eta Bertsoak*»; «Bernard Etxepare: *Linguae Vasconum Primitiae* liburukiaren aurkezpena»; «El Consejero de Presidencia del Gobierno de Navarra. *Linguae Vasconum Primitiae* liburuen aurkezpena»; «El Consejero de Presidencia del Gobierno de Navarra, Presentación del libro: *Linguae Vasconum Primitiae*»; «Bernard Etxepare: *Linguae Vasconum Primitiae*»; «Bernard Etxepare: *Linguae Vasconum Primitiae*». «Euskaltzaindiaren eta Aurten Bai Fundazioaren arteko Hitzarmena. Euskararen Hizkuntza Atlaseko datu base automatizaren eguneratzea»; «Bizkaiko Foru Aldundia - Euskaltzaindia»; «Euskararen Hizkuntza Atlaseko soinuak CD-ROMen aurkezpena, Bizkaiko Foru Diputazioan egina»; «Euskararen Hizkuntza Atlas: zenbait ezaugarri»; «Bizkaiko Foru Diputazioan, EHHaren CD-ROMen aurkezpena»; «EHHako aplikazio informatikoaren aurkezpena». Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia, literatura sarien aurkezpen-banaketa: «BBK - Euskaltzaindia, 1995.eko Literatura sarien banaketa»; «1995eko BBK - Euskaltzaindia Literatura sariak»; «BBK - Euskaltzaindia, 1995.eko Literatura sarien banaketa: azken hitzak». *Toponimia medieval en el País Vasco. Letra A* (Onomasticon Vasconiae, 14), liburukiaren aurkezpena. *Arrasateko Toponimia* (Onomasticon Vasconiae 15) liburukiaren aurkezpena: «*Arrasateko Toponimia*»; «*Arrasateko Toponimia*: azken hitzak». 1995. urtean hileroko batzarretan izandakoen zerrenda. Hil Berriak: «Aita Gabriel Lerchundi»; «Donoztiriko J. B. Etcheberry zena»; «A. Santi Onaindia Baseta»; «Santiago Onaindia eta euskal olerkigintza»; «Jon Gotzon Etxebarria Martin»; «Jose Antonio Arko-txa Martija»; «Frantzisko Tirapu Retegi»; «Marzelin Hegiaphal»; «Jose Basterretxea Matoni 'Oskillaso'».

3. *Euskaltzaindiaren Arauak*: 46. Hiztegi Batua: *almendra - arratsalde*; 47. Hizkuntza hilak eta klasikoak; 48. Hiztegi Batua: *arraun - azuzena*; 49. *-ari (-lari)* atzizkiak; 50. *-ari / -ario*; 51. Kontinenteak, geografia izen nagusi batzuk eta herritarren izenak; 52. Munduko geografiako zenbait izen (mendiak, ibaiak, itsasoak); 53. Munduko estatuetako hizkuntza ofizialak; 54. Hiztegi Batua: *ba - belztura*; 55. Hiztegi Batua: *bemol - bidari*; 56. Hiztegi Batua: *bidaro - bizartsu*; 57. Euskal herrialdeen, herritarren eta euskalkien izenak; 58. Hiztegi Batua: *bizi - buztintsu*; 59. Ibaiak; 60. Aintzirak; 61. Hiztegi Batua: *C - diametro*; 62. Hiztegi Batua: *diapositiba - dotrina*; 63. Hiztegi Batua: *dozena - entzutetsu*.

4. *Euskararen tratamenduak: erabilera*. (Iker-9). Xabier Alberdi Larizgoitia. Resumen de la tesis doctoral leída por el autor en 1994 en la Universidad del País Vasco. Edición financiada por la Universidad del País Vasco.

5. *Arrasateko Toponimia*. (Onomasticon Vasconiae, 15). Jose Luis Ormaetxea Lasaga. Edición financiada por el Ayuntamiento de Mondragón y la Fundación KUTXA.

6. *Juan Mateo de Zabalaren Sermoiak (I)*. (Euskararen Lekukoak, 18). Luis Villante Kortabitarte. Edición financiada por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia.

7. *Hiru egun Larburun*. Luis M<sup>a</sup> Mujika Urdangarin. Ganador del Premio de novela 'Txomin Agirre', 1995. Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia.

8. *Hegazti errariak*. Juanjo Olasagarre Mendiuneta. Ganador del Premio de teatro 'Toribio Altzaga', 1995. Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia.



9. *Nemesio Etxanizen biografia eta ideologia*. Pako Sudupe Elorza. Ganador del Premio de ensayo 'Mikel Zarate', 1995. Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia.

10. *Artius*. Jose Felix Azkona Garzia. Ganador del Premio de poesía 'Felipe Arrese Beitia', 1995. Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia.

11. *Nafarroako Errege Erreginak*. Patziku Perurena. Accésit del Premio de ensayo 'Mikel Zarate', 1994. Bilbao Bizkaia Kutxa - Euskaltzaindia.

12. *Memoria de la Real Academia de la Lengua / Euskaltzaindia (1995)*. Ofrece el resumen de las actividades más importantes llevadas a cabo por la Academia durante el año 1995.



### **III.4.2. SERVICIO DE DISTRIBUCIÓN Y VENTA DE PUBLICACIONES**

#### **Venta de publicaciones**

A solicitud del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, este servicio ha facilitado las características, recogidas en fichas, de 21 títulos publicados a partir de 1990, principalmente de las colecciones de la Sección de Investigación, del Vocabulario Unificado, de Gramática y de Literatura Clásica para su inclusión en el catálogo EIMA de materiales didácticos escritos de dicho Departamento.

*Linguae Vasconum Primitiae 1545-1995*. Bernard Etxepare. Primera edición en seis idiomas, con una tirada de 2.000 ejemplares, realizada con participación de la Dirección de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, la Universidad Pública de Navarra, la Universidad Pública del País Vasco, la Universidad de Deusto y Euskaltzaindia. Tras agotarse rápidamente la primera, la Academia ha realizado una segunda edición de 1.000 ejemplares para atender a la demanda existente.

La publicación *Euskaltzaindiaren Arauak* (normas lingüísticas) ha alcanzado casi la cifra de 2.000 suscripciones. La venta en librerías ronda los 300 ejemplares.

Los ingresos por ventas durante el año han sido los siguientes: en el capítulo de suscripciones a la revista *Euskera* y venta de libros, 6.077.706 pesetas, y en el capítulo de suscripciones a la publicación *Euskaltzaindiaren Arauak*, 9.425.136 pesetas. Los ingresos totales por venta de publicaciones ascienden, por lo tanto, a 15.502.842 pesetas.

#### **Distribución gratuita**

El servicio de distribución ha distribuido gratuitamente, durante 1996, 2.200 libros, a académicos, miembros de las comisiones y servicios de la Academia. Además, se han realizado envíos especiales a entidades que reciben la revista *Euskera* por el sistema de intercambio, adjuntando a la misma publicaciones de otras colecciones. Igualmente, se han obsequiado distintos ejemplares a mandatarios públicos, en los distintos contactos mantenidos en cada territorio.

#### **Almacén**

Dada la necesidad de buscar una salida al material en stock, tras examinar el material existente se ha promovido una oferta especial, dirigida a empleados de los servicios de la Academia, suscriptores, bibliotecas municipales del País Vasco, Facultades universitarias, Escuelas de idiomas, euskaltegis, centros de enseñanza secundaria, centros públicos y privados de enseñanza, asociaciones culturales, medios de comunicación, diputaciones, ayuntamientos, etc. De momento se ha comenzado a distribuir publicaciones de las siguientes series: *Opera Omnia Vasconice*, de L. L. Bonaparte, el *Libro Blanco del*

*Euskara*, diversos ejemplares de la *Morfología del verbo auxiliar*, de Pedro de Irizar, el método *Hitz egin*, etc.

## Ferías

- Este servicio de Euskaltzaindia ha participado en la XXXI edición de la Feria del Libro y Disco Vasco, celebrada en Durango los días 5, 6, 7 y 8 de diciembre, con dos stands. De las nuevas publicaciones de 1996, se han presentado en la feria las siguientes: *Euskararen tratamentuak: erabilera* (Iker, 9), *Arrasateko Toponimia* (Onomasticon Vasconiae, 15) y *Juan Mateo de Zabalaren Sermoiak (I)* (Euskararen lekukoak, 18).



Durango, Feria del Libro y Disco Vasco, 6-12-1996; de izquierda a derecha: José Luis Ormaetxea; Jabier Alberdi; Ricardo Badiola.

- La Feria LIBER' 96 se ha celebrado del 25 al 29 de septiembre, en la Feria de Muestras Fira de Barcelona. Euskaltzaindia ha recibido invitación para participar junto a otras asociaciones y entidades de la Comunidad Autónoma Vasca. En el stand organizado por el Gobierno Vasco, Euskaltzaindia ha presentado 72 libros correspondientes a 47 títulos, junto con la *Memoria de 1995* y el *Catálogo de publicaciones*.

Han estado presentes en la feria, los días 28 y 29 de septiembre, el vicesecretario-gerente J.L. Lizundia y la responsable del servicio de distribución de publicaciones, Rosa Mari Arza, quienes han conversado con Mercè Boronat, gerente del Institut d'Estudis Catalans, sobre el problema de stock de ambas academias. Igualmente, han establecido contacto con Pedro-Giordano Marqués, gerente de la empresa Servei del Llibre, especializada en distribución de publicaciones institucionales de ámbito internacional, y se han dado los primeros pasos para un convenio o acuerdo.

### **III.5. Servicio de Economía**



## TESORERÍA

La rendición de cuentas del presupuesto de 1996, que se ofrece en cifras, requiere algunas puntualizaciones. En primer lugar, debe indicarse que Euskaltzaindia aprobó en julio de 1995 el presupuesto para el siguiente año, un presupuesto de 332 millones de pesetas, y que, dado que en 1996 se ha realizado un esfuerzo de contención del gasto, la cifra real se ha reducido a 310 millones.

El presupuesto fue presentado, en su momento, a las administraciones públicas, que acordaron prácticamente la misma aportación de los tres años anteriores, es decir, 164 millones de pesetas (49,4%) para el presupuesto y 16 millones de pesetas (4,8%) para la amortización del préstamo incluido en el mismo, o sea, en total, el 54,2%. Del Ministerio de Educación y Ciencia de Madrid se han recibido 80 millones de pesetas (24%). Por lo tanto, vista la aportación de las administraciones, el restante 21,8% del presupuesto debía obtenerse de otras fuentes.

Sin embargo, a pesar de no haber obtenido de las administraciones ayuda suficiente para la consecución de los objetivos de Euskaltzaindia, no podemos dejar de expresar nuestro agradecimiento al Gobierno Vasco, al Gobierno de Navarra, y a las diputaciones de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, que, mediante el Convenio suscrito, garantizan unas ayudas fijas. Igualmente, debemos expresar nuestro agradecimiento al Ministerio de Educación y Ciencia del Gobierno Español.

El Consejo de Europa, el Convenio Euskadi-Aquitania y las instituciones públicas de Iparralde han concedido ayudas por 9,5 millones de pesetas, y Euskaltzaindia espera que dicha cifra se vea incrementada en próximos años. También debe expresarse el agradecimiento de la Academia a los ayuntamientos vascos, tanto a los que han realizado aportaciones para el presupuesto como a los que han colaborado en actividades concretas, como es el caso del Ayuntamiento de Durango (IV Jornadas sobre Literatura Popular) y del Ayuntamiento de Tolosa (II Jornadas de la Sección Tutelar). Finalmente, Euskaltzaindia expresa su agradecimiento a quienes han concedido ayudas para determinadas publicaciones (se detalla en las cuentas).

Sin embargo, no puede dejar de mencionarse la debilidad económica de la Institución. Se creó una Comisión Económico-Jurídica, para intentar cubrir las carencias existentes. Se han buscado soluciones para recabar ayuda económica de ayuntamientos, empresas y particulares, y esperamos que pronto se verán sus frutos. Dichas ayudas son imprescindibles para cubrir esa casi cuarta parte de los presupuestos. Euskaltzaindia es una institución pública y debe nutrirse de las administraciones y/o de la economía privada. Ese es el mensaje que se quiere transmitir en esta rendición de cuentas.

## MEMORIA ECONÓMICA DEL AÑO 1996

### GASTOS

1. Amortización e intereses de préstamo a largo plazo		750.000
2. Inmovilizado material		1.846.277
3. Amortización e intereses de préstamo a corto plazo		20.574.598
– Amortización de préstamo	16.133.352	
– Intereses del préstamo	4.441.246	
4. Servicios exteriores		48.681.596
– Gastos de investigación	15.279.065	
– Comisiones estructurales	9.367.772	
– Arrendamientos	883.859	
– Reparaciones y conservación	5.091.617	
– Servicios profesionales independientes	1.846.540	
– Transporte	887.036	
– Primas de seguros	812.557	
– Servicios bancarios	405.088	
– Publicidad, propaganda y relaciones públicas	873.461	
– Suministros	9.508.365	
– Otros servicios	3.726.236	
5. Comisiones y proyectos		114.880.894
– Euskara Unificado	1.243.416	
– Diccionario Unificado	4.449.846	
– Diccionario General Vasco	53.239.728	
– Gramática	2.538.516	
– Fonología	609.281	
– Atlas Lingüístico del País Vasco	29.198.638	
– Onomástica	6.174.527	
– Literatura Popular	1.705.674	
– Investigación Literaria	1.053.447	
– Sección Tutelar	1.170.325	
– Publicaciones y Económico-jurídica	159.310	
– Biblioteca	13.184.186	
– Criterios Lexicográficos	154.000	
6. Impuestos		197.365
7. Gastos de personal		115.090.917
– Asignaciones de los cargos directivos	10.505.791	
– Personal fijo	82.358.406	
– Seguridad social	21.933.502	
– Otros gastos sociales	425.528	
8. Gastos financieros		133.542
9. Dotaciones para provisiones		8.125.921
		<hr/>
		<b>310.281.110</b>



## MEMORIA ECONÓMICA DEL AÑO 1996

### INGRESOS

1. Subvenciones a la explotación		274.918.147
1.1. Ingresos institucionales	247.839.368	
- Ministerio de Educación	(80.000.000)	
- Gobierno Vasco	(95.947.000)	
- Gobierno de Navarra	(16.990.289)	
- Diputación Foral de Álava	(7.404.296)	
- Diputación Foral de Bizkaia	(26.952.494)	
- Diputación Foral de Guipúzcoa	(16.990.289)	
- Departamento de los Pirineos Atlánticos	(2.500.000)	
- Ayuntamientos	(1.055.000)	
1.2. Ingresos de particulares	441.350	
1.3. Ingresos para comisiones y proyectos	15.881.326	
- Consejo de Europa	(5.541.326)	
- Euskadi-Akítania	(1.500.000)	
- Ayuntamiento de Durango	(440.000)	
- Ayuntamiento de Vitoria	(8.000.000)	
- Ayuntamiento de Tolosa	(400.000)	
1.4. Ingresos para publicaciones	10.756.103	
- Diputación Foral de Bizkaia	(2.381.531)	
- Gobierno de Navarra	(547.875)	
- Universidad de Deusto	(550.000)	
- Universidad del País Vasco	(4.000.000)	
- Universidad Pública de Navarra	(550.000)	
- Caja Laboral - Euskadiko Kutxa	(2.726.697)	
2. Ingresos de gestión		18.960.290
2.1. Venta de publicaciones	15.502.842	
2.2. Otros servicios	3.457.448	
3. Ingresos financieros		16.402.673
3.1. Intereses	152.673	
3.2. Ingresos para amortización de crédito	16.250.000	
- Gobierno Vasco	(9.490.488)	
- Gobierno de Navarra	(1.680.575)	
- Diputación Foral de Alava	(732.387)	
- Diputación Foral de Bizkaia	(2.665.975)	
- Diputación Foral de Guipúzcoa	(1.680.575)	

---

**310.281.110**



### **III.6. Servicio de prensa**



### **III.6. SERVICIO DE PRENSA**

A lo largo de 1996 el Servicio de Prensa ha continuado trabajando para afianzar las relaciones de colaboración con los medios de comunicación, tanto del país como del exterior. Bajo la dirección de la periodista Nerea Azurmendi y con la colaboración de Itziar Rekalde, responsable de la oficina de la delegación de Vitoria-Gasteiz, el servicio ha tenido por objetivo dar a conocer de una manera directa y concisa las actividades de la Academia, cuidando su imagen y facilitando la labor de los periodistas, a fin de que por medio de los mismos llegue a la sociedad el trabajo de Euskaltzaindia. Para ello, se ha distribuido a los medios información referente a las sesiones de la Academia, actos públicos, presentaciones de publicaciones, etc., realizando siempre una labor complementaria y de colaboración.

Tras el gran esfuerzo realizado en 1994 con motivo del 75º aniversario de Euskaltzaindia, el Servicio de Prensa adquirió carácter permanente en 1995. Durante 1996, año en el que, al igual que el anterior, no ha habido grandes celebraciones, se ha mantenido la línea de trabajo, con ruedas de prensa, presentaciones, notas de prensa, etc. Por término medio, se han mantenido contactos directos con los medios de comunicación un par de veces al mes, y las relaciones con los mismos se han afianzado y normalizado.

Durante este año se ha organizado un único servicio de prensa, en concreto en las II Jornadas de la Sección Tutelar, en Tolosa. Se ha ubicado el servicio de prensa en la sede de las jornadas, y se ha distribuido desde el mismo la información surgida.

En 1996 ha sido notable el aumento de las peticiones de los medios de comunicación. Aparte de las notas remitidas por iniciativa del propio servicio, se han solicitado nueve crónicas especiales, desde medios de comunicación de dentro y de fuera del País Vasco, y se han recibido numerosas consultas.

Ha sido importante, igualmente, la relación mantenida con servicios y responsables de prensa de otras instituciones, que ha permitido colaborar en la organización de varias presentaciones realizadas a lo largo del año.

Las actividades que se enumeran a continuación son actividades promovidas por la propia Academia a través de este servicio, y sobre las cuales se han enviado notas de prensa a todos los medios de comunicación, ya que resulta imposible resumir los trabajos y servicios especiales realizados para atender a diversos medios.

#### **Ruedas de prensa, presentaciones de publicaciones y actos públicos**

- Presentación del programa de Euskaltzaindia para 1996. Donostia-San Sebastián, 26 de enero.
- Presentaciones de la nueva edición de *Linguae Vasconum Primitiae*: en el Gobierno de Navarra, en enero; en la sede de Bilbao, en febrero, y en el *Trinquet Moderne* de Bayona, en febrero.

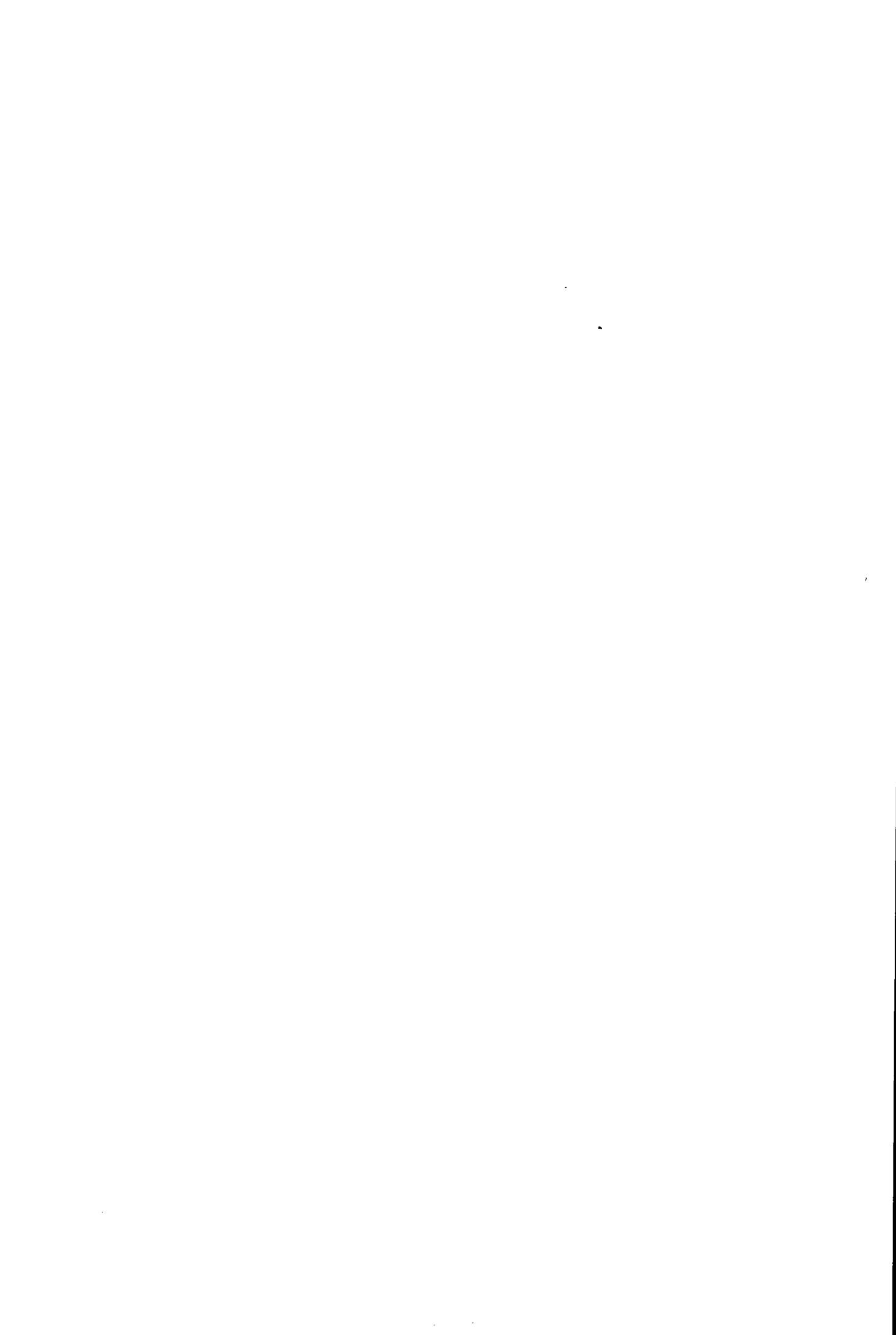
- Presentación de la obra *Toponimia Medieval, A*, de M. Ángeles Líbano. Vitoria-Gasteiz, 26 de febrero.
- Presentación de la obra *Arrasateko Toponimia*, de José Luis Ormaetxea. Mondragón, 14 de mayo.
- Entrega de diplomas a los nuevos académicos correspondientes. Bilbao, 31 de mayo.
- Presentación del formato CD-ROM del Atlas Lingüístico. Bilbao, 17 de junio.
- Presentación de las II Jornadas de la Sección Tutelar. Donostia-San Sebastián, 2 de octubre.
- Presentación de las IV Jornadas de Literatura Popular. Donostia-San Sebastián, 21 de noviembre.
- Entrega de los premios literarios *Txomin Agirre*, *Felipe Arrese Beitia*, *Mikel Zarate* y *Toribio Alzaga*, organizados por la entidad Bilbao Bizkaia Kutxa y Euskaltzaindia. Bilbao, 13 de diciembre.
- Centenario de José Ignacio Arana y última sesión académica del año. Azkoitia, 21 de diciembre.

Además de las correspondientes convocatorias, se han enviado a los medios de comunicación notas informativas referidas a todos los actos mencionados.

### **Notas de prensa**

- Nombramiento de nuevos académicos correspondientes. 28 de marzo.
- Sobre la publicación *Euskaltzaindiaren Arauak* (normas lingüísticas). 23 de febrero.
- Representantes de Euskaltzaindia en el Consejo del Euskara de Navarra. 26 de abril.
- Celebración del tercer centenario de A. Belapeyre, en Sohüta (Zuberoa). 18 de julio.
- Información general sobre las II Jornadas de la Sección Tutelar. 16 de octubre.
- Información general sobre la reunión mantenida por Euskaltzaindia con la Ministra de Educación y Cultura. 29 de octubre.
- Renovación de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia. 29 de noviembre.
- Nota acerca del fallecimiento del académico Alfonso Irigoyen. 16 de diciembre.
- Composición de las comisiones académicas. 22 de diciembre.

## **IV. Relaciones con administraciones e instituciones públicas**





## **IV.1. Poderes Públicos de la Comunidad Autónoma Vasca, de Navarra y Euskaltzaindia**



## **IV.1. PODERES PÚBLICOS DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA, DE NAVARRA Y EUSKALTZAINDIA**

### **Anexo anual del protocolo**

El día 2 de enero de 1996 han suscrito el Anexo anual del protocolo cinco autoridades, representantes de otras tantas Administraciones Públicas, y Euskaltzaindia: Mari Karmen Garmendia, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco; Federico Tajadura, Consejero de Presidencia del Gobierno de Navarra; Mikel Mintegi, Diputado de Cultura y Euskara de la Diputación Foral de Álava; Tomas Uribeetxebarria, Diputado de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia y Koruko Aizarna, Diputada de Cultura y Euskara de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

En dicho documento se han recogido los proyectos de Euskaltzaindia y actividades de las distintas comisiones que se van a desarrollar durante el año, así como las aportaciones económicas a Euskaltzaindia por parte de las citadas Administraciones.

### **Comisión de Seguimiento**

Los mencionadas autoridades y el presidente de Euskaltzaindia firmaron en octubre de 1995 el II Convenio quinquenal. Dicho convenio se concreta en el protocolo o anexo que se suscribe anualmente, y su ejecución es supervisada por la Comisión de Seguimiento integrada por los siguientes miembros: por parte de las Administraciones Públicas, la Viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco y un director, el Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y los Diputados de Cultura de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa; por parte de Euskaltzaindia, el presidente de la Academia y el secretario con voz y voto, así como el vicepresidente, el tesorero, el vicesecretario-gerente y el gestor económico. Este año la comisión se ha reunido en tres ocasiones:

- El día 15 de mayo de 1996 se ha celebrado una sesión en Vitoria-Gasteiz, en la sede del Gobierno Vasco, en la que se ha presentado el informe de la Comisión Técnica sobre las actividades realizadas por Euskaltzaindia en 1995.
- El día 31 de octubre de 1996 se ha reunido en Vitoria-Gasteiz, en la sede del Gobierno Vasco. Los temas tratados han sido el seguimiento de varios proyectos de Euskaltzaindia, el análisis del informe de la Comisión Técnica y una primera aproximación a las aportaciones de las Administraciones Públicas para 1997.
- El día 27 de diciembre se ha reunido la Comisión de Seguimiento en Donostia-San Sebastián, en la sede de HABE. Los temas tratados han sido el informe técnico elaborado por la Comisión Técnica, el presupuesto de Euskaltzaindia para 1997, el anexo del protocolo de 1997 y las aportaciones económicas de la Administraciones Públicas para 1997.

## **Reuniones conjuntas de la Comisión Técnica y Euskaltzaindia**

La Comisión Técnica realiza labores de seguimiento del Convenio suscrito para cinco años entre las administraciones públicas y Euskaltzaindia. En estos momentos dicha comisión está formada por tres técnicos: Joseba Alcalde, del Departamento de Hacienda del Gobierno Vasco; Mirari Alberdi, de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y Joseba Erkizia, de la Diputación Foral de Gipuzkoa; por parte de Euskaltzaindia, han participado en las relaciones mantenidas con esta Comisión, Juan José Zearreta, gestor económico, y Pello Telleria, gestor técnico.

La Comisión Técnica ha mantenido, a lo largo del año, nueve reuniones con los representantes de Euskaltzaindia, y los principales asuntos tratados han sido los siguientes:

- Se han analizado, uno por uno, los informes anuales de las comisiones, correspondientes a 1995.
- Informe económico de 1995, de rendición de cuentas, presentado por Euskaltzaindia, tramites a realizar por las Administraciones Públicas y por Euskaltzaindia para la realización de ingresos y pagos.
- Respuesta a las preguntas planteadas en las reuniones de la Comisión de Seguimiento.
- Diversos informes de rendición de cuentas de los proyectos y comisiones, referidos al primer trimestre de 1996.
- Respuesta a ciertos asuntos tratados en reuniones anteriores.
- Se ha realizado el seguimiento de algunos proyectos y programas, facilitando información complementaria.
- Se han definido la estructura y los criterios para la presentación de los presupuestos de 1997. A continuación, se ha efectuado la presentación provisional de los presupuestos, para analizar si son acordes a los criterios indicados, y, finalmente, se han presentado los presupuestos de 1997.
- Se han analizado los planes de actuación de los proyectos y comisiones para 1997.
- Se ha analizado el texto del anexo del protocolo para 1997.

Además, se ha realizado una reunión especial, el día 2 de mayo de 1996, en la que han participado también Josune Ariztondo, viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y José Luis Lizundia, vicesecretario-gerente de Euskaltzaindia. En dicha reunión Euskaltzaindia ha facilitado la información solicitada en relación a ciertos proyectos y comisiones, y se ha hablado de la situación de los pagos.

## **IV.2. Ayuntamientos**



## **IV.2. AYUNTAMIENTOS**

El día 27 de septiembre, en el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, José Ángel Cuerda, alcalde de la capital alavesa, y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, han suscrito un convenio, según el cual Euskaltzaindia organizará actividades referidas a la lengua y atenderá a las consultas que realicen los ciudadanos en torno al idioma. Asimismo, la Academia preparará estudios y publicaciones sobre el euskara. Para ello, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ha concedido este año una ayuda económica de ocho millones de pesetas, y se ha expresado la voluntad de asignar igualmente en próximos años una partida presupuestaria a tal efecto.

Aunque el Ayuntamiento de Pamplona viene colaborando ininterrumpidamente con su ayuda económica a la Academia, este año ha suscrito por primera vez un convenio de colaboración. Así con fecha 30 de diciembre J. Javier Chourraut Burguete, alcalde de Pamplona, y Jean Haritschelhar, presidente de Euskaltzaindia, han suscrito un convenio de colaboración. Este convenio suscrito tendrá inicialmente un año de vigencia, y Euskaltzaindia, a cambio de la ayuda recibida, ofrecerá al ayuntamiento asesoramiento y publicaciones.





### **IV.3. Universidad del País Vasco**



### IV.3. UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

La Universidad del País Vasco ha aportado siete millones de pesetas, como parte de su cuota de participación en el Convenio, para la publicación o preparación de publicaciones; cantidad que equivale al 50% del costo total de dichos trabajos.

En consecuencia, se han podido realizar los siguientes trabajos:

1. *Euskararen tratamenduak: erabilera*: Xabier Alberdi; tomo 9 de la colección Iker de Euskaltzaindia.
2. *Toponimia medieval en el País Vasco. B - G*: Ángeles Líbano Zumalacárregui. Este libro está en imprenta, y será el nº 16 de la serie Onomasticon Vasconiae.
3. *Morfología del verbo auxiliar labortano*: Pedro de Yrizar (en imprenta).
4. Se ha iniciado la preparación de las obras selectas de René Lafon.
5. Se ha investigado sobre el euskara de los gitanos, denominado *erromintxela*, para su posterior publicación.



## **V. Organigrama y directorio de Euskaltzaindia**



## V.1. RELACIÓN DE ACADÉMICOS Y CARGOS

### ACADÉMICOS DE NÚMERO

Patxi Altuna  
Jose Antonio Arana Martija  
Miren Azkarate  
Pierre Charritton  
Jean-Louis Davant  
Xabier Diharce «Iratzeder»  
Patxi Goenaga  
Jean Haritschelhar  
Xabier Kintana  
Endrike Knörr  
Federiko Krutwig  
Emile Larre  
Juan Mari Lekuona  
Beñat Oihartzabal  
Patxi Ondarra  
Txomin Peillen  
Pello Salaburu  
Juan San Martin  
Ibon Sarasola  
Jose Mari Satrustegi  
Andres Urrutia  
Luis Villasante  
Patxi Zabaleta  
Antonio Zavala

## **JUNTA DE GOBIERNO**

Jean Haritschelhar, presidente

Endrike Knörr, vicepresidente

Patxi Goenaga, secretario

Jose Antonio Arana Martija, tesorero

## **DELEGADOS**

Gipuzkoa: Juan Mari Lekuona

Álava: Patxi Goenaga

Navarra: Andres Iñigo (\*)

Iparralde: Pierre Charritton.

## **GESTORES**

Jose Luis Lizundia, vicesecretario-gerente

Juan Jose Zearreta, gestor económico

Pruden Garzia, director de la biblioteca Azkue (\*\*)

Ricardo Badiola, gestor de publicaciones

Pello Telleria, gestor técnico

---

(\*) Nombrado en el pleno de 28 de febrero de 1997.

(\*\*) Nombrado por la Junta de Gobierno el 18 de marzo de 1997.



## V.2. COMISIONES ACADÉMICAS (\*)

### SECCIÓN DE INVESTIGACIÓN

**Director:** Beñat Oihartzabal

#### I. LEXICOGRAFÍA

Presidente: Ibon Sarasola.

Esta comisión se subdivide en dos subcomisiones:

##### I.1. Diccionario General Vasco (OEH)

Responsable: Iñaki Seguro

Miembros: Arantza Egia, Gabriel Fraile, Elixabet Kruzeta, Ane Loidi, Ainhoa Otamendi.

##### I.2. Vocabulario Unificado

Responsable: Jose Antonio Aduriz

Miembros: Luis Baraiazarra, Piarres Charritton, Jean Louis Davant, Koro Navarro, Andoni Sagarna, Iñaki Seguro, Miriam Urkia.

#### II. GRAMÁTICA

Presidente: Patxi Altuna

Secretario: Jesus M. Makazaga

Miembros: Miren Azkarate, Luis Baraiazarra, Piarres Charritton, Andolin Eguzkitza, Patxi Goenaga, Alan King, Jose M. Larrarte, M. Pilar Lasarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Francisco Ondarra, Karmele Rotaetxe, Pello Salaburu.

#### III. DIALECTOLOGÍA

Presidente: Beñat Oihartzabal

##### Equipo de trabajo del Atlas Lingüístico

Responsables: Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain

Miembros: Isaak Atutxa, Ana M. Etxaide, Jose M. Etxebarria, Izaskun Etxebeste, Koro Seguro.

---

(\*) Estos nombramientos han sido efectuados entre noviembre de 1996 y enero de 1997, para el bienio 1997-1988.

## **IV. ONOMÁSTICA**

Presidente: Endrike Knörr

Secretario: Mikel Gorrotxategi

Miembros: Andres Iñigo, Jose Luis Lizundia, Patxi Salaberri, Juan San Martin, Jose M. Satrustegi.

### **Miembros de la subcomisión de Exonomástica:**

Andolin Eguzkitza, Iñaki Irazabalbeitia, Xabier Kintana, Federiko Krutwig.

### **Asesores:**

Ricardo Cierbide, Jose Antonio Gonzalez Salazar, Jose M. Jimeno Jurio, Jean Baptiste Orpustan, Manuel M. Ruiz Urrestarazu, Patxi Uribarren.

## **V. LITERATURA**

Presidente: Juan M. Lekuona

### **V.1. Subcomisión de Literatura Popular**

Responsable: Juan M. Lekuona

Secretario: Pello Esnal

Miembros: Jose M. Aranalde, Antton Aranburu, Juan Manuel Etxebarria, Jesus M. Etxezarreta, Jose M. Iriondo, Xabier Kaltzakorta, Emile Larre, Abel Muniategi, Antonio Zavala, Jose Ramon Zubimendi.

### **V.2. Subcomisión de Investigación Literaria**

Responsable: Juan M. Lekuona

Secretario: Karlos Otegi

Miembros: Xabier Altzibar, Aurelia Arkotxa, Gorka Aulestia, Jon Casenave, Jean Haritschelhar, Juan Cruz Igerabide, Jon Kortazar, Luis M. Mujika, Lourdes Otaegi, Txomin Peillen, Ana Toledo, Patri Urkizu.

## **VI. COMISIONES NO PERMANENTES: EUSKARA UNIFICADO Y FONOLÓGIA**

### **VI.1. Comisión del Euskara Unificado**

Presidente: Pello Salaburu

Secretaria: Miren Azkarate

Miembros: Patxi Altuna, Xabier Kintana, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola.

### **VI.2. Subcomisión de Fonología**

Presidenta: Lourdes Oñederra

Secretaria: Pilartxo Etxebarria

Miembros: Jose Luis Alvarez «Txillardegui», Jean-Louis Davant, Pello Esnal, Juan Manuel Etxebarria, Iñaki Gaminde, Jose Ignazio Hualde, Bernhard Hurch, Rosa Miren Pagola, Xarles Videgain.

### **Equipo de trabajo:**

Presidenta: Lourdes Oñederra

Miembros: Pilartxo Etxebarria; Igone Etxebarria, asesora de EITB; profesores de IRALE (Servicio de Euskaldunización del Profesorado del Gobierno Vasco): Jon Kortabarria (Álava), Jon Aurre (Bizkaia), Juan Carlos Hernandez (Gipuzkoa); profesora de IBI (Servicio de Reciclaje del Profesorado del Gobierno de Navarra); Adelaida Kintana.

## **VII. SECCIÓN TUTELAR**

Directora: Miren Azkarate

Secretario: Xabier Mendiguren

Miembros: Dionisio Amundarain, Erramun Baxok, Joseba Butron, Piarres Charritton, Igone Etxebarria, Patxi Goenaga Juan Luis Goikoetxea, Andres Iñigo, Patxi Iñigo, Daniel Landart, Juan M. Lekuona, Manuel M. Ruiz Urrestarazu, Andres Urrutia, Jose Ramon Zubimendi.

## **COMISIONES ESTRUCTURALES**

### **VIII. PUBLICACIONES**

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario: Ricardo Badiola

Miembros: Endrike Knörr, Patxi Goenaga, Jose Antonio Arana Martija, Beñat Oihartzabal, Miren Azkarate, Patxi Altuna, Juan Luis Goikoetxea.

### **IX. BIBLIOTECA AZKUE**

Presidente: Jose Antonio Arana Martija

Secretario: Pruden Garzia

Miembros: Andolin Eguzkitza, Sebastián Garcia Trujillo, Endrike Knörr, Jose M. Larrarte, Juan San Martin.

### **X. COMISIÓN ECONÓMICO-JURÍDICA**

Presidente: Jean Haritschelhar

Secretario: Jose Luis Lizundia

Miembros: Patxi Goenaga, Endrike Knörr, Jose Antonio Arana Martija.

#### **Subcomisión jurídica:**

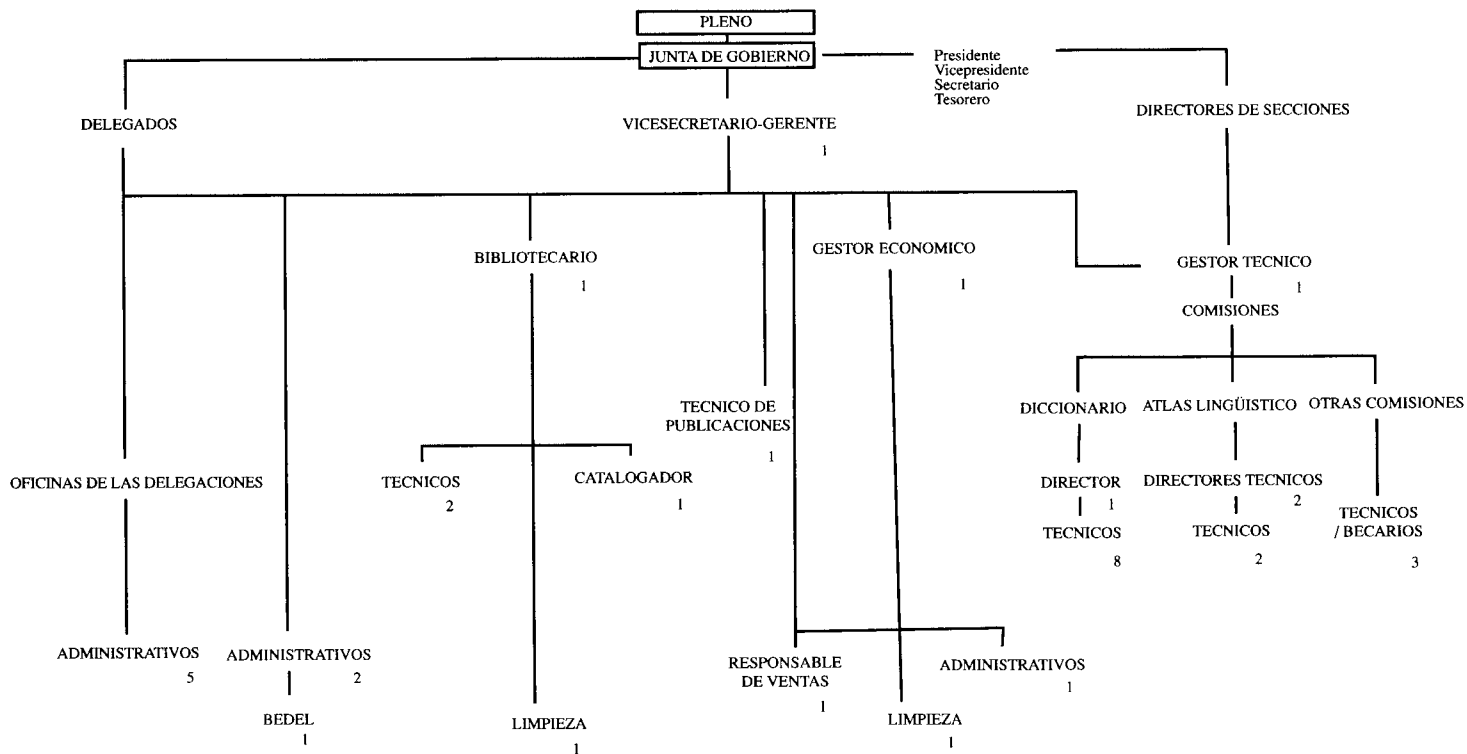
Abel Muniategi  
Kepa Amezaga  
Andres Urrutia  
Patxi Zabaleta

#### **Subcomisión económica:**

Jon Castañares  
Xabier Erdozia  
Sebastian Garcia Trujillo  
Jose M. Makua Goienetxe  
Juan Jose Zearreta, secretario



# EUSKALTZAINDIA



(Aprobado por Euskaltzaindia el día 28 de julio de 1995).



## V.4. DIRECTORIO

### SEDE

Plaza Nueva, 15  
48005 BILBAO  
Telf.: 94-415 81 55  
Fax: 94-415 81 44  
Responsable: Jose Luis Lizundia

### BIBLIOTECA AZKUE

Plaza Nueva, 15  
48005 BILBAO  
Telf.: 94-415 27 45  
Fax: 94-415 00 51  
Director: Pruden Garzia

### ALMACÉN

Carretera Bilbao-S. Sebastián, Km. 4,5  
Edif. SAGA, 1ª planta  
48450 ETXEBARRI (Bizkaia)  
Telf.: 94-440 62 58  
Responsable: Rosa Mari Arza

## DELEGACIONES

### ÁLAVA

San Antonio, 41  
01005 GASTEIZ  
Telf.: 945-23 36 48  
Fax: 945-23 39 40  
Deelegado: Patxi Goenaga

### GIPUZKOA

Hernani, 15  
20004 DONOSTIA  
Telf.: 943-42 80 50  
Fax: 943-42 83 65  
Delegado: Juan Mari Lekuona

### NAVARRA

Conde Oliveto, 2, 2.  
31002 IRUÑEA  
Telf.: 948-22 34 71  
Fax: 948-21 07 13  
Delegado: Andres Iñigo

### IPARRALDEA / PAYS BASQUE NORD

37, Rue Pannecau  
64100 BAIONA  
Telf.: 559 25 64 26  
Fax: 559 59 45 59  
Delegado: Pierre Charritton





